

**CONSOLIDATION OF
ELECTIONS ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.E-2

Sections 3,8,209,210 in force December 1, 1997;
SI-011-97

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI ÉLECTORALE
(NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-2

Les articles 3, 8, 209 et 210 entrent en vigueur
le 1^{er} décembre 1997;

TR-011-97

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.)

S.N.W.T. 1991-92,c.5

S.N.W.T. 1995,c.14

S.N.W.T. 1995,c.15

S.N.W.T. 1997,c.17

S.N.W.T. 1997,c.23

sections 2, 7 and 8 of S.N.W.T. 1997, c.23 in
force December 1, 1997;

SI-012-97

S.N.W.T. 1998,c.24

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 5

L.T.N.-O. 1995, ch. 14

L.T.N.-O. 1995, ch. 15

L.T.N.-O. 1997, ch. 17

L.T.N.-O. 1997, ch. 23

les articles 2, 7 et 8 des L.T.N.-O. 1997,
ch. 23 entrent en vigueur le 1^{er} décembre
1997;

TR-012-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34

In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34

En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

ELECTIONS ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

- 1.** (1) In this Act,
- "advance poll" means a poll held as provided in sections 87 to 94; (*bureau spécial de scrutin*)
- "approved" means approved by the Chief Electoral Officer; (*approuvé*)
- "candidate" means a person who is nominated under section 52 as a candidate at an election; (*candidat*)
- "Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer appointed under subsection 3(1); (*directeur général des élections*)
- "during an election", "at an election" or "throughout an election" refers to the period beginning with the issue of the writ for the election and ending on polling day or on the day the writ is withdrawn under subsection 13(1) or superseded and withdrawn by section 205; (*durant une élection, pendant l'élection, à une élection ou durant toute élection*)
- "election" means the election of a member to the Legislative Assembly; (*élection*)
- "election officer" means a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk and enumerator, and includes any person having a duty to perform under this Act; (*officier d'élection*)
- "election papers" means the papers to be transmitted to the Chief Electoral Officer after an election by the returning officer under section 160(2); (*documents d'élection*)
- "election petition" means a petition brought under subsection 187(1); (*pétition d'élection*)
- "elector" means any person who is qualified as an elector under subsection 27(1); (*électeur*)
- "electoral district" means an electoral district named in Schedule A of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*circonscription*)
- "enumeration day" means the last day of an enumeration period; (*jour du recensement*)
- "enumeration period" means the period designated under section 32.1 for the enumeration of voters;

LOI ÉLECTORALE (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

- 1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «agent officiel» L'agent nommé par un candidat en conformité avec le paragraphe 52(3). (*official agent*)
- «approuvé» Approuvé par le directeur général des élections. (*approved*)
- «bref» Bref d'élection. (*writ*)
- «bulletin de vote gâté» Soit le bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, soit le bulletin de vote :
- que le scrutateur a remis à un électeur pour voter;
 - que l'électeur a détérioré en le marquant;
 - qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote. (*spoiled ballot paper*)
- «bulletin rejeté» Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté. (*rejected ballot paper*)
- «bureau de scrutin» Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote. (*polling station*)
- «bureau spécial de scrutin» Bureau de scrutin visé aux articles 87 à 94. (*advance poll*)
- «cahier du scrutin» Le cahier dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne demandant à voter et autres détails à son sujet. (*poll book*)
- «candidat» Tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection en conformité avec l'article 52. (*candidate*)
- «circonscription» Toute circonscription mentionnée dans l'annexe A de la *Loi sur l'Assemblée législative et sur le Conseil exécutif*. (*electorial district*)

(*période de recensement*)

"enumeration register" means the enumeration register prepared by an enumerator under section 37; (*registre de recensement*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)

"member" means a member of the Legislative Assembly; (*député*)

"official agent" means the agent appointed by a candidate under subsection 52(3); (*agent officiel*)

"official list of electors" means the list of electors prepared under section 45 or 47; (*liste électorale officielle*)

"poll book" means the book in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk; (*cahier du scrutin*)

"polling day" means the day fixed under subsection 11(1) for holding the poll at an election; (*jour du scrutin*)

"polling division" means a division, subdivision, district, subdistrict or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared; (*section de vote*)

"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the votes of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted; (*bureau de scrutin*)

"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 40(2); (*listes préliminaires des électeurs*)

"proclamation" means the proclamation of an election issued by a returning officer under subsection 26(1); (*proclamation*)

"recount" includes

- (a) adding again the votes given for each candidate as recorded in the statements of the polls returned by the deputy returning officer, and
- (b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as referred to in subsection 145(1); (*recomptage*)

«député» Membre de l'Assemblée législative. (*member*)

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé en conformité avec le paragraphe 3(1). (*Chief Electoral Officer*)

«documents d'élection» Les documents que le paragraphe 160(2) ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection. (*election papers*)

«durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute élection» La période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou le jour où le bref est retiré en conformité avec le paragraphe 13(1) ou remplacé et retiré en conformité avec l'article 205. (*during an election, at an election, or throughout an election*)

«électeur» Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu du paragraphe 27(1). (*elector*)

«élection» Élection d'un député à l'Assemblée législative. (*election*)

«jour de révision» Le jour fixé en vertu de l'alinéa 42.1(1)a) pour la séance de révision, par les directeurs du scrutin, des listes préliminaires des électeurs. (*revision day*)

«jour du recensement» Le dernier jour de la période de recensement. (*enumeration day*)

«jour du scrutin» Le jour fixé en conformité avec le paragraphe 11(1) pour la tenue du scrutin à une élection. (*polling day*)

«juge» Un juge de la Cour suprême. (*judge*)

«liste électorale officielle» La liste des électeurs préparée en conformité avec les articles 45 ou 47. (*official list of electors*)

«listes préliminaires des électeurs» Les listes électorales dressées par le directeur général des élections en vertu du paragraphe 40(2). (*preliminary list of electors*)

«officier d'élection» Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, le recenseur y compris toute personne chargée de quelque fonction, en conformité avec la présente loi. (*election officer*)

"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his or her vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted; (*bulletin rejeté*)

"revision day" means the day fixed under paragraph 42.1(1)(a) for the sitting of returning officers for revision of the preliminary lists of electors; (*jour de révision*)

"satisfactory proof of identity" means approved documentary proof of the identity of an elector; (*preuve suffisante d'identité*)

"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been

- (a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his or her vote,
- (b) spoiled in marking by the elector, and
- (c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper; (*bulletin de vote gâté*)

"voter" means an elector who votes at an election; (*votant*)

"writ" means a writ of election. (*bref*)

«période de recensement» La période de recensement des électeurs fixée en vertu de l'article 32.1. (*enumeration period*)

«pétition d'élection» Contestation d'une élection en conformité avec la procédure prévue au paragraphe 187(1). (*election petition*)

«preuve suffisante d'identité» Preuve documentaire approuvée, attestant de l'identité d'un électeur. (*satisfactory proof of identity*)

«proclamation» Proclamation d'une élection faite par le directeur du scrutin en application du paragraphe 26(1). (*proclamation*)

«recomptage» S'entend notamment :

- a) d'une nouvelle addition des votes obtenus par chaque candidat tels qu'ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par le scrutateur;
- b) de l'examen et du compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel que prévu au paragraphe 145(1). (*recount*)

«registre de recensement» Le registre de recensement que prépare un recenseur en vertu de l'article 37. (*enumeration register*)

«section de vote» Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste des électeurs. (*polling division*)

«votant» Tout électeur qui vote à une élection. (*voter*)

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1997,c.23,s.2.**

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 2.**

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application **2.** This Act applies to the election of a member to the Legislative Assembly.

2. La présente loi s'applique à l'élection des députés de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Champ d'application

CHIEF ELECTORAL OFFICER

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Appointment **3.** (1) The Chief Electoral Officer shall be appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly.

3. (1) Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire nomme le directeur général des élections. Nomination

Remuneration and expenses (2) The Chief Electoral Officer shall be paid the prescribed remuneration and shall be reimbursed for

(2) Le directeur général des élections est rémunéré selon le traitement réglementaire et a droit Traitement et frais

reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing the duties of Chief Electoral Officer.

au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions.

Duties

- 4.** (1) The Chief Electoral Officer shall
- (a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of an election and enforce on the part of all election officers fairness, impartiality and compliance with this Act;
 - (a.1) design a program for the dissemination to the electors of information pertaining to an election; and
 - (b) perform all other duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act.

- 4.** (1) Le directeur général des élections :
- a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales et exige de tous les officiers d'élection l'équité, l'impartialité et l'observation de la présente loi;
 - a.1) élabore un programme en vue de la dissémination auprès des électeurs de renseignements se rapportant à une élection;
 - b) remplit toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions

Powers

- (2) The Chief Electoral Officer may
- (a) issue instructions to election officers on any matter that is to be approved under this Act that the Chief Electoral Officer considers necessary to ensure the effective administration of this Act;
 - (b) issue any form required by this Act;
 - (b.1) modify any form prescribed by the regulations; and
 - (c) exercise all other powers assigned to the Chief Electoral Officer by this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(2).

- (2) Le directeur général des élections peut :
- a) transmettre aux officiers d'élection les instructions sur toute question que la loi soumet à son approbation, qu'il estime nécessaire à l'application efficace de la présente loi;
 - b) émettre toute formule que la loi exige;
 - b.1) modifier toute formule prescrite par les règlements;
 - c) exercer tous les autres pouvoirs que lui attribue la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(2).

Pouvoirs

Power to adapt Act

- 5.** (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may, by instructions,
- (a) extend the time for doing any act,
 - (b) increase the number of election officers or polling stations, or
 - (c) otherwise adapt any of the provisions of this Act to carry out the intent of this Act,
- to the extent that the Chief Electoral Officer considers necessary to meet the exigencies of the situation where, during the course of an election, the Chief Electoral Officer is of the opinion that, by reason of a mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act do not accord with the exigencies of the situation.

- 5.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le directeur général des élections estime que par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des dispositions de la présente loi ne concorde pas avec les exigences de la situation, il peut, au moyen d'instructions prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre d'officiers d'élection ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet, dans la mesure où il le juge nécessaire pour faire face aux exigences de la situation.

Pouvoir d'adapter la loi

Limitation

- (2) The Chief Electoral Officer shall not permit
- (a) a nomination paper to be received by a returning officer or assistant returning officer, to whom authorization is given under subsection 20(1), or a person to whom a delegation is made under subsection 63(1), after 2 p.m. on nomination day; or
 - (b) a vote to be cast, before or after the

- (2) Le directeur général des élections ne peut permettre :
- a) soit qu'un directeur du scrutin ou qu'un directeur adjoint du scrutin ayant fait l'objet d'une délégation en vertu du paragraphe 20(1) ou qu'une personne ayant fait l'objet d'une délégation en vertu du paragraphe 63(1), reçoive un bulletin de présentation après 14 heures,

Restriction

hours fixed in this Act for the opening and closing of the poll, on polling day or on the day on which the advance poll and the poll for persons imprisoned in a correctional institution is held.

le jour de la présentation;

b) soit qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures que fixe la présente loi pour l'ouverture et la fermeture du scrutin, le jour du scrutin ou les jours pendant lesquels sont ouverts le bureau spécial de scrutin et le bureau de scrutin des personnes détenues dans un centre correctionnel.

Exception

- (3) Notwithstanding paragraph (2)(b), where
- (a) a returning officer informs the Chief Electoral Officer that
 - (i) the opening of a polling station has been delayed, or
 - (ii) the returning officer has had to suspend voting at a polling station during any part of the polling day because of an accident, riot or other emergency, and
 - (b) the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the hours of voting at a polling station are not extended, a substantial number of electors on the official list of electors allotted to the polling station will be unable to vote,

the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the polling day after the hour fixed for the closing of the poll, but shall not permit votes to be cast at the polling station for more than a total of 11 hours. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.4,5; S.N.W.T. 1995, c.14,s.3; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(3).

(3) Par dérogation à l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut prolonger les heures de scrutin à ce bureau pour permettre de voter, le même jour, après l'heure fixée pour la fermeture du scrutin mais dans la mesure où les heures de scrutin ne dépassent pas, au total, 11 heures si :

- a) un directeur du scrutin informe le directeur général des élections :
 - (i) ou bien que l'ouverture d'un bureau de scrutin a été retardée,
 - (ii) ou bien qu'il lui a fallu interrompre le vote à un bureau de scrutin durant le jour du scrutin à la suite d'un accident, d'une émeute ou de toute autre urgence;
- b) le directeur général des élections est convaincu que, si les heures de scrutin au bureau de scrutin ne sont pas prolongées, un nombre important d'électeurs habiles à voter au bureau de scrutin ne pourront y voter.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 4 et 5; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(3).

Exception

Delegation

6. The Chief Electoral Officer may delegate, in writing, generally or specifically any of the powers or duties of the Chief Electoral Officer.

6. Le directeur général des élections peut, par écrit, déléguer de façon générale ou spécifique, tous ses pouvoirs et ses fonctions.

Délégation

Instructions

7. The Chief Electoral Officer shall ensure that any instructions that the Chief Electoral Officer issues respecting any matter or form that is to be approved under this Act are retained in a register kept by the Chief Electoral Officer. S.N.W.T. 1997,c.17,s.3.

7. Le directeur général des élections tient un registre qui contient les instructions qu'il a transmises sur toute question ou toute formule que la loi soumet à son approbation. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 3.

Instructions

Staff

8. (1) Notwithstanding the *Public Service Act*, the Chief Electoral Officer may appoint the persons that the Chief Electoral Officer considers necessary to administer this Act.

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur la fonction publique*, le directeur général des élections peut nommer les personnes qu'il estime nécessaires pour veiller à l'application de la présente loi.

Personnel

Temporary and casual staff	(2) Notwithstanding the <i>Public Service Act</i> , the Chief Electoral Officer may appoint, on a temporary or casual basis, any additional persons that the Chief Electoral Officer considers necessary to prepare and conduct an election.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le directeur général des élections peut nommer, à titre temporaire, le nombre de personnes supplémentaires qu'il estime nécessaire à la préparation et à la conduite d'une élection.	Personnel nommé à titre temporaire
----------------------------	--	--	------------------------------------

Public service employee	(3) A person appointed under subsection (1) or (2) is an employee of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> .	(3) Toute personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) est fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonctionnaire
-------------------------	---	---	---------------

Expenditures	(4) All expenditures incurred by the Chief Electoral Officer for the administration of this Act shall be paid out of moneys appropriated for that purpose.	(4) Toutes les dépenses engagées par le directeur général des élections pour l'application de la présente loi, sont acquittées à même les crédits attribués à cette fin. L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 3.	Frais
--------------	--	--	-------

WRITS OF ELECTION

BREFS D'ÉLECTION

Writ of election	9. (1) An election shall be instituted by a writ of election in the prescribed form.	9. (1) Une élection est déclenchée par l'émission d'un bref d'élection rédigé selon la formule prescrite.	Bref d'élection
------------------	---	--	-----------------

Writ and poll	(2) The Commissioner shall fix (a) the day on which the writ shall be issued; (b) the day on which the poll shall be held at an election and that day shall be named in the writ, but shall not be earlier than the 45th day after the issue of the writ; and (c) the day on which the writ shall be returned and that day shall be named in the writ.	(2) Le commissaire fixe : a) la date d'émission du bref d'élection; b) la date de la tenue du scrutin, date mentionnée au bref et qui ne doit pas être antérieure à 45 jours suivant l'émission du bref; c) la date, mentionnée au bref, à laquelle le bref doit être rapporté.	Jour du scrutin
---------------	---	--	-----------------

Issue of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall issue a writ directed to each returning officer and shall forward the writ to each returning officer without delay after its issue.	(3) Le directeur général des élections émet un bref et le fait parvenir à chaque directeur du scrutin dès son émission.	Envoi aux directeurs du scrutin
---------------	---	---	---------------------------------

Date of issue	(4) A writ shall be deemed to have been issued on the day fixed by the Commissioner under paragraph (2)(a).	(4) Un bref est réputé avoir été émis à la date fixée par le commissaire en conformité avec l'alinéa (2)a).	Date de l'émission
---------------	---	---	--------------------

General election	10. At a general election, writs of election for electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll.	10. Lors d'une élection générale, les brefs d'élection pour les circonscriptions sont tous datés du même jour et mentionnent la même date pour la tenue du scrutin.	Élection générale
------------------	--	--	-------------------

Day to hold poll	11. (1) The day fixed for holding the poll at an election shall be a Monday unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is a holiday and, in that case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.	11. (1) Lors d'une élection le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un jour férié, auquel cas le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.	Date de la tenue du scrutin
------------------	--	--	-----------------------------

Times when polling day is Tuesday	(2) Where the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring anything to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.	(2) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les dispositions de la présente loi qui exigent qu'une chose soit faite à une date ou dans une période de temps donnés, avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si ce jour était un lundi.	Scrutin fixé le mardi
-----------------------------------	---	---	-----------------------

Poll for inmates	11.1. Notwithstanding any other provision of this Act, a poll for persons imprisoned in a correctional institution shall be held, in accordance with the regulations, on Thursday the 11th day before polling day. S.N.W.T. 1995,c.14,s.4.	11.1. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, un scrutin pour les personnes détenues dans un centre correctionnel a lieu, en conformité avec les règlements, le jeudi 11 ^e jour avant le jour du scrutin. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 4.	Scrutin pour les détenus
Duty of returning officer to act	12. (1) Every returning officer to whom a writ is directed shall, without delay, on receipt of the writ or on notification by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, ensure that the proceedings necessary for the holding of the election are promptly taken.	12. (1) Tout directeur du scrutin à qui un bref d'élection est adressé s'assure, dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, que les opérations nécessaires à la tenue de l'élection sont exécutées avec diligence.	Le directeur du scrutin doit agir
Offence	(2) A returning officer who wilfully neglects to act as set out in subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Le directeur du scrutin qui néglige volontairement d'agir de la façon prévue au paragraphe (1), est coupable d'une infraction.	Infraction
Withdrawal of writ	13. (1) The Commissioner may order the withdrawal of the writ where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster, it is impracticable to carry out this Act in any electoral district where a writ has been issued ordering an election.	13. (1) Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans une circonscription où un bref d'élection a été émis, le commissaire peut décréter le retrait du bref.	Retrait du bref
Publication of withdrawal	(2) The Chief Electoral Officer shall, without delay, ensure that a notice of the withdrawal of the writ is published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(2) Le directeur général des élections fait publier sans délai un avis du retrait du bref dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Publication du retrait
Notice to returning officer	(3) The Chief Electoral Officer shall, without delay, send a notice of the withdrawal of the writ to the returning officer who shall, without delay, ensure that a copy of the notice is posted in a conspicuous place in each polling division in the electoral district of the returning officer.	(3) Le directeur général des élections envoie sans délai un avis du retrait du bref au directeur du scrutin, lequel doit immédiatement en afficher un exemplaire dans un endroit bien en vue dans chaque section de vote de sa circonscription.	Avis au directeur du scrutin
New writ	(4) The Chief Electoral Officer shall issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice of withdrawal of the writ in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(4) Le directeur général des élections émet un nouveau bref d'élection dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Nouveau bref
New day for poll	(5) The Chief Electoral Officer shall name in the new writ a day fixed for the holding of the poll that is not later than three months after the date of issue.	(5) Le directeur général des élections mentionne dans le nouveau bref d'élection une date qui suit d'au plus trois mois la date du nouveau bref d'élection comme date fixée pour la tenue du scrutin.	Nouvelle date

**RETURNING OFFICERS AND
ASSISTANT RETURNING OFFICERS**

**DIRECTEURS DU SCRUTIN ET
DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN**

Appointment of returning officer	13.1. The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.6,7; S.N.W.T. 1997, c.17,s.4.	13.1. Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 6 et 7; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 4.	Nomination des directeurs du scrutin
Appointment of returning officers in new electoral districts	14. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each new electoral district immediately after the enactment of the Act establishing the new electoral district.	14. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque nouvelle circonscription immédiatement après l'adoption de la loi qui crée la nouvelle circonscription.	Nomination d'un directeur du scrutin

Removal from office	<p>(2) The Chief Electoral Officer may revoke the appointment of a returning officer who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ceases to reside in the electoral district for which he or she is appointed; (a.1) resigns his or her position as returning officer; (b) is incapable of performing the duties of a returning officer under this Act; (c) fails to discharge competently any of the duties of a returning officer under this Act or the instructions of the Chief Electoral Officer; or (d) at any time after being appointed, engages in politically partisan conduct or works for, on behalf of or against a candidate, whether or not in the course of the performance of the duties of a returning officer under this Act. 	<p>(2) Le directeur général des élections peut révoquer la nomination de tout directeur du scrutin qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cesse de résider dans sa circonscription électorale; a.1) démissionne de son poste; b) est incapable de s'acquitter de ses fonctions en conformité avec la présente loi; c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions en conformité avec la présente loi ou ne s'est pas conformé aux instructions du directeur général des élections; d) après sa nomination, a fait preuve de partialité politique ou a travaillé pour, au nom ou contre un candidat que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi. 	Révocation
New appointment	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer for an electoral district in which the office of returning officer becomes vacant</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) without delay, where a by-election occurs in that electoral district; (b) without delay, where there is a dissolution of the Legislative Assembly; and (c) in any other case, within 60 days after the vacancy. R.S.N.W.T. 1988,c.82 (Suppl.),s.8; S.N.W.T. 1997,c.17,s.4. 	<p>(3) Le directeur général des élections nomme un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) immédiatement, si une élection partielle est tenue dans cette circonscription; b) immédiatement, si l'Assemblée législative est dissoute; c) dans les 60 jours de la vacance, dans tous les autres cas. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 8; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 4. 	Nouvelle nomination
Publication of appointments	<p>15. (1) The Chief Electoral Officer shall ensure that each appointment of a returning officer, which must state the name and address of the returning officer and the name of the electoral district for which the returning officer is appointed, is published in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p> <p>(2) Repealed, R.S.N.W.T.1988,c.82(Suppl.), s.9.</p>	<p>15. (1) Le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> toute nomination de directeur du scrutin dans laquelle ses nom et adresse ainsi que le nom de sa circonscription sont mentionnés.</p> <p>(2) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 9.</p>	Publication des nominations
Assistant returning officer	<p>16. (1) The returning officer for an electoral district shall, on being appointed, appoint in the approved form an assistant returning officer who shall be a person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district; and (b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer. 	<p>16. (1) Selon la formule approuvée et dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription; b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adopté, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa soeur ou demi-soeur. 	Directeur adjoint du scrutin
Oath	<p>(2) The returning officer and the assistant returning officer shall each make an oath in the</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin s'engagent sous serment et en la forme</p>	Serment

	approved form to faithfully perform their respective duties. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2.	approuvée, à remplir fidèlement leurs fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	
Returning officer unable to act or absent	17. (1) A returning officer or the assistant returning officer appointed by the returning officer shall, without delay, notify the Chief Electoral Officer where the returning officer, at any time, is unable to act or is absent from the electoral district.	17. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin est, à quelque moment, incapable d'agir ou absent de la circonscription.	Directeur du scrutin absent ou incapable d'agir
Notice of death of returning officer	(2) The assistant returning officer shall, without delay, notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer. R.S.N.W.T. 1988, c.82(Supp.),s.2.	(2) Le directeur adjoint du scrutin est tenu d'avertir immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	Avis du décès du directeur du scrutin
When assistant returning officer to act	18. (1) Where a returning officer (a) dies, (b) is unable to act, (c) has his or her appointment revoked, or (d) resigns the position of returning officer, the assistant returning officer appointed by the returning officer is responsible for the duties of the returning officer as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district until the appointment of a new returning officer or until the returning officer again becomes able to act.	18. (1) Si le directeur du scrutin meurt, devient incapable d'agir, est destitué de sa charge ou démissionne de son poste, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est responsable jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, des fonctions du directeur du scrutin, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin pour la circonscription.	Le secrétaire d'élection doit agir
New assistant returning officer	(2) An assistant returning officer who acts as returning officer at an election, under subsection (1) shall appoint an assistant returning officer and section 16 applies to that appointment. R.S.N.W.T. 1988, c.82(Supp.),s.2.	(2) Un directeur adjoint du scrutin qui agit à titre de directeur du scrutin à une élection en vertu du paragraphe (1), nomme un secrétaire d'élection et l'article 16 s'applique à cette nomination. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	Nouveau secrétaire d'élection
Additional assistant returning officer	19. (1) On the request of the returning officer of an electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 16(1), for each of those areas.	19. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin outre le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 16(1), pour chacune de ces zones.	Autres secrétaires d'élection
Appointment of additional assistant returning officer	(2) A returning officer may, as authorized under subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.	Idem
Application	(3) Sections 17 and 18, subsections 22(2) and 60(1), section 134 and subsection 135(1) do not apply to an assistant returning officer appointed under this section. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2.	(3) Les articles 17 et 18, les paragraphes 22(2) et 60(1), l'article 134 et le paragraphe 135(1) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en application du présent article. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	Application
Authorization of assistant returning officer	20. (1) Subject to subsection 202(1), the returning officer for an electoral district may authorize, in writing, the assistant returning officer appointed for that electoral district and an assistant returning officer	20. (1) Sous réserve du paragraphe 202(1), le directeur du scrutin d'une circonscription peut déléguer, par écrit, ses pouvoirs et ses fonctions au directeur adjoint du scrutin nommé pour cette	Délégation au secrétaire d'élection

	appointed for an area of that electoral district to exercise any of the powers and perform any of the duties of the returning officer, except the powers conferred and the duties imposed on the returning officer by sections 26, 67, 68 and 134 to 140, subsection 144(3) and sections 150 and 160.	circonscription et au directeur adjoint du scrutin nommé pour une zone de cette circonscription, à l'exception des pouvoirs et fonctions visés aux articles 26, 67, 68 et 134 à 140, au paragraphe 144(3) et aux articles 150 et 160.	
Limitation of authorization	(2) An assistant returning officer appointed for an area may exercise the powers and shall perform the duties only for the area for which the assistant returning officer is appointed. R.S.N.W.T. 1988,c.82 (Supp.),s.2; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(4).	(2) Le directeur adjoint du scrutin nommé pour une zone n'exerce les pouvoirs et ne s'acquitte des fonctions que pour la zone pour laquelle il est nommé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(4).	Limites de la délégation
Transmission of oaths	21. The returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer, without delay, after their completion, the oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2.	21. Le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections, sa déclaration sous serment, ainsi que la commission et la déclaration sous serment de chaque directeur adjoint du scrutin aussitôt qu'elles sont établies. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	Envoi des serments
Office of returning officer	22. (1) Every returning officer shall (a) without delay, on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district of the returning officer, open an office in some convenient place in the electoral district where the electors can have recourse to the returning officer; (b) maintain the office throughout the election; (b.1) ensure that the office is open during the hours of operation fixed by the Chief Electoral Officer; and (c) give public notice of the location of the office in the proclamation or in the manner that the Chief Electoral Officer may direct.	22. (1) Tout directeur du scrutin doit : a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription ouvrir dans un endroit propice de la circonscription un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui; b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de l'élection; b.1) veiller à ce que le bureau soit ouvert pendant les heures fixées par le directeur général des élections; c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.	Bureau du directeur du scrutin
Attendance in office	(2) The returning officer shall ensure that either the returning officer or the assistant returning officer is on duty in the office of the returning officer at all times during the hours that the polls are open. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1997, c.17,s.5.	(2) Le directeur du scrutin s'assure que lui-même ou le directeur adjoint du scrutin demeure à son poste au bureau du directeur du scrutin en tout temps durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 5; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 5.	Présence au bureau
Prohibition	23. No returning officer or assistant returning officer shall act as deputy returning officer or poll clerk at a polling station. R.S.N.W.T. 1988,c.82 (Supp.),s.2.	23. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin n'a pas le droit d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin dans un bureau de scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2.	Interdiction
Revision of boundaries of polling divisions	24. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election unless the Chief Electoral Officer, at any time, considers that a revision of the boundaries of an electoral district is necessary.	24. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites.	Révision des limites des sections de vote

Instructions to carry out revision

(2) Where the Chief Electoral Officer considers that a revision of the boundaries of the polling divisions in an electoral district is necessary, the Chief Electoral Officer shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before the date fixed by the Chief Electoral Officer.

(2) Si le directeur général des élections estime qu'une révision des limites des sections de vote d'une circonscription est nécessaire, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.

Le directeur du scrutin doit effectuer la révision

Establishment of polling divisions and polling stations

(3) In carrying out a revision under subsection (2), the returning officer shall give due consideration to the polling divisions established by municipalities for municipal elections and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division or as provided in section 80.

(3) En effectuant une révision en conformité avec le paragraphe (2), le directeur du scrutin doit dûment tenir compte des sections de vote établies par les municipalités, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié. Le bureau de scrutin est établi par le directeur du scrutin dans un lieu convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit l'article 80.

Établissement des sections de vote

Supplies for returning officers

25. The Chief Electoral Officer shall supply every returning officer with

- (a) indexed copies of this Act and instruction manuals prepared by the Chief Electoral Officer in a number that is sufficient to allow the returning officer to properly conduct the election in the electoral district of the returning officer;
- (b) sufficient supplies, forms and other materials required for the preparation of the preliminary lists of electors, the revision of the preliminary lists of electors and the compilation of the official list of electors; and
- (c) sufficient election supplies, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except the proclamation and the approved forms referred to in subsection 69(2) and paragraph 89(2)(a), which the returning officer shall ensure are printed.

25. Le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

- a) des exemplaires indexés de la présente loi et des manuels d'instruction qu'il a préparés en nombre suffisant pour permettre au directeur du scrutin la conduite régulière de l'élection, dans sa circonscription;
- b) des fournitures, des formules et du matériel suffisants pour la préparation des listes préliminaires des électeurs, la révision des listes électorales préliminaires et la compilation de la liste électorale officielle;
- c) des accessoires d'élection, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules de proclamation et celles visées au paragraphe 69(2) et à l'alinéa 89(2)a) que le directeur du scrutin fait imprimer.

Fourniture de matériaux d'élection

PROCLAMATION

PROCLAMATION

Proclamation by returning officer

26. (1) Within six days after a returning officer has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, the returning officer shall issue a proclamation in the prescribed form indicating
(a) the principal place and time fixed for the nomination of candidates,
(b) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded,
(c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates, and
(d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his or her office.

26. (1) Dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission d'un bref d'élection, le directeur du scrutin lance une proclamation établie en la forme réglementaire, où sont indiqués :
a) le lieu principal, et le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;
b) le jour où doit être tenu le scrutin, si un scrutin est nécessaire;
c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les votes donnés aux divers candidats;
d) une description exacte de l'endroit dans la circonscription où le directeur du scrutin a établi son bureau.

Proclamation

Time for adding votes

(2) The time indicated under paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes shall be as soon as possible after polling day.

(2) La date indiquée en conformité avec l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les votes, doit suivre aussitôt que possible le jour du scrutin.

Date de l'addition des votes

Posting proclamation

(3) Within the time specified in subsection (1), a returning officer shall ensure that at least two copies of the proclamation referred to in that subsection are posted in conspicuous places in the electoral district.

(3) Dans le délai mentionné au paragraphe (1), le directeur du scrutin fait afficher dans des lieux bien en vue dans la circonscription au moins deux exemplaires de la proclamation visée à ce paragraphe.

Affichage de la proclamation

Inadvertent failure

(4) A returning officer does not contravene this section where the returning officer
(a) inadvertently fails to ensure that copies of the proclamation referred to in subsection (1) are posted in time; or
(b) fails to ensure that copies of the proclamation are posted in the electoral district and has a reasonable excuse for that failure. R.S.N.W.T. 1988,c.82 (Supp.),s.11-14.

(4) Ne contrevient pas au présent article le directeur du scrutin d'une circonscription qui omet par inadvertance de faire afficher à temps des exemplaires de la proclamation visée au paragraphe (1) ou qui a une excuse valable pour omettre de les faire afficher dans la circonscription. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 11 à 14.

Omission par inadvertance

(5) Repealed, R.S.N.W.T.1988,c.82(Supp.), s.14.

(5) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 14.

ELECTORS

ÉLECTEURS

Qualifications and Disqualifications of Electors

Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter

Persons qualified as electors

27. (1) Subject to subsection (3), every person is qualified as an elector who
(a) is a Canadian citizen;
(b) has attained the age of 18 years; and
(c) has been resident in the Territories for a period of at least 12 months immediately before polling day.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), a qualité d'électeur toute personne qui remplit les conditions suivantes :
a) est citoyen canadien;
b) a atteint l'âge de 18 ans;
c) a résidé dans les territoires pendant une période minimale de 12 mois précédant immédiatement le jour du scrutin.

Personnes qui ont qualité d'électeur

Persons attaining voting age during election	(2) Every person who, on the date of the issue of a writ, has not attained the age of 18 years but who will attain that age on or before polling day at the election, for the purposes of this Act, shall be deemed to have attained the age of 18 years on the date of the issue of the writ.	(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de 18 ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, pour l'application de la présente loi, réputée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.	Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection
Persons not qualified as electors	(3) The following persons are not qualified to vote at an election and shall not vote at an election: (a) the Chief Electoral Officer; (b) the returning officer for each electoral district; (c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more; (d) every person who is disqualified from voting under any law of Canada, a province or the Yukon Territory relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices. 1991-92,c.5,s.2,3; S.N.W.T.1995,c.14, s.6; S.N.W.T. 1997,c.17,s.6; S.N.W.T. 1997,c.23,s.4.	(3) Les personnes suivantes sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection : a) le directeur général des élections; b) le directeur du scrutin de chaque circonscription; c) toute personne détenue dans un centre correctionnel et y purgeant une peine non inférieure à deux ans; d) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi du Canada, d'une loi d'une province ou du territoire du Yukon relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux. 1991-1992, ch. 5, art. 2 et 3; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 6; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 6; L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 4.	Personnes inhabiles à voter
Persons entitled to vote	28. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is resident on the enumeration day for the election and to vote at the polling station established for the polling division.	28. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside au jour du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.	Personnes qui ont droit de vote
Persons becoming Canadian citizens	(2) Every person who becomes a Canadian citizen in the interval between the enumeration day and the end of the sittings for revision of the preliminary list of electors at an election is entitled, subject to this Act, (a) to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she was resident on the enumeration day for the election; and (b) to vote at the polling station established for the polling division. S.N.W.T. 1995,c.14,s.7; S.N.W.T. 1997,c.23,s.4.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui devient citoyen canadien, dans l'intervalle entre le jour du recensement et la fin des séances de révision de la liste des électeurs préliminaire dressée aux fins de l'élection, a le droit de faire inscrire son nom sur la liste des électeurs de la section de vote où elle résidait au jour du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 7; L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 4.	Personnes qui deviennent citoyens canadiens
Determining Residence		Établissement de la résidence	
Residence rules	29. (1) For the purpose of this Act, the place of residence of a person is governed by this section and sections 30 to 32, as far as applicable.	29. (1) Aux fins de la présente loi, le lieu de résidence d'une personne est régi par cet article ainsi que les articles 30 à 32, lorsqu'ils s'appliquent.	Règles concernant la résidence
Place of residence	(2) The residence of a person is the place that a person has adopted as home or the dwelling to which, when the person is absent, the person intends to return.	(2) La résidence d'une personne est l'endroit qu'elle a adopté comme étant le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente.	Lieu de résidence

Number of residences	(3) A person can have only one place of residence and it cannot be lost unless and until another is gained.	(3) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.	Un seul lieu de résidence
Family	(4) The place where the spouse and children of a person reside shall be deemed to be the place of residence of that person, unless that person establishes or continues his or her residence in some other place with the intention of remaining there.	(4) L'endroit où résident le conjoint et les enfants d'une personne est réputé être son lieu de résidence à moins qu'elle n'établisse ou ne maintienne sa résidence dans un autre lieu avec l'intention d'y demeurer.	Famille
Temporary absence	(5) A person does not lose his or her residence by leaving his or her home or dwelling for a temporary purpose.	(5) Une personne ne perd pas sa résidence par suite d'une absence temporaire de son habitation ou de sa demeure.	Absence temporaire
Residence at a general election	<p>30. (1) For the purposes of a general election, every person shall be deemed to continue to reside until polling day in the electoral district in which he or she was resident on the enumeration day and no actual change of residence during the intervening period shall</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) deprive a person of the right to vote in the electoral district in which he or she was resident on the enumeration day, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) entitle a person to vote in any other electoral district,</p> <p>unless the person is a person referred to in subsection (2) and exercises his or her rights under that subsection.</p>	<p>30. (1) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider dans la circonscription où elle résidait ordinairement au jour du recensement, et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (2), et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime.</p>	Résidence lors d'une élection générale
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply to permit any person who is not resident in the Territories to vote at a general election.	(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à une personne qui ne réside pas dans les territoires de voter à une élection générale.	Exception
Change of place of residence at a general election	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, for the purposes of a general election, where a person</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) during the period between the enumeration day and the termination of the sittings for revision of a preliminary list of electors at an election, changes his or her place of residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) is otherwise qualified as an elector,</p> <p>that person may apply in person to the returning officer for the polling division in which he or she is resident at the time of the application, during the sittings for revision, to have his or her name included in the preliminary list of electors for that polling division, and on the inclusion of his or her name in the preliminary list of electors for that polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.</p>	<p>(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et aux fins d'une élection générale, une personne qui pendant l'intervalle entre le jour du recensement et la fin des séances de révision de la liste préliminaire des électeurs, change son lieu de résidence, d'une section de vote à une autre section de vote dans la même ou dans une autre circonscription, et si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut demander personnellement au directeur du scrutin de la section de vote dans laquelle elle réside au moment de sa demande, au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote. Dès que son nom est inscrit sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, cette personne a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.</p>	Changement du lieu de résidence durant une élection générale
Secondary residence	(3) No person shall be deemed to be resident on the enumeration day in a home or dwelling that is	(3) Nul n'est censé résider au jour du recensement dans un logement ou une demeure qu'il	Résidence secondaire

(a) generally occupied by him or her during six months of the year or less, and
 (b) generally remains unoccupied by him or her for the balance of the year,
 unless, at a general election, the person has no residence in any other electoral district to which he or she might move on the enumeration day. S.N.W.T. 1995,c.14,s.7; S.N.W.T. 1997,c.23,s.5.

n'occupe, de façon générale, que pendant six mois de l'année ou moins et qu'il n'occupe pas pendant le reste de l'année, à moins qu'il n'ait aucune résidence au moment d'une élection générale dans une autre circonscription où il serait susceptible d'emménager au jour du recensement. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 7; L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 5.

Residence at by-election

31. (1) No person is entitled to vote at a by-election unless he or she continues to be resident until polling day for the by-election in the polling division in which he or she was resident on the enumeration day.

31. (1) Nul n'a le droit de voter à une élection partielle à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider dans la section de vote où il résidait au jour du recensement.

Résidence lors d'une élection partielle

Change of residence at by-election

(2) Notwithstanding anything in this Act, for the purpose of a by-election, where a person
 (a) changes his or her place of residence from one polling division to another polling division in the same electoral district during the period between the enumeration day and polling day, and
 (b) is otherwise qualified as an elector,
 that person may apply in person to the returning officer for the polling division in which he or she is resident at the time of the application, during the sittings for revision of a preliminary list of electors, to have his or her name included in the preliminary list of electors for that polling division, and on the inclusion of his or her name in the preliminary list of electors for that polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division. S.N.W.T. 1995,c.14,s.7.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et aux fins d'une élection partielle, une personne qui pendant l'intervalle entre le jour du recensement et le jour du scrutin change son lieu de résidence, d'une section de vote à une autre section de vote dans la même ou dans une autre circonscription, et si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut demander personnellement au directeur du scrutin de la section de vote dans laquelle elle réside au moment de sa demande, au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote. Dès que son nom est inscrit sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, cette personne a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 7.

Changement de résidence lors d'une élection partielle

Members, spouses and dependants

32. A candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately before the election, was a member, and any spouse or dependant of that candidate who lives with that candidate and is an elector, may
 (a) have his or her name entered on the list of electors for one of the following places:
 (i) the actual place of residence of the former member,
 (ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where the former member has, at the time of the election, his or her place of residence,
 (iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located,
 (iv) the place, if any, in Yellowknife or

32. Le candidat à une élection générale qui la veille de la dissolution de l'Assemblée législative ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que le conjoint ou toute personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, peuvent :
 a) faire inscrire leur nom sur la liste des électeurs établie pour l'un des endroits suivants :
 (i) le lieu réel de résidence de l'ancien député,
 (ii) l'endroit, s'il en est, dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, son lieu de résidence,
 (iii) l'endroit compris dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé le bureau du directeur du scrutin de la circonscription,
 (iv) le lieu, s'il en est, à Yellowknife ou dans la région avoisinante où

Les députés, leurs conjoints et les personnes à leur charge

the area surrounding Yellowknife, where the former member has his or her place of residence for the purpose of carrying out his or her duties as a member of the Legislative Assembly; and

(b) vote in one of the places enumerated in paragraph (a) as he or she may elect.

l'ancien député a sa résidence afin de s'acquitter de ses fonctions à titre de membre de l'Assemblée législative;

b) voter à l'un des endroits énumérés à l'alinéa a), qu'ils peuvent choisir.

PREPARATION FOR ELECTION

PRÉPARATIFS D'ÉLECTION

Enumeration Period

Période de recensement

Designation of enumeration period before issue of writ **32.1.** (1) The Chief Electoral Officer may, at any time before the issue of a writ, designate a period during which the enumeration of electors shall take place.

32.1. (1) Le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'émission du bref d'élection, fixer la période de recensement au cours de laquelle a lieu le recensement des électeurs. Période de recensement avant l'émission du bref d'élection

Designation of enumeration period after issue of writ (2) Where an enumeration has not been conducted within one year before the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall, immediately after the issue of a writ, designate a period during which the enumeration of electors shall take place.

(2) Si un recensement n'a pas eu lieu dans l'année qui précède l'émission du bref d'élection, le directeur général des élections, immédiatement après l'émission du bref d'élection, fixe la période au cours de laquelle a lieu le recensement des électeurs. Période de recensement après l'émission du bref d'élection

Notification of returning officers (3) The Chief Electoral Officer shall notify returning officers of the enumeration period. S.N.W.T. 1995,c.14,s.8.

(3) Le directeur général des élections avise les directeurs du scrutin de la période de recensement. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 8. Avis aux directeurs du scrutin

Enumerators

Recenseurs

Appointment of enumerators **33.** (1) As soon as possible after the returning officer has been notified of the enumeration period for the electoral district of the returning officer, the returning officer shall, in the approved form, appoint an enumerator for each polling division in the electoral district.

33. (1) Sur réception de l'avis de la période de recensement dans sa circonscription, le directeur du scrutin nomme, en la forme prescrite, un recenseur dans chaque section de vote de sa circonscription. Nomination des recenseurs

Qualifications of enumerators (2) An enumerator shall be a person who
(a) is qualified as an elector and resident in the electoral district; and
(b) where possible, is resident in the polling division for which he or she is appointed.

(2) Le recenseur doit remplir les conditions suivantes :
a) avoir qualité d'électeur et résider dans la circonscription;
b) lorsque possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé. Qualifications des recenseurs

Oath (3) An enumerator shall, without delay on being appointed, take an oath of office in the approved form.

(3) Dès sa nomination, le recenseur prête le serment professionnel en la forme prescrite. Serment

Directions of returning officer (4) An enumerator is subject to the directions of the returning officer.

(4) Le recenseur agit en conformité avec les instructions du directeur du scrutin. Instructions du directeur du scrutin

Documents to be remitted (5) An enumerator who has been replaced shall remit to the person subsequently appointed as enumerator, or to any other authorized person, on

(5) Sur demande écrite, signée par le directeur du scrutin, le recenseur remplacé doit remettre à son remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les Documents à remettre

request in writing, signed by the returning officer, any instructions, list of electors, and index book or other papers that the enumerator obtained or prepared for the purpose of the performance of his or her duties and, on default, is guilty of an offence. S.N.W.T. 1995,c.14,s.9.

instructions, la liste des électeurs, le cahier-index et les autres documents qu'il a obtenus ou préparés dans l'exercice de ses fonctions, en défaut de quoi, il est coupable d'une infraction. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 9.

Subheading repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.10.

Intertitre abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 10.

List of enumerators

34. Every returning officer shall

- (a) prepare, on the approved form, a list of the names and addresses of all enumerators appointed by the returning officer and of the polling divisions for which they are to act;
- (b) without delay on its completion, send a copy of the list of names and addresses of enumerators to the Chief Electoral Officer;
- (c) post in his or her office a copy of the list of names and addresses of enumerators; and
- (d) permit any person to inspect the list of names and addresses of enumerators at all reasonable times. S.N.W.T. 1997, c.17,s.7.

34. Tout directeur du scrutin doit :

- a) dresser sur la formule approuvée, une liste des noms et adresses de tous les recenseurs qu'il nomme et des sections de vote pour lesquelles ils doivent agir;
- b) dès que cette liste est terminée, en adresser une copie au directeur général des élections;
- c) afficher dans son bureau une copie de la liste des noms et adresses des recenseurs;
- d) permettre à toute personne d'examiner à toute heure convenable la liste des noms et adresses des recenseurs. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 7.

Liste des recenseurs

Enumeration Register

Registre de recensement

Duties of returning officer

35. A returning officer is responsible for supervising enumerators in the preparation of the enumeration registers for the polling divisions, and for ensuring, to the extent possible, that every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act. S.N.W.T. 1995,c.14,s.11; S.N.W.T. 1997,c.17,s.8.

35. Le directeur du scrutin est en charge des recenseurs dans la préparation des registres de recensement pour les sections de vote et veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription soit recensée selon la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 11; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 8.

Devoirs du directeur du scrutin

Notice of enumeration

36. (1) A returning officer shall provide each enumerator with a notice of enumeration in the approved form stating that the enumerator is about to prepare the enumeration register for the polling division.

36. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque recenseur un avis de recensement, selon la formule approuvée, indiquant que le recenseur est sur le point de dresser un registre de recensement pour la section de vote.

Avis de recensement

Posting notice of enumeration

(2) An enumerator shall, without delay, post a copy of the notice of enumeration in a conspicuous place in the polling division for which the enumerator is appointed. S.N.W.T. 1995,c.14, s.11; S.N.W.T. 1997,c.17,s.9.

(2) Le recenseur affiche sans délai une copie de l'avis de recensement dans un endroit bien en vue dans la section de vote pour laquelle il a été nommé. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 11; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 9.

Affichage de l'avis

Preparation of enumeration register

37. (1) An enumerator shall, in accordance with the instructions of the returning officer and the Chief Electoral Officer, prepare an enumeration register of the persons who are qualified to have their names entered on the list of electors for the polling division for which the enumerator is appointed.

37. (1) Le recenseur, en conformité avec les instructions du directeur du scrutin et du directeur général des élections, dresse le registre de recensement des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

Préparation du registre de recensement

Entry in enumeration register	<p>(2) An enumerator shall record in the enumeration register</p> <p>(a) the name of each elector by stating the given name and surname by which the elector is known in the polling division; and</p> <p>(b) the address of each elector.</p>	<p>(2) Le recenseur inscrit dans le registre de recensement :</p> <p>a) le nom de chaque électeur en indiquant son prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;</p> <p>b) l'adresse de chaque électeur.</p>	Inscriptions dans le registre de recensement
Duties of enumerator	<p>(3) An enumerator shall</p> <p>(a) exercise the utmost care in preparing the enumeration register for the polling division for which the enumerator has been appointed; and</p> <p>(b) take all necessary precautions to ensure, to the extent possible, that the enumeration register, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not qualified.</p>	<p>(3) Le recenseur :</p> <p>a) prépare avec le plus grand soin le registre de recensement de la section de vote pour laquelle il a été nommé;</p> <p>b) prend toutes les précautions nécessaires pour veiller, dans la mesure du possible, à ce que figurent dans le registre de recensement, une fois terminé, les nom et adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas cette qualité.</p>	Devoirs du recenseur
Transmittal of enumeration register to returning officer	<p>(4) An enumerator shall, within two days after the enumeration day, transmit the enumeration register to the returning officer. S.N.W.T. 1995, c.14,s.12; S.N.W.T. 1997,c.17,s.10.</p>	<p>(4) Le recenseur transmet, dans les deux jours suivant le jour du recensement, le registre de recensement au directeur du scrutin. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 12; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 10.</p>	Transmission du registre au directeur du scrutin
Notice to disabled electors	<p>38. Where the enumerator is informed that an elector may not be able to vote at a polling station or at the advance polling station by reason of a disability, the enumerator shall provide the elector with a written notice of the opportunities for mail-in voting and other special voting opportunities. S.N.W.T. 1995,c.14,s.13; S.N.W.T. 1997,c.17,s.10.</p>	<p>38. Lorsqu'il apprend qu'un électeur pourrait être dans l'impossibilité, en raison d'une invalidité, de voter à un bureau de scrutin ou à un bureau spécial de scrutin, le recenseur informe cet électeur par écrit de la possibilité de voter par la poste et de l'existence d'autres règles électorales spéciales. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 13; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 10.</p>	Avis en cas d'invalidité
Forfeit of payment	<p>39. An enumerator who wilfully omits from the enumeration register the name of a person entitled to have his or her name entered in the enumeration register or enters in the enumeration register the name of a person who is not entitled to have his or her name entered in the enumeration register, shall, in addition to any other punishment to which he or she may be liable, forfeit the right to payment for his or her services and expenses as an enumerator. S.N.W.T. 1997,c.17,s.11.</p>	<p>39. Le recenseur qui omet volontairement du registre de recensement le nom d'une personne qui a le droit de s'y faire inscrire ou qui inscrit sur ce registre le nom d'une personne qui n'a pas le droit de s'y faire inscrire, est déchu de son droit à la rémunération de ses services et au paiement de ses frais comme recenseur, en sus de toute autre peine dont il peut être passible. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 11.</p>	Déchéance du droit à la rémunération

Preliminary List of Electors

Liste préliminaire des électeurs

Transmittal of enumeration register	40. (1) The returning officer shall, without delay, transmit an enumeration register to the Chief Electoral Officer.	40. (1) Le directeur du scrutin transmet sans délai le registre de recensement au directeur général des élections.	Transmission du registre
Preparation of preliminary list of electors	(2) The Chief Electoral Officer shall (a) prepare the preliminary list of electors from the information contained in the enumeration register; and (b) certify on a copy of the preliminary list of electors that it is a true copy as prepared by the Chief Electoral Officer, and transmit the copy to the returning officer.	(2) Le directeur général des élections : a) dresse la liste préliminaire des électeurs à partir des renseignements contenus dans le registre de recensement; b) certifie sur une copie de la liste préliminaire des électeurs qu'il s'agit d'une copie certifiée conforme préparée par lui et la transmet au directeur du scrutin.	Préparation de la liste préliminaire des électeurs
Duties of returning officer	(3) The returning officer shall (a) post a copy of the preliminary list of electors in his or her office; and (b) provide a copy of the preliminary list of electors to the enumerator.	(3) Le directeur du scrutin : a) affiche dans son bureau une copie de la liste préliminaire des électeurs; b) remet au recenseur une copie de la liste préliminaire des électeurs.	Devoirs du directeur du scrutin
Posting of preliminary list of electors	(4) The enumerator shall post a copy of the preliminary list of electors in a conspicuous place in the polling division for which the enumerator is appointed. S.N.W.T. 1995,c.14,s.14; S.N.W.T. 1997, c.17,s.12.	(4) Le recenseur affiche une copie de la liste préliminaire des électeurs dans un endroit bien en vue dans la section de vote pour laquelle il a été nommé. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 14; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 12.	Affichage
Copies of preliminary lists of electors for candidates	41. The returning officer shall, on the request of a candidate at the pending election, provide a copy of the preliminary list of electors to the candidate. S.N.W.T. 1995,c.14,s.15; S.N.W.T. 1997,c.17,s.12.	41. Le directeur du scrutin remet, à tout candidat de l'élection en cours qui lui en fait la demande, une copie de la liste préliminaire des électeurs. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 15; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 12.	Copie de la liste aux candidats

Changes to Preliminary List of Electors

Changements à la liste préliminaire des électeurs

Statement of changes	42. The returning officer shall, on a statement of changes, (a) indicate the name of a person who has applied to the returning officer to have his or her name added to the preliminary list of electors for a polling division, if (i) the person is qualified as an elector in that polling division, but his or her name has been omitted from the preliminary list of electors, or (ii) the person has moved to the polling division after the enumeration day from another polling division within the electoral district of the returning officer or from another electoral district; and (b) indicate, on being satisfied with representations made to the returning officer by a credible person, that (i) the name of a person should be struck from the preliminary list of	42. Le directeur du scrutin indique, sur le relevé des changements : a) le nom de la personne qui lui a fait une demande pour ajouter son nom à liste préliminaire des électeurs de la section de vote, si cette personne, selon le cas : (i) a qualité d'électeur dans cette section de vote, mais son nom a été omis de la liste préliminaire des électeurs, (ii) a déménagé dans la section de vote, après le jour du recensement, d'une autre section de vote de la circonscription du directeur du scrutin ou d'une autre circonscription; b) s'il est convaincu, d'après les observations faites par toute personne digne de foi : (i) que le nom d'une personne devrait être radié de la liste préliminaire des	Relevé des changements
----------------------	---	--	------------------------

electors because that person is not qualified as an elector in that polling division, and

- (ii) the name or address of an elector whose name appears on the preliminary list of electors is recorded inaccurately and should be corrected. S.N.W.T. 1995, c.14,s.16; S.N.W.T. 1997,c.17, s.12; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(5).

électeurs parce qu'elle n'a pas qualité d'électeur dans cette section de vote,

- (ii) que le nom ou l'adresse d'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs est inscrit incorrectement et devrait être corrigé. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 16; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 12.

Fixation du jour de révision

42.1. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ,

- (a) fix a day for the sitting of returning officers for revision of the preliminary lists of electors; and
- (b) notify the returning officers of the revision day.

42.1. (1) Aussitôt après l'émission du bref d'élection, le directeur général des élections :

- a) fixe le jour de la séance de révision, par les directeurs du scrutin, des listes préliminaires des électeurs;
- b) avise les directeurs du scrutin du jour de révision.

Fixation du jour de révision

Notice of revision

(2) A returning officer shall provide each enumerator with a notice of revision in the approved form stating that the preliminary lists of electors for the electoral district will be revised at the office of the returning officer between 4 p.m. and 8 p.m. on the revision day.

(2) Le directeur du scrutin remet à chaque recenseur un avis de révision, selon la formule approuvée, indiquant que les listes préliminaires des électeurs de la circonscription seront révisées au bureau du directeur du scrutin de 16 h à 20 h, le jour de révision.

Avis de révision

Posting notice of revision

(3) An enumerator shall, without delay, post a copy of the notice of revision in a conspicuous place in the polling division for which the enumerator is appointed. S.N.W.T. 1995,c.14, s.17; S.N.W.T. 1997,c.17,s.13.

(3) Le recenseur affiche sans délai une copie de l'avis de révision dans un endroit bien en vue dans la section de vote pour laquelle il a été nommé. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 17; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 13.

Affichage de l'avis de révision

Revision of preliminary list of electors

43. (1) A returning officer shall be in attendance at his or her office between the hours of 4 p.m. and 8 p.m. on the revision day, to hear the representations of a person in respect of an entry in or omission from the preliminary list of electors for the revision of the preliminary lists of electors for the electoral district of the returning officer.

43. (1) Le directeur du scrutin doit être à son bureau de 16 h à 20 h, le jour de révision, pour entendre les demandes présentées par des électeurs dont les noms ont été omis de la liste préliminaire des électeurs ou qui désirent faire inscrire leurs noms au moment de la révision des listes préliminaires des électeurs de la circonscription du directeur du scrutin.

Révision de la liste préliminaire des électeurs

Representative of candidate

(2) The returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the office of the returning officer for the revision of the preliminary list of electors, but no representative, unless it is with the permission of the returning officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.

(2) Le directeur du scrutin doit permettre que soit présent à son bureau un représentant de chaque candidat de sa circonscription électorale pour la révision de la liste préliminaire des électeurs; cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission du directeur du scrutin, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Représentant des candidats

Revision by enumerator

(3) For the purpose of the revision of the preliminary lists of electors, where

- (a) a returning officer is inaccessible to persons in a polling division, or
- (b) the returning officer is of the opinion that exceptional circumstances exist,

the returning officer may authorize, in writing, on the approved form, an enumerator to exercise any of the

(3) Pour la révision de la liste préliminaire des électeurs, lorsqu'un directeur est inaccessible aux personnes d'une section de vote ou qu'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles existent, il peut autoriser, par écrit selon la formule prescrite, un recenseur à exercer tous les pouvoirs et à remplir toutes les fonctions d'un directeur du scrutin se rapportant à la révision des listes préliminaires des

Révision par un recenseur

powers and perform any of the duties of the returning officer in respect of the revision of the preliminary lists of electors, and the provisions of this Act respecting the revision of the preliminary lists of electors apply, with such modifications as the circumstances require, to that enumerator.

électeurs. Les dispositions de cette loi qui traitent de la révision des listes préliminaires des électeurs s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ce recenseur.

Appeal to
C h i e f
Electoral
Officer

- (4) Where
- (a) a person has made representations before a returning officer, or an enumerator who is authorized under subsection (3), in respect of the revision of a preliminary list of electors, and
 - (b) the returning officer or the enumerator has refused to make an entry in or omission from the preliminary list of electors,

- (4) Lorsqu'une personne s'est adressée au directeur du scrutin ou au recenseur qui agit en vertu du paragraphe (3) aux fins de la révision d'une liste préliminaire des électeurs, et que le directeur du scrutin ou le recenseur a refusé d'inscrire son nom sur la liste préliminaire des électeurs ou de le radier de cette même liste, cette personne peut, dans les cinq jours de la décision, interjeter appel auprès du directeur général des élections.

Appel au
directeur
général
des élections

that person may, within five days after the decision, apply in writing to the Chief Electoral Officer to appeal the decision of the returning officer or the enumerator.

Decision of
C h i e f
Electoral
Officer

- (5) The Chief Electoral Officer shall, within 10 days after the receipt of an application made under subsection (4), make a decision on the application.

- (5) Le directeur général des élections doit rendre une décision dans les 10 jours suivant la réception de la demande faite en vertu du paragraphe (4).

Décision du
directeur
général
des élections

Compliance of
returning
officer

- (6) A returning officer, or an enumerator who is authorized under subsection (3), shall comply with the decision of the Chief Electoral Officer made under subsection (5). S.N.W.T. 1995,c.14,s.18.

- (6) Le directeur du scrutin ou le recenseur qui agit en vertu du paragraphe (3), doit se conformer à la décision du directeur général des élections, rendue en application du paragraphe (5). L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 18.

Le directeur
du scrutin
doit respecter
la décision

Transmittal
of statement
of changes on
revision day

- 44.** (1) The returning officer shall, after 8 p.m. on revision day, provide to the Chief Electoral Officer, by facsimile or as otherwise directed by the Chief Electoral Officer, a statement of changes to be made to each preliminary list of electors.

- 44.** (1) Le directeur du scrutin, à partir de 20 heures le jour de révision, fait parvenir au directeur général des élections, par télécopieur ou selon la façon déterminée par ce dernier, un relevé des changements à apporter à chaque liste préliminaire des électeurs.

Transmission
du relevé des
changements

Consolidated
statement of
changes

- (2) Within two days after revision day, the Chief Electoral Officer shall
- (a) prepare a consolidated statement of changes from the information contained in the various statements of changes received by the Chief Electoral Officer in respect of a preliminary list of electors for a polling division; and
 - (b) certify on a copy of the consolidated statement of changes that it is a true copy as prepared by the Chief Electoral Officer, and transmit the copy to the returning officer.

- (2) Dans les deux jours suivant le jour de révision, le directeur général des élections :
- a) dresse un relevé global des changements à partir des renseignements contenus dans les différents relevés de changements qu'il a reçus relativement à la liste préliminaire des électeurs des sections de vote;
 - b) certifie sur une copie du relevé global des changements qu'il s'agit d'une copie certifiée conforme préparée par lui et la transmet au directeur du scrutin.

Relevé
global des
changements

Duties of
returning
officer

- (3) The returning officer shall, on receipt of a consolidated statement of changes,
- (a) post a copy of the consolidated statement of changes in his or her office;

- (3) Dès réception du relevé global des changements, le directeur du scrutin :
- a) affiche dans son bureau une copie du relevé global des changements;

Devoirs
du directeur
du scrutin

- and
- (b) provide a copy of the consolidated statement of changes to each candidate who requested a copy of the preliminary list of electors under section 41. S.N.W.T. 1995,c.14,s.19; S.N.W.T. 1997,c.17,s.14.

- b) remet une copie du relevé global des changements à chaque candidat ayant demandé une copie de la liste préliminaire des électeurs en vertu de l'article 41. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 19; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 14.

Preparation of Official List of Electors

Préparation de la liste électorale officielle

Official list of electors

- 45.** Within four days after revision day, the Chief Electoral Officer shall
- (a) prepare the official list of electors from the information contained in the preliminary list of electors and the consolidated statement of changes; and
- (b) certify on a copy of the official list of electors that it is a true copy as prepared by the Chief Electoral Officer, and transmit the copy to the returning officer. S.N.W.T. 1997,c.17, s.14.

- 45.** Dans les quatre jours suivant le jour de révision, le directeur général des élections :
- a) dresse la liste électorale officielle à partir des renseignements contenus dans la liste préliminaire des électeurs et le relevé global des changements;
- b) certifie sur une copie de la liste électorale officielle qu'il s'agit d'une copie certifiée conforme préparée par lui et la transmet au directeur du scrutin. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 14.

Liste électorale officielle

46. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.14.

46. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 14.

Amalgamation of polling divisions

- 47.** (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the preliminary lists of electors, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, amalgamate the polling division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district where there appears on the list of electors of a polling division in the electoral district of the returning officer less than 200 names.

- 47.** (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes préliminaires des électeurs et lorsque la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription compte moins de 200 noms, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

Fusion des sections de vote

Official list of electors

- (2) The official lists of electors for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (1) shall be deemed to be the official list of electors for the new polling division created by the amalgamation.

- (2) Les listes électorales officielles pour les sections de vote fusionnées mentionnées au paragraphe (1) sont réputées être la liste officielle des électeurs pour la nouvelle section de vote créée par la fusion.

Liste officielle

Use of Information

Utilisation des renseignements

Use of information restricted

- 47.1.** (1) Subject to subsection (2), the information contained in a preliminary list of electors, a statement of changes, a consolidated statement of changes or an official list of electors shall only be used for the purposes of an election conducted under this Act.

- 47.1.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements contenus dans la liste préliminaire des électeurs, les relevés des changements, le relevé global des changements ou la liste électorale officielle ne peuvent servir qu'aux élections tenues en vertu de la présente loi.

Utilisation des renseignements

Exception

- (2) The Chief Electoral Officer may, in the public interest, authorize the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories or a municipality to use information referred to in subsection (1) for a purpose other than that referred to in subsection (1).

- (2) Le directeur général des élections peut, dans l'intérêt public, autoriser le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou une municipalité à utiliser les renseignements visés par le paragraphe (1) à une fin autre que celle qui y est mentionnée.

Exception

Access to

- (3) This section applies notwithstanding the

- (3) Le présent article s'applique malgré la *Loi* *Loi sur l'accès*

Offences Respecting Enumerators

Infraction

Enumerators

48. (1) Every enumerator is guilty of an offence who wilfully
(a) includes in an enumeration register prepared by the enumerator the name of any person whom the enumerator has good reason to believe does not have the right to have his or her name included; or
(b) omits to include in an enumeration register prepared by the enumerator the name of any person whom the enumerator has good reason to believe has the right to have his or her name included.

48. (1) Est coupable d'une infraction tout recenseur qui volontairement :
a) inscrit le nom d'une personne dans le registre de recensement qu'il a dressé alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'a pas le droit d'avoir son nom inscrit dans ce registre;
b) omet d'inscrire dans le registre de recensement qu'il a dressé le nom d'une personne alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne a le droit d'avoir son nom inscrit dans ce registre.

Recenseurs

Obstruction

(2) Every person who impedes or obstructs an enumerator in the performance of his or her duties under this Act is guilty of an offence. S.N.W.T. 1997,c.17,s.16.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque retarde ou gêne un recenseur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 16.

Obstruction

Nomination of Candidates

Présentation des candidats

49. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.17.

49. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 17.

Qualifications of candidates

50. (1) Subject to section 51, any person may be a candidate at an election if, on the day of filing his or her nomination paper, the person is qualified as an elector.

50. (1) Sous réserve de l'article 51, tout individu qui a qualité d'électeur à la date où il dépose son bulletin de présentation, peut être candidat à une élection.

Éligibilité des candidats

Nomination for one electoral district

(2) No person shall be nominated or consent to be nominated as a candidate in more than one electoral district at the same time.

(2) Nul ne peut être présenté ou consentir à être présenté à titre de candidat dans plus d'une circonscription à la fois.

Présentation pour une seule circonscription

Nominations void

(3) Where a person is nominated in more than one electoral district and consents to the nominations, all the nominations for that person are void.

(3) Si une personne est présentée comme candidat dans plus d'une circonscription et consent à ces présentations toutes les présentations relatives à cette personne sont nulles.

Présentations

Ineligible candidate - corrupt practice

51. (1) Every person who has been found guilty of an offence that is a corrupt practice at an election is not eligible as a candidate at an election during the period of seven years after the date of being convicted.

51. (1) Quiconque ayant été trouvé coupable d'avoir commis une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse à une élection ne peut se porter candidat à une élection au cours des sept années qui suivent la date où il a été déclaré coupable.

Candidat inéligible - manoeuvre frauduleuse

Ineligible candidate - election offence

(2) Every person who has been found guilty of an offence that is an illegal practice at an election is not eligible as a candidate at an election during the

(2) Quiconque a été trouvé coupable d'avoir commis une infraction qui constitue un acte illégal à une élection ne peut se porter candidat à une

Candidat inéligible - acte illégal lors d'une élection

period of five years after the date of being convicted.

élection au cours des cinq années qui suivent la date où il a été déclaré coupable.

Ineligible candidate - various grounds

- (3) Every person who
- (a) accepts or holds any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of the Northwest Territories, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, during the time that he or she is holding the office, commission or employment,
 - (b) by subsection 27(3), is not qualified to vote,
 - (b.1) is imprisoned in a correctional institution, during the time that he or she is imprisoned, or
 - (c) is a member of the Parliament of Canada or of the Legislative Assembly of a province or the Yukon Territory, during the time that he or she is a member,

is not eligible as a candidate at an election.

- (3) Ne peut se porter candidat à une élection quiconque, selon le cas :
- a) accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, permanent ou temporaire, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, auquel sont attachés un traitement, des honoraires, des gages, une indemnité, des émoluments ou un profit quelconque, tant qu'il occupe cette charge, cette commission ou cet emploi;
 - b) est déclarée inhabile à voter aux termes du paragraphe 27(3);
 - b.1) est détenu dans un centre correctionnel, tant qu'il en est détenu;
 - c) est membre du Parlement du Canada, de l'Assemblée législative d'une province ou du territoire du Yukon, tant qu'il en est membre.

Conflit d'intérêt - divers motifs

Exceptions

- (4) Paragraph (3)(a) does not render ineligible a person who
- (a) is or was immediately before dissolution of the Legislative Assembly before a general election, a member of the Legislative Assembly, and
 - (i) is a member of the Executive Council, or
 - (ii) holds any office, commission or employment to which he or she was appointed on the recommendation of the Legislative Assembly;
 - (b) is a member of Her Majesty's Forces while on active service as a consequence of war;
 - (c) is a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;
 - (d) is an employee, as defined in the *Public Service Act*, who under that Act has been granted and is on leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election; or
 - (e) is a justice of the peace, coroner, notary public or commissioner for oaths.

- (4) L'alinéa (3)a ne rend pas inéligible, selon le cas :
- a) quiconque est ou a été, immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative prononcée avant une élection générale, député à l'Assemblée législative, et qui est membre du Conseil exécutif, ou occupe une charge, une commission ou un emploi pour lesquels il a été nommé sur recommandation de l'Assemblée législative;
 - b) un membre des forces de Sa Majesté, lorsqu'il est en service actif par suite d'une guerre;
 - c) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes, qui n'est pas en service à plein temps et autres qu'en service actif par suite d'une guerre;
 - d) un employé, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, à qui, en vertu de cette loi, un congé sans solde a été accordé pour lui permettre de se faire présenter comme candidat et pour être candidat à une élection;
 - e) un juge de paix, coroner, notaire public ou commissaire aux serments.

Exceptions

Nullity	(5) The election of any person who is ineligible as a candidate is void.	(5) Est nulle l'élection de toute personne déclarée candidat inéligible.	Nullité
Offence	(6) Every person who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election knowing that he or she is ineligible to be a candidate at the election is guilty of an offence. S.N.W.T. 1995,c.15, s.2; S.N.W.T. 1997,c.17,s.18.	(6) Est coupable d'une infraction quiconque signe un bulletin de présentation par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 21; L.T.N.-O. 1995, ch. 15, art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 18.	Infraction
Number of nominators	52. (1) Any 15 or more electors in an electoral district in which an election is to be held may nominate a candidate for that electoral district.	52. (1) Quinze personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription électorale où une élection doit avoir lieu peuvent présenter un candidat pour cette circonscription.	Présentation d'un candidat
Filing nomination paper	(2) A person who wishes to be a candidate for an electoral district, or the person named in the nomination paper as the official agent, shall, at any time between the issue of the writ and 2:00 p.m. on Monday, the 35th day before polling day, file the nomination paper with <ul style="list-style-type: none"> (a) the returning officer of that electoral district; or (b) a person to whom the power of the returning officer to receive nominations of candidates has been delegated in accordance with section 63. 	(2) La personne qui désire se présenter comme candidat dans une circonscription, ou la personne nommée à titre d'agent officiel dans le bulletin de présentation, dépose le bulletin de présentation, en tout temps entre la date de l'émission du bref et 14 h, le lundi, 35 ^e jour avant le jour du scrutin : <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien auprès du directeur du scrutin de cette circonscription; b) ou bien auprès de la personne à qui le pouvoir de recevoir les présentations des candidats a été délégué en conformité avec l'article 63. 	Dépôt du bulletin de présentation
Appointing official agent	(3) A person who wishes to be a candidate shall, in his or her nomination paper, appoint a person to act as his or her official agent.	(3) La personne qui désire se présenter comme candidat nomme dans son bulletin de présentation une personne pour agir à titre d'agent officiel.	Choix d'un agent officiel
Content of nomination paper	(4) The nomination paper must <ul style="list-style-type: none"> (a) be in the approved form; (b) indicate the electoral district in which the person wishes to be a candidate; (c) indicate the name and surname by which the person who wishes to be a candidate is commonly known in his or her community and the residential address and the occupation of that person; (d) be signed by the person who wishes to be a candidate; (e) indicate the name and residential address of the official agent; (f) be signed by the person who is the official agent; (g) be signed by at least 15 electors of the electoral district for which the nomination paper is filed; (h) indicate the addresses of the electors who have signed; (i) be signed by a person who witnessed the signatures of the electors for the 	(4) Le bulletin de présentation doit remplir les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) être rédigé selon la formule approuvée; b) indiquer la circonscription dans laquelle la personne désire se porter candidat; c) indiquer les nom et prénoms d'après lesquels la personne qui désire se porter candidat est généralement connue dans la collectivité, ainsi que son adresse personnelle et son occupation; d) être signé par la personne qui désire se porter candidat; e) indiquer les nom et adresse personnelle de l'agent officiel; f) être signé par l'agent officiel; g) être signé par au moins 15 électeurs de la circonscription pour laquelle le bulletin de présentation est déposé; h) indiquer l'adresse des électeurs qui ont signé; i) être signé par un témoin à la signature des électeurs, requise sur un bulletin de 	Contenu du bulletin de présentation

	<p>nomination paper;</p> <p>(j) indicate the address of the witness referred to in paragraph (i);</p> <p>(k) be signed by a person who witnessed the signature of the person who wishes to be a candidate and of the person who is appointed as official agent; and</p> <p>(l) indicate the address of the witness referred to in paragraph (k). R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.15,16; S.N.W.T. 1997,c.17,s.19(1).</p>	<p>présentation;</p> <p>j) indiquer l'adresse du témoin mentionné à l'alinéa i);</p> <p>k) être signé par un témoin à la signature de la personne qui désire se porter candidat, ainsi qu'à celle de la personne nommée comme son agent officiel;</p> <p>l) indiquer l'adresse du témoin mentionné à l'alinéa k). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 15 et 16; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 22; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 19.</p>	
Official agent	53. (1) No candidate, returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer or poll clerk is eligible to act as an official agent.	53. (1) Aucun candidat, directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur ou greffier du scrutin n'a le droit d'agir comme agent officiel.	Agent officiel
Employees in public service	(1.1) No person who is an employee as defined in the <i>Public Service Act</i> is eligible to act as an official agent.	(1.1) Aucun fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> n'a le droit d'agir comme agent officiel.	Fonctionnaire
Offence	(2) Every person who acts as an official agent when ineligible is guilty of an offence that is an illegal practice. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1997,c.17,s.20.	(2) La personne qui agit comme agent officiel sans en avoir le droit est coupable d'un acte illégal. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 20.	Infraction
New official agent	54. Where a candidate appoints a new official agent, the candidate shall inform the returning officer of the name and residential address of the new official agent.	54. Un candidat qui nomme un nouvel agent officiel doit informer le directeur du scrutin du nom et de l'adresse personnelle du nouvel agent.	Nouvel agent officiel
Declaration of witness	55. (1) A person who collects the signatures of the electors for a nomination paper shall declare, in writing, on the approved form, that (a) he or she knows the electors whose names appear on the nomination paper; (b) the electors signed in his or her presence; and (c) to his or her knowledge, the electors who signed are electors in the electoral district for which they have nominated a candidate.	55. (1) La personne qui recueille les signatures des électeurs pour un bulletin de présentation déclare, par écrit, selon la formule approuvée, qu'elle connaît les électeurs dont les noms figurent sur le bulletin de présentation, qu'ils ont signé le bulletin en sa présence, et qu'à sa connaissance, ils sont des électeurs dans la circonscription pour laquelle ils ont présenté le candidat.	Déclaration du témoin
Consent of candidate	(2) A person who is nominated as a candidate shall sign a consent, in the approved form, to the nomination as a candidate before a witness who shall sign the nomination paper.	(2) La personne qui est présentée comme candidat doit signer, en la forme prescrite et en présence d'un témoin qui signe le bulletin de présentation, une déclaration par laquelle elle consent à sa présentation.	Consentement du candidat
Consent of official agent	(3) A person named as an official agent in a nomination paper shall consent, in the approved form, to the appointment as official agent before a witness who shall sign the nomination paper. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.17.	(3) La personne nommée agent officiel dans un bulletin de présentation doit consentir à sa nomination, en la forme prescrite, en présence d'un témoin qui doit signer le bulletin de présentation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 17.	Consentement de l'agent officiel
	(4) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),	(4) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82	

	s.17.	(Suppl.), art. 17.	
Deposit	56. A deposit of \$200 in legal tender or money order, certified cheque or Northern Stores or Co-op draft payable to the Government of the Northwest Territories shall be given to the returning officer at the time of filing of a nomination paper. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.18.	56. Un dépôt de 200 \$ en monnaie légale, ou sous forme de mandat, chèque visé ou traite tirée sur Northern Stores ou la Coopérative, et payable au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, doit être remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 18.	Dépôt
Reproduction of photograph of candidate	57. (1) If a candidate wishes to have his or her photograph reproduced on a photographic placard, the candidate must (a) file a negative or positive print of a black and white photograph of himself or herself at the same time as the nomination paper is filed with the returning officer; and (b) declare, in writing, in the nomination paper that the negative or print is of himself or herself and sign the declaration.	57. (1) Si le candidat désire avoir sa photographie reproduite sur une affiche électorale, il doit en déposer le négatif ou l'épreuve en noir et blanc auprès du directeur du scrutin, en même temps que le bulletin de présentation dans lequel il déclare, par écrit, que le négatif ou l'épreuve constitue une photographie de sa personne, et il doit signer cette déclaration.	Reproduction d'une photographie
Requirements of photograph	(2) A negative or print must be taken against a plain light-coloured background that (a) shows a full-frontal view of the shoulders and uncovered head of the candidate alone; (b) was taken during the 12 months before nomination; and (c) is at least 2.54 cm by 3.81 cm in size.	(2) Le négatif ou l'épreuve doit avoir été pris sur un fond de couleur claire et : a) montrer le candidat seul, de face, la tête découverte et les épaules au complet; b) avoir été pris au cours des 12 mois précédant la présentation; c) être d'un format d'au moins 2,54 cm sur 3,81 cm.	Exigences pour les photographies
Returning officer	58. (1) A returning officer shall accept a nomination paper for filing unless the nomination paper does not comply with sections 52 to 57.	58. (1) Le directeur du scrutin accepte pour dépôt tout bulletin de présentation à moins que le bulletin ne soit pas conforme aux articles 52 à 57.	Directeur du scrutin
Acceptance of deposit	(2) A returning officer shall not accept a deposit under section 56 until all other steps to complete the nomination paper have been taken.	(2) Le directeur du scrutin ne peut accepter un dépôt en application de l'article 56 tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter le bulletin de présentation n'ont pas été remplies.	Acceptation du dépôt
Receipt	(3) On receipt of a deposit, the returning officer shall give a receipt to the person paying the deposit and this receipt shall be proof that the person nominated is a candidate.	(3) Dès réception du dépôt, le directeur du scrutin délivre à la personne qui le lui verse un reçu qui constitue une preuve que la personne présentée est un candidat.	Reçu
Transmission of deposit	(4) The returning officer shall send the deposit to the Chief Electoral Officer for deposit in the Consolidated Revenue Fund.	(4) Le directeur du scrutin envoie le dépôt au directeur général des élections pour qu'il le verse au Trésor.	Envoi du dépôt
Return of deposit	59. (1) The deposit shall be returned (a) to the elected candidate and to the candidate who obtains a number of votes at least equal to 1/2 of the votes polled in favour of the elected candidate;	59. (1) Le dépôt est restitué, selon le cas : a) au candidat s'il est élu ou obtient un nombre de voix au moins égal à la 1/2 des votes exprimés au candidat élu; b) au candidat si le bref d'élection pour la circonscription est retiré ou réputé	Restitution du dépôt

	(b) to the candidate, where the writ of election for the electoral district is withdrawn or is deemed to be withdrawn; or	l'être;	
	(c) to the estate of the candidate if the candidate dies before the closing of the poll.	c) à la succession du candidat si le candidat décède avant la clôture du scrutin.	
No return	(2) Other than the cases referred to in subsection (1), a deposit shall belong to the Government of the Northwest Territories.	(2) Dans les circonstances autres que celles mentionnées au paragraphe (1), le dépôt appartient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Absence de restitution
Duty to be present	60. (1) On Monday, the 35th day before polling day, the returning officer and the assistant returning officer shall both be present at the place fixed for the nomination of candidates in the proclamation at 9 a.m. and remain there until 2 p.m. to receive nominations from any person who has not already been nominated.	60. (1) Le lundi, 35 ^e jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents à 9 h au lieu fixé par proclamation, pour la présentation des candidats et doivent y demeurer jusqu'à 14 h afin de recevoir les présentations des personnes qui n'ont pas encore été présentées.	Obligation d'être présent
Closing of nominations	(2) No nomination shall be received after 2 p.m. on Monday, the 35th day before polling day. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1997, c.17,s.21.	(2) Aucune présentation n'est recevable après 14h, le lundi 35 ^e jour avant le jour du scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 21.	Clôture des présentations
Transmission of names of candidates	61. Immediately after the close of nominations, a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the full names of each of the candidates nominated in the electoral district of the returning officer and the Chief Electoral Officer shall cause the ballot paper for that electoral district to be printed.	61. Dès la clôture des présentations, le directeur du scrutin envoie au directeur général des élections les noms au complet de chacun des candidats présentés dans sa circonscription et le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote pour cette circonscription.	Envoi des noms des candidats
Votes void	62. Any votes given at an election for a person other than a candidate nominated in the manner provided by this Act are void.	62. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat présenté de la manière prescrite par la présente loi sont nuls.	Nullité des votes
Delegation of power	63. (1) With the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer may, on the approved form, delegate to a person in a community the power of the returning officer to receive in that community nominations of candidates.	63. (1) Avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut, selon la formule approuvée, déléguer à une personne de la collectivité le pouvoir de recevoir dans cette collectivité les présentations des candidats.	Délégation de pouvoir
Powers of delegate	(2) Where a returning officer delegates his or her power to receive the nomination of any candidate, the person to whom this delegation is made shall have all the powers of the returning officer to receive nominations and shall comply with this Act and the instructions given by the returning officer. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.19,20.	(2) En cas de délégation des pouvoirs du directeur du scrutin de recevoir la présentation d'un candidat, la personne à qui la délégation a été faite a tous les pouvoirs du directeur du scrutin de recevoir les présentations et elle doit se conformer à la présente loi et aux instructions données par le directeur du scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 19 et 20; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 22.	Pouvoirs du délégué
	(3) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.), s.20.	(3) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 20.	

Withdrawal of Candidates

Désistement des candidats

Withdrawal of candidate	64. (1) A candidate who has been nominated at an election may withdraw at any time before 8 p.m. on Monday, the 35th day before polling day, by filing, in person, with the returning officer or the person who received the nomination paper of the candidate, a declaration signed by the candidate.	64. (1) Un candidat qui a été présenté à une élection peut se désister avant 20 h le lundi 35 ^e jour avant le jour du scrutin, en remettant personnellement au directeur du scrutin ou à la personne qui a reçu son bulletin de présentation une déclaration signée par lui.	Désistement du candidat
Witnesses	(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be witnessed by two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated.	(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être attestée par deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où le candidat était officiellement présenté.	Témoins
Consequences of withdrawal	(3) The deposit of a candidate at an election who withdraws as stated in subsection (1) is forfeited. S.N.W.T. 1997,c.17,s.22; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(6).	(3) Lorsqu'un candidat à une élection se désiste en vertu du paragraphe (1), son dépôt est confisqué. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 22.	Conséquences du désistement
Single candidate	65. Where, after a candidate has withdrawn, only one candidate remains, the returning officer shall, without waiting for the day fixed for holding the poll, return as duly elected the remaining candidate.	65. Lorsque, après le désistement d'un candidat, il ne reste qu'un seul candidat, le directeur du scrutin doit déclarer dûment élu le candidat qui reste sur les rangs, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.	Candidat unique
False withdrawal statement	66. Every person who, before or during an election, for the purpose of procuring the election of another candidate, publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at the election is guilty of an offence that is an illegal practice.	66. Est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal quiconque, avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser l'élection d'un autre candidat.	Fausse déclaration de désistement

Death of Candidate

Décès d'un candidat

Postponement of nomination day	67. (1) Where a candidate dies after the close of the nominations and before the closing of the polls, the returning officer shall, after consulting with the Chief Electoral Officer, fix another day for the nomination of candidates.	67. (1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des présentations et avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir consulté le directeur général des élections fixer un autre jour de la présentation des candidats.	Ajournement du jour de la présentation
Continuation of candidates	(2) In an electoral district where a candidate dies after the close of nominations and before the closing of the polls, the other candidates continue as candidates.	(2) Dans une circonscription où un candidat décède après la clôture des présentations et avant la clôture du scrutin, les autres candidatures sont maintenues.	Les autres candidats continuent
New nomination day	(3) The new day fixed for nomination of candidates is the 3rd Monday after the death of the candidate whose death is the cause for fixing the new day.	(3) Le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats doit être le troisième lundi à compter de la date du décès du candidat qui a provoqué la fixation d'un nouveau jour.	Nouveau jour des présentations
Notice and proclamation of new nomination day	(4) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates shall be given by a further proclamation posted and distributed as specified in section 26.	(4) L'avis du nouveau jour fixé pour la présentation des candidats est donné par une nouvelle proclamation affichée et distribuée de la manière prévue par l'article 26.	Avis et proclamation d'un nouveau jour des présentations

Notice of polling day	(5) The proclamation shall state a new day for polling, which is Monday, the 35th day after the new day fixed for the nomination of candidates.	(5) La proclamation indique un nouveau jour pour le scrutin qui doit être le lundi 35 ^e jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.	Avis du jour du scrutin
Official lists of electors	(6) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.	(6) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après l'émission du bref.	Listes des électeurs
Report	(7) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer who takes the action to the Chief Electoral Officer with the return of the writ. S.N.W.T. 1997,c.17,s.23; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(7).	(7) Le directeur du scrutin doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise par lui en application du présent article. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 23; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(7).	Rapport
Return by Acclamation		Élection par acclamation	
Return by acclamation	<p>68. (1) Where only one candidate has been officially nominated for an electoral district within the time fixed for that purpose, the returning officer shall</p> <p>(a) without delay, make his or her return to the Chief Electoral Officer, on the approved form, that the candidate is duly elected for the electoral district; and</p> <p>(b) within 48 hours after the return, send a certified copy of the return to the person elected.</p>	<p>68. (1) Lorsqu'un seul candidat a été officiellement présenté dans une circonscription dans le délai fixé à cette fin, le directeur du scrutin doit :</p> <p>a) présenter immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule approuvée, son rapport attestant que le candidat est élu pour la circonscription;</p> <p>b) transmettre, dans les 48 heures, une copie certifiée de son rapport à la personne élue.</p>	Élection par acclamation
Report with return	(2) A returning officer shall include in his or her return to the Chief Electoral Officer a report of his or her proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.	(2) Le directeur du scrutin inclut dans son rapport au directeur général des élections un procès-verbal de ce qu'il a fait, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'inobservation de la présente loi.	Rapport avec procès-verbal
Granting of a Poll		Décision de tenir un scrutin	
Granting of poll	69. (1) Where more than one candidate is nominated, a returning officer shall, without delay after the close of nominations, grant a poll for taking the votes of the electors.	69. (1) Lorsque plusieurs candidats sont présentés, le directeur du scrutin, immédiatement après la clôture des présentations, doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.	Décision de tenir un scrutin
Distribution of notice of grant of poll	<p>(2) Where a poll is granted under subsection (1), a returning officer shall, within two days after the day on which the poll is granted, send by the most expeditious means available to the returning officer,</p> <p>(a) two copies of the notice of grant of a poll in the approved form to each candidate officially nominated in the electoral district of the returning officer; and</p> <p>(b) a copy of the notice of grant of a poll</p>	<p>(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1) le directeur du scrutin doit, dans les deux jours qui suivent, envoyer par le moyen la plus rapide dont il dispose, l'avis du scrutin selon la formule approuvée :</p> <p>a) en deux copies à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription;</p> <p>b) en une copie au directeur général des élections.</p>	Envoi de l'avis du scrutin

in the approved form to the Chief Electoral Officer.

Content of notice of grant of poll	<p>(3) The notice of grant of a poll must indicate</p> <p>(a) the name, address and occupation of each candidate in that electoral district, as stated in the nomination paper, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;</p> <p>(b) the name and address of the official agent of each candidate in that electoral district, as stated in the nomination paper; and</p> <p>(c) the name, if any, the boundaries, subject to subsection (4), and the number of each of the polling divisions and the address of each of the polling stations in that electoral district.</p>	<p>(3) L'avis du scrutin indique :</p> <p>a) les nom, adresse et occupation de chaque candidat dans la circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;</p> <p>b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat dans la circonscription selon les bulletins de présentation;</p> <p>c) le nom, s'il en est, les limites, sous réserve du paragraphe (4), le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin dans cette circonscription.</p>	Contenu de l'avis du scrutin
Map	<p>(4) A returning officer may attach a map outlining the boundaries of each of the polling divisions to the notice of grant of a poll instead of describing the boundaries of each of the polling divisions in the notice.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin peut annexer à l'avis du scrutin une carte indiquant les limites de chaque section de vote au lieu de les décrire dans l'avis.</p>	Carte annexée
Posting notice	<p>(5) A returning officer shall ensure that the notice of grant of a poll referred to in subsection (2) is posted in a conspicuous place to which the public has access within each polling division in the electoral district of the returning officer and ensure that it is maintained there until the time fixed for the closing of the poll has passed.</p>	<p>(5) Le directeur du scrutin fait afficher l'avis du scrutin mentionné au paragraphe (2) dans des endroits bien en vue où le public est admis dans chaque section de vote de sa circonscription et l'y tenir affiché jusqu'à l'heure fixée de la clôture du scrutin.</p>	Affichage de l'avis
Publication of detail of polls	<p>(6) The Chief Electoral Officer shall ensure that, at the earliest possible time, a notice is published specifying the electoral districts in which polls are to be held and stating the name, address and occupation of each candidate in each electoral district.</p>	<p>(6) Le directeur général des élections fait publier, le plus tôt possible, un avis indiquant les circonscriptions dans lesquelles doivent se tenir des scrutins et mentionnant les nom, adresse et occupation de chaque candidat dans chaque circonscription.</p>	Contenu de l'avis du scrutin
Deputy Returning Officers and Poll Clerks		Scrutateurs et greffiers du scrutin	
Deputy returning officers	<p>70. (1) As soon as possible after the issue of the writ, a returning officer shall appoint, in the approved form, one deputy returning officer for each polling station established in the electoral district of the returning officer.</p>	<p>70. (1) Aussitôt après l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme, selon la formule approuvée, un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.</p>	Scrutateurs
Oath	<p>(2) Each deputy returning officer shall, before acting, take an oath in the approved form.</p>	<p>(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment selon la formule approuvée.</p>	Serment
List of deputies to candidates	<p>(3) A returning officer shall provide each candidate or his or her agent, at least three days before polling day, with a list of the names and</p>	<p>(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin fournit à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et</p>	Liste des scrutateurs aux candidats

	addresses of the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.	adresses des scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.	
Documents to be remitted	(4) A deputy returning officer who (a) is relieved of his or her duties, or (b) refuses or is unable to act, shall, without delay, on receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him or her, remit to the returning officer or to another person that the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his or her possession as deputy returning officer and if that deputy returning officer refuses to do so, he or she is guilty of an offence.	(4) Dès que le directeur du scrutin lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, le scrutateur qui est démis de ses fonctions ou qui refuse ou est incapable d'agir remet au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction.	Documents à remettre
Poll clerk	(5) Each deputy returning officer shall, as soon as possible after being appointed, appoint in the approved form a poll clerk who, before acting, shall take an oath in the approved form.	(5) Dès que possible après sa nomination, le scrutateur nommé, selon la formule approuvée, un greffier du scrutin qui, avant d'agir comme tel, prête serment selon la formule approuvée.	Greffier du scrutin
Posting of list of deputy returning officers	71. At least three days before polling day, a returning officer shall post in his or her office a list of the names and addresses of the deputy returning officers appointed to act in the electoral district and the numbers of their respective polling stations. S.N.W.T. 1997,c.17,s.24.	71. Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin affiche dans son bureau une liste des noms et adresses des scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription et des numéros de leur bureau de scrutin respectif. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 24.	Liste des noms et adresses des scrutateurs
Where deputy returning officer unable to act	72. (1) Where a deputy returning officer (a) dies, or (b) is unable to act, the returning officer may appoint another person in place of that deputy returning officer as deputy returning officer and, if no appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.	72. (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur. Si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment professionnel.	Incapacité du scrutateur
Appointment of another poll clerk	(2) Where a poll clerk acts as the deputy returning officer, that poll clerk shall appoint, in the approved form, a poll clerk to act in his or her place who, before acting, shall take an oath in the approved form.	(2) Le greffier du scrutin qui exerce les fonctions de scrutateur nommé, selon la formule approuvée, un greffier du scrutin pour le remplacer, qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter serment, selon la formule prescrite.	Nomination d'un autre greffier du scrutin
	Ballot Boxes and Ballot Papers	Boîtes de scrutin et bulletin de vote	
Ballot boxes	73. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) approve the specifications for the construction of ballot boxes; and (b) supply the required ballot boxes for each electoral district. (2) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.), s.21.	73. (1) Le directeur général des élections doit : a) approuver le devis de fabrication des boîtes de scrutin; b) fournir les boîtes de scrutin nécessaires à chaque circonscription. (2) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 21.	Boîtes de scrutin
Ballot box not provided	(3) Where a returning officer fails to provide	(3) Lorsque le directeur du scrutin omet de	Si non fournis

the ballot box to the deputy returning officer for a polling station within the time fixed by this Act, the deputy returning officer shall otherwise obtain one or have one made according to the specifications approved by the Chief Electoral Officer. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.21.

fournir au scrutateur d'un bureau de scrutin la boîte de scrutin dans les délais fixés par la présente loi, ce scrutateur se la procure autrement ou la fait fabriquer selon le devis approuvé par le directeur général des élections. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 21.

Ballot papers	74. (1) Subject to subsection 203(4), all ballot papers must be in the prescribed form.	74. (1) Sous réserve du paragraphe 203(4), tous les bulletins de vote sont conformes à la formule réglementaire.	Bulletins de vote
Content of ballot paper	(2) A ballot paper must (a) state the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames and numbered sequentially; and (b) have a counterfoil and stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	(2) Chaque bulletin de vote indique les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et numérotés à la suite l'un de l'autre. Chaque bulletin de vote doit avoir un talon et une souche avec une ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.	Contenu
Number of ballot papers required	(3) Every returning officer shall, as soon as possible after the close of nominations, inform the Chief Electoral Officer of the approximate number of ballot papers required for the electoral district of the returning officer and the Chief Electoral Officer shall ensure that the required number of ballot papers are printed for the electoral district.	(3) Dès la clôture des présentations, le directeur du scrutin doit informer le directeur général des élections du nombre approximatif de bulletins de vote nécessaire à sa circonscription. Le directeur général des élections fait imprimer le nombre nécessaire de bulletins pour la circonscription.	Nombre de bulletins de vote nécessaire
Numbering ballot papers	(4) The ballot papers must be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.	(4) Les bulletins de votes sont numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.	Bulletin de vote
Books of ballot papers	(5) The ballot papers shall be bound in books containing 25 ballots.	(5) Les bulletins de vote sont reliés en livrets de 25 bulletins.	Livrets de bulletins
Affidavit of printer	(6) The ballot papers must bear the name of the printer who shall, on delivering the ballot papers to the Chief Electoral Officer, deliver with the ballot papers an affidavit, in the approved form, setting out (a) the description of the ballot papers printed by the printer; (b) the number of ballot papers supplied to the Chief Electoral Officer; and (c) the fact that no other ballot papers have been supplied by the printer to any other person. R.S.N.W.T. 1988,c.82 (Supp.),s.22.	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit lorsqu'il les livre au directeur général des élections lui remettre un affidavit, selon la formule approuvée, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 22.	Déclaration sous serment de l'imprimeur
Property	75. The ballot papers, envelopes and marking instruments provided at an election are the property of the Government of the Northwest Territories.	75. Les bulletins de vote, les enveloppes et les instruments servants à marquer les bulletins fournis à une élection sont la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Propriété

Photographic Placards

Panneaux électoraux

Photographic placards

76. (1) Immediately after the close of nominations, the Chief Electoral Officer shall have placards made in the number mentioned in subsection (2), in the approved form and specifications and containing the following:

- (a) the names, alphabetically arranged in the order of the surnames and numbered sequentially, addresses and occupations of all the candidates;
- (b) a photograph or a copy of a photograph made from the negative duly filed under subsection 57(1) and physically positioned on the placard so that the name, address and occupation of each candidate and the photograph of the candidate are necessarily correlated;
- (c) if no negative or positive print was filed under subsection 57(1), a blank space in the place where the photograph would have been with the words printed or typewritten on it "No photograph filed by this candidate";
- (d) the name and address of the printer or publisher of the placard.

76. (1) Dès la clôture des présentations, le directeur général des élections fait fabriquer le nombre de panneaux mentionné au paragraphe (2) selon la formule approuvée et le devis. Ces panneaux contiennent les éléments suivants :

- a) les noms, par ordre alphabétique des noms de famille et numérotés à la suite l'un de l'autre, les adresses et les occupations de tous les candidats;
- b) une photographie ou la copie d'une photographie faite à l'aide du négatif dûment déposé en vertu du paragraphe 57(1) et placée sur le placard de façon à ce que les nom, adresse et occupation de chacun des candidats se rapportent nécessairement à sa photographie;
- c) si aucun négatif ni épreuve n'a été déposé, les mots dactylographiés «Aucune photographie déposée par ce candidat»;
- d) les nom et adresse de l'imprimeur ou de l'éditeur du panneau.

Panneaux électoraux

Number of placards

(2) The number of placards to be made under subsection (1) is one for each polling station and one for each advance polling station.

(2) Le nombre de panneaux à fabriquer, en vertu du paragraphe (1), s'élève à un par bureau de scrutin et un par bureau spécial de scrutin.

Nombre de panneaux

Conformity of photograph

(3) The returning officer shall not include any photograph or copy on the placard unless the negative or positive print filed under subsection 57(1) fully complies with that provision.

(3) Le directeur du scrutin ne place aucune photographie ou épreuve sur le panneau si l'épreuve ou le négatif déposé en vertu du paragraphe 57(1) ne s'y conforme pas.

Photographie conforme

Absence of photograph

(4) The absence of a photograph on a placard does not affect the validity of an election or any proceeding in the election.

(4) Aucune élection ou procédure d'élection ne peut être déclarée nulle en raison de l'absence d'une photographie.

Absence de photographie

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Accessoires d'élection à fournir au scrutateur

Materials to be provided to deputy returning officer

77. (1) A returning officer shall provide each deputy returning officer in the electoral district of the returning officer, at least two days before polling day, with

- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the polling station;
- (b) a statement showing the number of ballot papers supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to

77. (1) Le directeur du scrutin fournit, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

- a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

Accessoires à fournir aux scrutateurs

- mark their ballots;
- (d) at least two copies of printed directions in the approved form for the guidance of electors in voting;
- (e) a copy of the instructions issued by the Chief Electoral Officer;
- (f) the official list of electors for use at the polling station of the deputy returning officer;
- (g) a ballot box;
- (h) a blank poll book;
- (i) the forms of oaths to be administered to electors printed together on a card;
- (j) the necessary envelopes and other forms and supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer; and
- (k) the placard provided for in section 76.

- d) au moins deux exemplaires des instructions aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule approuvée;
- e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;
- g) une boîte de scrutin;
- h) un cahier du scrutin en blanc;
- i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;
- j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer;
- k) le panneau prévu par l'article 76.

Safekeeping

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the materials supplied carefully locked up in the ballot box and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clé, le matériel fourni et il doit prendre toutes les précautions pour sa bonne garde et empêcher qu'il ne soit d'y avoir illégalement accès.

Garde

Polling Stations

Bureaux de scrutin

Polling stations

78. (1) The returning officer shall establish one or more polling stations in each polling division in premises that provide ease of access to electors.

78. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux de scrutin dans chaque section de vote dans des locaux faciles d'accès pour les électeurs.

Bureaux de scrutin

Access for disabled voters

(2) A returning officer shall, where possible, locate the polling station at a place in a building that will provide ease of access to an elector who is disabled.

(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir le bureau de scrutin dans un local d'un édifice qui sera facile d'accès pour les électeurs handicapés.

Accès pour les électeurs handicapés

Assistance to disabled voter

(3) Where, after the revision of the preliminary lists of electors, an elector is indicated in the index book

- (a) as being disabled, and
- (b) as not being prevented from leaving his or her place of residence to vote at the polling station on polling day but requires a type of facility to vote at the polling station on polling day,

the returning officer may provide a type of facility appropriate to that elector to enable that elector to vote at the polling station on polling day.

(3) Lorsque, après révision des listes préliminaires, le cahier-index indique qu'un électeur est handicapé et a besoin d'une installation spéciale pour quitter sa résidence et voter au bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut fournir le type d'installation approprié pour permettre à cet électeur de voter au bureau de scrutin le jour du scrutin.

Aide aux électeurs handicapés

Voting compartments

(4) The Chief Electoral Officer shall supply the required voting compartments for each electoral district and give instructions respecting the placing of the voting compartments to ensure that each

(4) Le directeur général des élections doit fournir les isolements nécessaires à chaque circonscription et donner les instructions sur la manière de les disposer afin que chaque électeur

Isoloirs

	<p>elector may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be screened from observation; and (b) mark his or her ballot paper without interference or interruption. 	<p>soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.</p>	
Hours of polling	<p>79. The poll shall be opened at the hour of 9 a.m. and kept open until 8 p.m. of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, receive in the polling station assigned to the deputy returning officer, the votes of the electors qualified to vote at the polling station.</p>	<p>79. Le bureau de scrutin ouvre à 9 h et reste ouvert jusqu'à 20 h le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps les votes des électeurs habiles à voter à ce bureau.</p>	Heures de scrutin
Central polling place	<p>80. (1) Where a returning officer considers it advisable, the returning officer may establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of a locality may be centralized, except that no central polling place shall be composed of more than 10 polling divisions, unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for a municipal or federal election, a central polling division of more than 10 polling divisions has been established; and (b) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place composed of more than 10 polling divisions. 	<p>80. (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés. Cependant, aucun centre de scrutin ne peut comprendre plus de 10 sections de vote, sauf si un centre de scrutin de plus de 10 sections de vote a été établi pour une élection municipale ou fédérale et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de 10 sections de vote.</p>	Centre de scrutin
Where central polling place established	<p>(2) On the establishment of a central polling place under subsection (1), this Act applies as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it belongs.</p>	<p>(2) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.</p>	Application de la loi
Supervisor of central poll	<p>(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a supervisor for the central poll to attend at the central polling place on polling day and the returning officer shall determine the duties of the supervisor.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant pour s'occuper du centre du scrutin. Le directeur du scrutin détermine les fonctions de ce surveillant.</p>	Surveillant d'un centre de scrutin
Polling stations in adjacent polling division	<p>81. Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and, on the establishment of such a polling station, this Act applies as if the polling station were within the polling division to which it belongs.</p>	<p>81. Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, la présente loi s'applique comme si ce bureau se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.</p>	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Location of polling station	<p>82. Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station in a central polling place at a place in the building</p>	<p>82. Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin, ou dans le</p>	Emplacement du bureau de scrutin

that provides ease of access to electors.

cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans les locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Official List of Electors

Liste électorale officielle

Official list of electors	83. (1) The list of electors to be used at an election shall be the official list of electors.	83. (1) La liste des électeurs qui doit servir à une élection est la liste électorale officielle.	Liste électorale officielle
Delivery to deputy returning officers	(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for his or her respective polling station by enclosing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies.	(2) Le directeur du scrutin envoie à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres fournitures.	Envoi aux scrutateurs
	(3) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.25.	(3) Abrogé, L.T.N.-O 1997, ch. 17, art. 25.	
Application	84. (1) This section applies notwithstanding any other provision of this Act.	84. (1) Le présent article s'applique nonobstant toute autre disposition de la présente loi.	Application
Dividing official lists of electors for large polling divisions	(2) Where (a) the Chief Electoral Officer authorizes or directs, and (b) the official list of electors for a polling division contains the names of more than 350 electors, the returning officer shall, at an election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that (c) not more than 350 and, where practicable, not less than 175 names are on the official list of electors for each polling station, and (d) the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on one of the parts of the official list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.	(2) Si le directeur général des élections l'autorise ou l'ordonne et quand la liste électorale officielle d'une section de vote contient les noms de plus de 350 électeurs, le directeur du scrutin doit, au cours de toute élection, établir dans cette section de vote un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, pour que : a) la liste des électeurs de chacun de ces bureaux de scrutin comprenne au plus 350 noms, et, lorsque la chose est possible, au moins 175 noms; b) le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une des parties de la liste des électeurs attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.	Division des listes pour les grandes sections de vote
Dividing official lists of electors for polling stations	(3) The returning officer shall divide the alphabetical official list of electors for each polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station in the polling division established by cutting the official list of electors between two initial letters of the surnames of the electors.	(3) Le directeur du scrutin divise la liste alphabétique des électeurs de chaque section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste est coupée entre les deux lettres initiales des noms de famille des électeurs.	Division des listes pour les bureaux
Polling station designation	(4) Polling stations established under subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the official list of electors is divided.	(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) sont désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K, L à R ou S à Z, ou selon la façon dont la liste est divisée.	Désignation des bureaux de scrutin
Certificate of returning	(5) To each portion of the official list of electors divided under this section, the returning	(5) Avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle	Certificat du directeur

officer	<p>officer shall append</p> <p>(a) a special certificate, in the approved form, attesting to its correctness, and</p> <p>(b) a copy of each special statement of changes that the returning officer has certified as correct,</p> <p>before sending the portion of the official list of electors to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day. S.N.W.T. 1997,c.17,s.26.</p>	<p>doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit annexer à chaque partie de la liste des électeurs divisée comme le prévoit cet article :</p> <p>a) un certificat spécial selon la formule approuvée attestant son exactitude;</p> <p>b) une copie de chaque relevé spécial des modifications dont il a attesté l'exactitude. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 23; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 26.</p>	du scrutin
SPECIAL VOTING OPPORTUNITIES		RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES	
Mail-In Ballots		Vote par la poste	
Eligibility to vote by mail-in ballot	<p>85. An elector whose name appears on the official list of electors prepared for a polling division who has reason to believe that he or she will be unable to vote in the polling division on polling day, may vote by mail-in ballot in accordance with the regulations.</p> <p>S.N.W.T. 1997,c.17,s.27.</p>	<p>85. L'électeur dont le nom apparaît sur la liste électorale officielle qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote le jour du scrutin peut voter par la poste en conformité avec les règlements. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 27.</p>	Vote par la poste
Voting in Office of Returning Officer		Vote au bureau du directeur du scrutin	
Application of other provisions	<p>86. (1) Subject to this section, the provisions of this Act respecting polls and voting on polling day apply to voting in the office of a returning officer with such modifications as the circumstances require or as the Chief Electoral Officer may direct.</p>	<p>86. (1) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin ou au vote le jour du scrutin s'appliquent au vote au bureau du directeur du scrutin, avec les adaptations nécessaires ou suivant les directives du directeur général des élections.</p>	Autres dispositions s'appliquent
Eligibility to vote in office of the returning officer	<p>(2) An elector whose name appears on the official list of electors prepared for a polling division who has reason to believe that he or she will be unable to vote in the polling division on polling day may vote in the office of the returning officer in accordance with this section.</p>	<p>(2) L'électeur dont le nom apparaît sur la liste électorale officielle préparée pour une section de vote et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin en conformité avec le présent article.</p>	Vote au bureau du directeur du scrutin
Where name not on official list	<p>(3) Subject to taking an oath in the approved form, if so required, an elector who has reason to believe that he or she will be unable, on polling day, to vote in the polling division in which he or she resides, may vote in the office of the returning officer notwithstanding that his or her name does not appear on the official list of electors for that polling division.</p>	<p>(3) Sous réserve du serment qu'il peut être tenu de prêter selon la formule approuvée, l'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin dans la section de vote où il réside, peut voter au bureau du directeur du scrutin bien que son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote.</p>	Nom absent de la liste des électeurs
Time for voting in office of the returning officer	<p>(4) A person may only vote at the office of the returning officer during the hours of operation of the office commencing Monday, the 14th day before polling day and ending Friday, the third day before polling day.</p>	<p>(4) Une personne ne peut voter au bureau du directeur du scrutin que durant les heures d'ouverture du bureau, à partir du lundi 14^e jour avant le jour du scrutin et jusqu'au vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.</p>	Quand voter
Instructions of Chief	<p>(5) The returning officer shall, in accordance</p>	<p>(5) Conformément aux directives du directeur</p>	Directives du directeur

Electoral Officer	with the instructions of the Chief Electoral Officer, (a) keep a record of electors who have voted in the office of the returning officer and notify the deputy returning officers of the electors who have so voted; (b) secure the ballot box and ballot papers during the period that persons may vote at the office of the returning officer and during the interval between the close of the hours of operation of the office on Friday, the third day before polling day and the time for the counting of votes on polling day; (c) count the votes in the office of the returning officer at the close of the polls on polling day; and (d) secure the ballot papers and other material associated with the voting after the counting of the votes. S.N.W.T. 1997,c.17,s.27.	général des élections, le directeur du scrutin doit : a) tenir un registre des électeurs qui ont voté à son bureau et aviser les scrutateurs du nom des personnes ayant ainsi voté; b) mettre en sûreté la boîte de scrutin et les bulletins de vote durant la période de vote au bureau du directeur du scrutin et durant la période allant de la fermeture du bureau, le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin et jusqu'au moment où sont comptés les votes, le jour du scrutin; c) compter les votes, le jour du scrutin, dans le bureau du directeur du scrutin après la fermeture des bureaux de scrutin; d) mettre en sûreté les bulletins de vote et tous les accessoires d'élection après le décompte des votes. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 27.	général des élections
-------------------	--	--	-----------------------

Advance Poll

Bureau spécial de scrutin

Application of Act	87. Subject to sections 88 to 94, the provisions of this Act respecting polls and voting on polling day apply to an advance poll with such modifications as the circumstances require.	87. Sous réserve des articles 88 à 94, les dispositions de la présente loi relatives au scrutin et au vote le jour du scrutin s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à un bureau spécial de scrutin.	Application de la loi
Advance polling districts	88. (1) Each returning officer shall group together polling divisions into advance polling districts, each to contain the number of polling divisions that may be necessary to ensure that every polling division is included in an advance polling district.	88. (1) Chaque directeur du scrutin doit grouper les sections de vote en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections nécessaire pour assurer que chaque section soit comprise dans un district spécial de scrutin.	Districts spéciaux de scrutin
Advance polling stations	(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district and in every municipality or settlement having a population of 500 or more.	(2) Il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin dans chaque municipalité ou localité comptant au moins 500 personnes.	Bureaux spéciaux de scrutin
Establishment of other advance polling stations by request	(3) A returning officer may (a) not later than 10 days after a writ has been issued for an election, and (b) with the prior permission of the Chief Electoral Officer, establish an advance polling station in any municipality or settlement not provided for in subsection (2) where a request is made to the returning officer within 10 days after the issue of the writ, for the establishment of an advance polling station in a polling district or municipality or settlement.	(3) Lorsqu'une demande d'établir un bureau spécial de scrutin dans une municipalité ou localité autre que celles prévues aux paragraphes (2) est présentée à un directeur du scrutin au plus tard 10 jours après l'émission du bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, établir un bureau spécial de scrutin dans cette municipalité ou localité.	Établissement d'autres bureaux spéciaux de scrutin sur demande
Opening hours for advance poll	89. (1) An advance poll shall be open between the hours of 9 a.m. and 8 p.m. on Thursday the 11th	89. (1) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de 9 h à 20 h, le jeudi 11 ^e jour avant le	Heures d'ouverture des bureaux

	day before polling day, and shall not be open at any other time.	jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	spéciaux de scrutin
Notice of advance polls	<p>(2) A returning officer shall, not later than Tuesday, the 27th day before polling day,</p> <p>(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the approved form, stating</p> <p>(i) the number of polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,</p> <p>(ii) the location of each advance polling station, and</p> <p>(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station at 8 p.m. on polling day;</p> <p>(b) mail</p> <p>(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and</p> <p>(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer; and</p> <p>(c) ensure that a copy of the notice is posted in a conspicuous place in each polling division in the electoral district of the returning officer.</p>	<p>(2) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le jeudi 27^e jour avant le jour du scrutin, doit :</p> <p>a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule approuvée, indiquant :</p> <p>(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,</p> <p>(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,</p> <p>(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, à 20 heures le jour du scrutin;</p> <p>b) expédier par la poste :</p> <p>(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection,</p> <p>(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;</p> <p>c) faire afficher une copie de l'avis bien en vue dans chaque section de vote de sa circonscription.</p>	Avis de bureau spécial de scrutin
Newspaper publication	<p>(3) At the same time as the returning officer distributes copies of the notice under subsection (2), the returning officer shall ensure that the notice is inserted in at least one newspaper circulating in the electoral district of the returning officer. S.N.W.T. 1995,c.14,s.24.</p>	<p>(3) En même temps qu'il distribue des copies de l'avis prévu au paragraphe (2), le directeur du scrutin fait publier l'avis au moins dans un journal distribué dans sa circonscription. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 24.</p>	Publication dans un journal
Eligibility to vote at advance poll	<p>90. (1) An elector whose name appears on the official list of electors prepared for a polling division in an advance polling district who has reason to believe that he or she will be unable to vote in the polling division on polling day, may vote at the advance polling station established in the advance polling district.</p>	<p>90. (1) Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote le jour du scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.</p>	Droit de vote à un bureau spécial de scrutin
Where name not on official list	<p>(2) Subject to taking an oath in the approved form, if so required, an elector who has reason to believe that he or she will be unable, on polling day, to vote in the polling division in which he or she resides, may vote at the advance polling station established in the advance polling district that includes that polling division notwithstanding that his or her name does not appear on the official list of electors for that polling division. S.N.W.T. 1995,c.14,s.25.</p>	<p>(2) Sous réserve du serment qu'il peut être tenu de prêter selon la formule approuvée, l'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin dans la section de vote où il réside, peut voter dans un bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin qui comprend cette section de vote, bien que son nom ne figure pas sur la liste des électeurs de cette section de vote. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 25.</p>	Nom absent de la liste des électeurs

Voting at
advance poll

91. (1) Where an elector who is eligible to vote at an advance polling station under section 90 presents himself or herself to vote and declares that he or she will be unable to vote on polling day in the polling division for which his or her name appears on the official list of electors or in which he or she resides, the deputy returning officer shall allow the person to vote unless

- (a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or an agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the approved form and the person refuses to do so; or
- (b) the person refuses to sign the record referred to in subsection (2) as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of
votes

(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the approved form, of the names and addresses of all electors who vote at the advance poll in the order in which they vote, and shall

- (a) mark on the form the notations that the poll clerk would be required by this Act to mark opposite the name of the elector in the poll book at a polling station; and
- (b) direct the elector to sign the form opposite the name of the elector on the record. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.), s.2; S.N.W.T. 1995,c.14,s.26.

Identification
documents

91.1. (1) Notwithstanding subsection 90(2) and paragraph 91(1)(a), where an elector is required to take an oath in the approved form, the elector may, instead of taking the oath, tender the documents that the Chief Electoral Officer has approved as satisfactory proof of the identity of the elector as an elector qualified to vote at that polling station.

Satisfactory
proof

(2) Where, after perusal of the documents tendered under subsection (1), the deputy returning officer is satisfied that the documents are satisfactory proof of identity, as approved by the Chief Electoral Officer, the deputy returning officer shall immediately give the elector a ballot paper. S.N.W.T. 1995,c.14,s.26.

Advance poll
examination
of ballot box

92. (1) At the opening of an advance poll at 9 a.m., the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

91. (1) Si un électeur qui a le droit de voter dans un bureau spécial de scrutin en vertu de l'article 90, se présente pour voter et affirme qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin dans la section de vote pour laquelle le nom figure sur la liste des électeurs ou dans la section de vote où il réside, le scrutateur lui permet de voter sauf si, selon le cas :

- a) l'électeur refuse de prêter serment selon la formule approuvée, ainsi que l'exige le scrutateur, le scrutateur adjoint ou un représentant du candidat présent au bureau spécial de scrutin;
- b) l'électeur refuse de signer le Registre du vote mentionné au paragraphe (2) comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

Vote au
bureau
spécial
de scrutin

(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule approuvée, un registre des noms et adresses de tous les électeurs qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où ils ont voté et doit :

- a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans le cahier du scrutin à un bureau de scrutin;
- b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 26.

Registre
du vote

91.1. (1) Nonobstant le paragraphe 90(2) et l'alinéa 91(1)a), l'électeur qui est tenu de prêter serment, selon la formule approuvée, peut, au lieu de prêter serment, soumettre les pièces d'identité que le directeur général des élections a approuvées comme constituant une preuve satisfaisante de son identité d'électeur habile à voter à ce bureau de scrutin.

Pièces
d'identité

(2) Lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences approuvées à cet égard par le directeur général des élections, il remet immédiatement un bulletin de vote à l'électeur. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 26.

Preuve
suffisante

92. (1) À l'ouverture du bureau spécial de scrutin à 9 h, le scrutateur doit, bien en vue des candidats ou de leurs représentants qui sont présents :

Examen de
la boîte
de scrutin
au bureau

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;
- (b) seal the ballot box with a special approved seal; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on the day of voting.

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;
- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial approuvé;
- c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

spécial de scrutin

Proceedings at close of day

- (2) At the close of the advance poll at 8 p.m., the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,
- (a) unseal and open the ballot box;
 - (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any voter has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with an approved gummed paper seal and indicate on the envelope the number of ballot papers;
 - (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and
 - (d) count the unused ballot papers and the names of all electors who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with an approved gummed paper seal and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of electors who have voted at the advance poll.

- (2) À la fermeture du bureau spécial à 20 h, le scrutateur doit, bien en vue des candidats ou de leurs représentants qui sont présents :
- a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;
 - b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé approuvé et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;
 - c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;
 - d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des électeurs qui ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé approuvé et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Mesures à prendre à l'heure de la fermeture

(3) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.27.

(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 27.

Affixing signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall affix their signatures and the candidates or their agents may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box and the deputy returning officer shall seal the ballot box, in the manner provided in subsection (1).

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin et les candidats ou leurs représentants peuvent en faire de même. Le scrutateur scelle alors la boîte de scrutin, tel que le prévoit le paragraphe (1).

Apposition des signatures et du sceau

Custody of ballot box

(5) In the interval between the advance poll and polling day and on polling day before the counting of the ballots, the deputy returning officer

(5) Dans l'intervalle entre le scrutin spécial et le jour du scrutin ainsi qu'avant le dépouillement des bulletins le jour du scrutin, le scrutateur doit

Garde de la boîte de scrutin

shall keep the ballot box in his or her custody, sealed in the manner provided in subsection (1).

(6) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.27.

(7) As soon as possible after the close of advance polls at 8 p.m. on Thursday, the 11th day before polling day, the returning officer shall ensure that the original copy of the record of votes is collected, in the most expeditious manner available, from each deputy returning officer of every advance polling station established in the electoral district of the returning officer. S.N.W.T. 1995,c.14,s.27.

Collection of records

Count of votes cast at advance poll

93. (1) The deputy returning officer shall, not earlier than 8 p.m. on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of holding of an advance poll and at that place in the presence of the candidates and their agents, as may attend,

- (a) open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers;
- (b) count the votes; and
- (c) take all other proceedings that, under this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the poll, except that statements and other documents that other provisions of this Act require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in an approved special book of statements and oaths relating to advance polls.

Offence

(2) Every person is guilty of an offence who, in any manner, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in subsection (1).

Striking off names of advance voters

94. (1) As soon as the returning officer has collected the records of votes from an advance poll, and before the official lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to polling stations for polling day, the returning officer shall strike off the names of all electors appearing in those records.

Where ballot boxes already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the polling stations before the returning officer has collected the records of votes from an advance poll,

- (a) the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by

conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1).

(6) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 27.

(7) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à 20 h le jeudi 11^e jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin fait recueillir le Registre du vote, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 27.

Registre du vote recueilli

93. (1) Au plus tôt à 20 h le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin. Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il ouvre la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que les scrutateurs et greffiers du scrutin font en conformité avec la présente loi, relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, sont établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, approuvés par le directeur général des élections.

Dépouillement du scrutin recueilli au bureau spécial de scrutin

(2) Est coupable d'une infraction quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au paragraphe (1).

Infraction

94. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux de scrutin pour le jour du scrutin, il raye de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des personnes qui ont voté par anticipation sont rayés

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin :

- a) il notifie à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens

Listes d'électeurs déjà distribuées

the best means available of the names of electors appearing in the record of votes from an advance poll that are on the official list of electors for the polling station of the deputy returning officer and instruct the deputy returning officer to strike those names off that list; and

- (b) each deputy returning officer shall, without delay, comply with the instructions of the returning officer.

disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et lui donne des instructions pour rayer ces noms de cette liste;

- b) chaque scrutateur se conforme immédiatement aux instructions du directeur du scrutin.

Inadvertent striking-off of name

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off an official list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on polling day on taking an oath, in the approved form, after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has in fact been made.

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour du scrutin en prêtant serment selon la formule approuvée, après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

Copy of records for candidate

(4) The returning officer shall, not later than Saturday, the 9th day before polling day, transmit a copy of each record of votes collected by him or her from an advance poll to each candidate officially nominated in the electoral district of the returning officer. S.N.W.T. 1995,c.14,s.28.

(4) Le directeur du scrutin transmet, au plus tard le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, une copie de chaque Registre du vote recueilli par lui à un bureau spécial de scrutin, à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 28.

Copie du Registre aux candidats

POLLING DAY

Polling Station

Who may be present at poll

95. (1) At each polling station, no person other than

- (a) the deputy returning officer and poll clerk,
- (b) the candidates,
- (c) an agent for each candidate,
- (d) peace officers appointed under section 125,
- (e) a supervisor of a central poll appointed under subsection 80(3), and
- (f) interpreters appointed under subsection 204(1),

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable the person to vote during the time in which the poll remains open.

Production of appointment

(2) Without delay on being admitted to a polling station, each agent for a candidate shall deliver his or her written appointment in the approved form to the deputy returning officer.

Oath of secrecy

(3) Each agent for a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in

JOUR DU SCRUTIN

Bureau de scrutin

95. (1) Dans chacun des bureaux, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle du scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

- a) le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b) les candidats;
- c) un représentant de chaque candidat;
- d) les agents de la paix nommés en application de l'article 125;
- e) le surveillant d'un centre de scrutin nommé en application du paragraphe 80(3);
- f) les interprètes nommés en application du paragraphe 204(1).

Personnes qui peuvent être présentes au bureau de scrutin

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant d'un candidat remet au scrutateur sa commission écrite selon la formule approuvée.

Remise de la commission

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit

Serment de garder

	the approved form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the presence of the agent.	prêter serment, selon la formule approuvée, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.	le secret
Appointment of agents	(4) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents as he or she considers necessary for a polling station but only one agent may remain at each polling station at any time.	(4) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants qu'il estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants soit présent dans le bureau de scrutin.	Nomination des représentants
Return of agents after absence	(5) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence, (a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and (b) an agent is not required to take another oath under subsection (3). R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.23.	(5) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence : a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (3). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 23.	Les représentants peuvent retourner au bureau après une absence
Powers of candidate and agent	96. (1) A candidate or an agent of a candidate may, during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information from the poll book except where an elector would be delayed in casting his or her vote by the examination or taking of information.	96. (1) Le candidat ou le représentant d'un candidat peut, pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son vote.	Pouvoirs du candidat et des représentants
Conveying information	(2) During the hours of polling, an agent of a candidate may convey any information obtained by the examination referred to in subsection (1) to an agent of the candidate who is on duty outside the polling station.	(2) Pendant les heures du scrutin, le représentant du candidat peut communiquer tout renseignement obtenu par l'examen mentionné au paragraphe (1) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Communication de renseignements
Counting of ballots before polling	97. (1) If a candidate or an agent of a candidate is present at the polling station at least 15 minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled (a) to have the ballot papers for the polling station counted in their presence before the opening of the poll, and (b) to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll, but nothing in this subsection authorizes any delay in the opening of the poll.	97. (1) Si un candidat ou le représentant d'un candidat est présent dans le bureau de scrutin au moins 15 minutes avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, il a le droit : a) de faire compter en sa présence et avant l'ouverture du scrutin les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau; b) d'examiner les bulletins de vote et tous autres documents et formules se rattachant au scrutin. Ce paragraphe ne peut avoir effet de retarder l'ouverture du scrutin.	Compte des bulletins avant le scrutin
Presence of candidates or agents	(2) The non-attendance of a candidate or an agent of a candidate at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the candidate or agent if the act or thing is otherwise duly done.	(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit.	Présence des candidats ou des représentants

Duties of Deputy Returning Officer

Fonctions du scrutateur

Instructions as to posting directions and placards	98. (1) The Chief Electoral Officer shall give each deputy returning officer instructions on the posting of the directions to electors and the placards.	98. (1) Le directeur général des élections doit donner à chaque scrutateur des instructions relatives à l'affichage des instructions aux électeurs et des placards.	Instructions
Failure to post placard	(2) The failure of a deputy returning officer to post a placard does not affect the validity of an election or any proceeding at the election.	(2) Le fait qu'un scrutateur n'affiche pas un panneau est sans effet sur la validité d'une élection ou d'une procédure d'élection.	Non-affichage d'un panneau
Initialling of ballot papers	(3) Before the opening of the poll on polling day, the deputy returning officer shall uniformly affix his or her initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied to the deputy returning officer by the returning officer at the polling station in full view of the candidates or their agents.	(3) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de tous les candidats ou de leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.	Apposition d'initiales sur les bulletins
Ballot paper books	(4) For the purpose of initialling, the ballot paper shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched.	(4) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne peuvent être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.	Livrets de bulletins
Examining and sealing ballot box	99. At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present, (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed in the ballot box; (b) after examining the ballot box as stated in paragraph (a), seal the ballot box with one of the special approved seals; (c) place the ballot box on a table in full view of all present; and (d) keep the ballot box placed on the table in full view until the close of the poll.	99. À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de tous les candidats ou de leurs représentants : a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres documents ou objets; b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un des sceaux spéciaux approuvés; c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue des personnes présentes; d) conserver la boîte de scrutin sur la table bien en vue jusqu'à la fermeture du scrutin.	Examen et scellage de la boîte de scrutin

Voting

Vote

Opening polling station	100. (1) On polling day, the ballot box shall be sealed by 9 a.m. and the deputy returning officer shall open the polling station at 9 a.m.	100. (1) Le jour du scrutin, la boîte de scrutin est scellée à neuf heures et le scrutateur ouvre le bureau de scrutin à neuf heures.	Ouverture du bureau
Admittance	(2) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.	(2) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	Admission
One elector at a time	(3) A deputy returning officer may, if the deputy returning officer considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.	(3) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.	Un électeur à la fois
Declaration of name and	(4) An elector, on entering the room where the poll is held, shall declare his or her name and	(4) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le	L'électeur déclare son

address	<p>address, and the poll clerk shall ascertain whether</p> <p>(a) the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or</p> <p>(b) the applicant elector is otherwise qualified to vote.</p>	<p>greffier du scrutin vérifie alors :</p> <p>a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;</p> <p>b) si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.</p>	nom et son adresse
Voting	<p>(5) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,</p> <p>(a) the name and address of the elector shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk in the approved form, a consecutive number being prefixed to the name of the elector in the appropriate column of the poll book; and</p> <p>(b) the elector shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or an agent of a candidate present at the polling station wishes that the elector first take an oath.</p> <p>(6) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.28.</p>	<p>(5) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :</p> <p>a) ses nom et adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir en la forme approuvée, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard, du nom de l'électeur;</p> <p>b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un candidat présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.</p> <p>(6) Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 28.</p>	Vote
Where name omitted	<p>101. (1) Subject to taking an oath in the approved form, an elector may vote notwithstanding that his or her name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he or she resides.</p>	<p>101. (1) Un électeur peut voter, sous réserve de prêter serment en la forme approuvée, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où il réside.</p>	Noms omis
Entries in poll book	<p>(2) The poll clerk shall make the entries in the poll book that the deputy returning officer directs the poll clerk to make.</p>	<p>(2) Le greffier du scrutin doit faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire.</p>	Inscriptions
Offence	<p>(3) Every elector who knowingly makes a false statement under subsection (1) is guilty of an offence that is an illegal practice.</p>	<p>(3) Est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal, l'électeur qui fait sciemment une fausse déclaration en violation du paragraphe (1).</p>	Infraction
Oath requirement	<p>102. (1) Subject to this section, no oath shall be required of any person whose name is entered on the official list of electors.</p>	<p>102. (1) Sous réserve du présent article, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale officielle.</p>	Serment
Oath of elector	<p>(2) An elector, if required by an election officer, candidate or an agent of a candidate shall, before receiving a ballot paper, take an oath in the approved form.</p>	<p>(2) Lorsqu'un officier d'élection, un candidat ou un représentant d'un candidat exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment en la forme approuvée, avant de recevoir son bulletin de vote.</p>	Serment par l'électeur
Refusal to take oath	<p>(3) Where an elector refuses to take an oath he or she is required to take under subsection (2), erasing lines shall be drawn through the name of the elector on the official list of electors and in the poll book, where the name of the elector has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written after the name of the</p>	<p>(3) Lorsqu'un électeur refuse de prêter le serment prévu au paragraphe (2), son nom est rayé de la liste des électeurs et du cahier du scrutin si son nom y a été inscrit et les mots «A refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de son nom.</p>	Refus de prêter serment

elector.

Improper
advice

(4) Where a deputy returning officer or poll clerk presiding at a polling station, in administering an oath, mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification under this Act, he or she is guilty of an offence that is an illegal practice.

(4) Est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal, tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter, un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi.

Opinion
inappropriée

Effect of
refusal

(5) No elector who has refused to take an oath or to answer a question required by this Act shall receive a ballot paper or be allowed to vote or be again admitted to the polling place.

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

Effet du
refus

Appeal

(6) Where an elector is asked to take an oath other than the approved oath and the elector refuses, the elector may appeal to the returning officer and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath was not in fact the approved one, the returning officer shall direct that

- (a) the elector be again admitted to the polling station; and
- (b) subject to subsection (2), the elector be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote. S.N.W.T. 1995,c.14,s.29.

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment autre que le serment approuvé et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin. Si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que le serment n'était pas le serment approuvé, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et que, sous réserve du paragraphe (2), il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 29.

Appel

Identification
documents

103. (1) Notwithstanding subsections 101(1), 102(2) and 104(1), where an elector is required to take an oath in the approved form, the elector may, instead of taking an oath, tender documents that the Chief Electoral Officer has approved as satisfactory proof of the identity of the elector as an elector qualified to vote at that polling station.

103. (1) Nonobstant les paragraphes 101(1), 102(2) et 104(1), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment, selon la formule approuvée, il peut, au lieu de prêter serment, soumettre les pièces d'identité que le directeur général des élections a approuvées comme constituant une preuve satisfaisante de son identité d'électeur habile à voter à ce bureau de scrutin.

Pièces
d'identité

Satisfactory
proof

(2) Where, after perusal of the documents tendered under subsection (1), the deputy returning officer is satisfied that the documents are satisfactory proof of identity, as approved by the Chief Electoral Officer, the deputy returning officer shall immediately give the elector a ballot paper. S.N.W.T. 1995,c.14,s.30.

(2) Lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences approuvées, à cet égard, par le directeur général des élections, il remet immédiatement un bulletin de vote à l'électeur. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 30.

Preuve
satisfaisante

Minor error
on
official list of
electors

104. (1) Where the name and address in an official list of electors does not correspond exactly but corresponds closely with the name and address of a person by whom a ballot paper is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to that person, that person is, on taking an oath in the approved form and complying with this Act, entitled to receive a ballot

104. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule et en se conformant aux dispositions de la présente loi, a le droit de recevoir un bulletin de vote.

Erreur
mineure
sur la liste

paper.

Entry in poll book regarding minor error in list

(2) In a case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken or satisfactory proof of identity has been provided shall be entered in the proper column of the poll book.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin, et le fait de la prestation du serment ou de la soumission des pièces d'identité doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Inscription de l'erreur

Entries in poll book

105. Each poll clerk shall

- (a) make the entries in the poll book that the deputy returning officer, under this Act, directs;
- (b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the ballot paper of the voter has been deposited in the ballot box, the word "Voted";
- (c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed", as the case may be, opposite the name of each elector to whom an oath has been administered, indicating the nature of the oath;
- (d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn or to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath that is legally required, or who has refused to answer questions that he or she has been legally required to answer; and
- (e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

105. Chaque greffier du scrutin doit :

- a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, en conformité avec la présente loi;
- b) inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «A voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;
- c) inscrire dans le cahier du scrutin les mots «Assermenté» ou les mots «A affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment, et indiquer la nature du serment;
- d) inscrire dans le cahier du scrutin les mots «A refusé de prêter serment», ou «A refusé d'affirmer», ou «A refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;
- e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «Réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Secrecy of Vote

Secret du vote

Secrecy during and after poll

106. (1) Every person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting and no person shall,

- (a) at the polling station, interfere or attempt to interfere with an elector when marking his or her ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;
- (b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

106. (1) Toute personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Nul ne peut :

- a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- b) tenter de voir, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;
- c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote

Secret durant et après le scrutin

- (c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his or her presence in the polling station;
 - (d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his or her ballot paper after the voter has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom the voter has cast his or her vote;
 - (e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom an elector at the polling station is about to vote or has voted; or
 - (f) at the counting of the votes, attempt to obtain or communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given on a particular ballot paper.
- a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;
 - d) à aucun moment ou en aucun lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;
 - e) à aucun moment, communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;
 - f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Secrecy at poll

- (2) No elector shall
- (a) on entering the polling station and before receiving a ballot paper, declare for whom the elector intends to vote,
 - (b) show his or her ballot paper, when marked, as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known, or
 - (c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted,
- except where the elector is unable to vote in the manner provided by this Act on account of
- (d) inability to read,
 - (e) inability to read any language in which the ballot paper is written, or
 - (f) a physical disability.

- (2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il ignore la langue dans laquelle est écrit le bulletin de vote ou est frappé d'un handicap physique :
- a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer en faveur de qui il a l'intention de voter;
 - b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;
 - c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

Secret du vote

Offence

(3) Every person who contravenes or fails to observe any provision of this section is guilty of an offence that is an illegal practice.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.

Infraction

Procedure where offence committed

(4) Each deputy returning officer shall draw to the attention of an elector that the elector has contravened subsection (2) and that the elector is guilty of an offence and liable to a penalty, but the elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Manner of Voting

Manière de voter

Production of ballot paper to elector	107. (1) Each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which the deputy returning officer has affixed his or her initials, which can be seen when the ballot paper is folded without unfolding the ballot paper.	107. (1) Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier a apposé ses initiales, de manière que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin est plié.	Remise d'un bulletin
Instructions to elector	(2) The deputy returning officer shall (a) instruct each elector to mark the ballot paper as provided in paragraph (4)(a); (b) properly fold the ballot paper of the elector; and (c) direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.	(2) Le scrutateur indique à chaque électeur comment et où apposer sa marque, tel que prévu à l'alinéa (4)a). Il plie, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoint à celui-ci de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.	Instructions à l'électeur
Prohibition	(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner provided by this Act on account of (a) inability to read; (b) inability to read any language in which the ballot paper is written; or (c) a physical disability.	(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prévue par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il ignore la langue dans laquelle le bulletin est écrit ou est frappé d'un handicap physique.	Interdiction
Voting	(4) On receiving a ballot paper, an elector shall, without delay, (a) proceed into a voting compartment and there mark his or her ballot paper with a cross or other clear mark within the small circular space on the ballot paper which appears at the right of the name of the candidate for whom the elector intends to vote; (b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and (c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.	(4) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement : a) aller dans un isolement et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix ou une autre marque nette dans le petit espace circulaire qui se trouve sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter; b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin; c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.	Vote
Receipt of ballot by deputy returning officer	(5) On receipt of a ballot paper handed to the deputy returning officer under subsection (4), the deputy returning officer shall, without delay, (a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and (b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and personally deposit the ballot paper in the ballot box.	(5) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (4), le scrutateur doit immédiatement : a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.	Remise du bulletin au scrutateur
Offence	(6) Every person who makes a written record of the printed serial number appearing on the back	(6) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de	Infraction

of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence.

vote est coupable d'une infraction.

Spoiled ballot paper

108. An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him or her in a manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

- (a) deface it in such a manner as to render it a spoiled ballot; and
- (b) deliver another ballot paper to the elector.

108. Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

- a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;
- b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

Bulletin gâté

Elector in whose name another voted

109. (1) Subject to this Act, if a person representing himself or herself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he or she shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking an oath, in the approved form, and otherwise establishing his or her identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

109. (1) Sous réserve de la présente loi, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment, suivant la formule approuvée, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté

Entry in poll book

(2) In a case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

- (a) a note of the elector having voted on a second ballot paper issued under the same name;
- (b) the fact of the oath having been taken; and
- (c) any objections made by an agent of a candidate.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

- a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;
- b) le fait de la prestation du serment;
- c) les objections présentées par le représentant d'un candidat.

Inscription dans le cahier du scrutin

Inability of elector to mark ballot

110. (1) The deputy returning officer, on the application of an elector who is unable to read, is unable to read any language in which the ballot paper is written, or is physically disabled as to be unable to vote in the manner provided by this Act, shall require the elector making the application to take an oath, in the approved form, that the elector is unable to vote without assistance and shall

- (a) assist the elector, in the presence of the poll clerk, the agents of the candidates and the interpreter, if any, by marking the ballot paper of the elector in the manner directed by the elector and shall place the ballot paper in the ballot box, or
- (b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the ballot paper of the elector.

110. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prévue par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il ignore la langue dans laquelle est écrit le bulletin ou est frappé d'un handicap physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule approuvée, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

- a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet l'électeur l'ordonne, en présence du greffier du scrutin, des représentants des candidats et de l'interprète s'il en est, et il doit déposer le bulletin dans la boîte de scrutin;
- b) lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Électeur incapable de remplir son bulletin

Friend or

(2) Where a friend or relative has marked the

(2) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le

Cas où un

relative acting	ballot paper of an elector under paragraph (1)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements of this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to the elector.	bulletin de vote d'un électeur en vertu de l'alinéa (1)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, en regard de l'inscription relative à cet électeur.	ami ou un parent agit
Restriction	(3) No person at an election shall be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.	(3) Nul ne peut, au cours d'une élection, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.	Restriction
Oath	(4) A friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector under paragraph (1)(b) shall first be required to take an oath in the approved form that the friend or relative <ul style="list-style-type: none"> (a) will keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the elector is marked by the friend or relative; and (b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking the ballot paper of an elector at that election. 	(4) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (1)b), doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule approuvée : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il ne divulguera pas le nom du candidat en faveur duquel il marquera le bulletin de l'électeur; b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette élection. 	Serment
Entry in poll book	(5) Where an elector has had his or her ballot paper marked under subsection (1), the deputy returning officer shall enter in the poll book opposite the name of the elector, in addition to any other requisite entry, the reason the ballot paper was so marked.	(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue au paragraphe (1), le scrutateur inscrit dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.	Inscription sur le cahier du scrutin
Situation at close of polls	111. If, at the hour of closing of the poll, there are electors in the polling station or in line at the door who <ul style="list-style-type: none"> (a) are qualified to vote, and (b) have not been able to vote since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open for a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the polling station at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when that person arrives.	111. Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin est tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.	Situation à la fermeture du scrutin
Definition of "care facility"	112. (1) In this section, "care facility" means a hospital or a similar institution that provides care and treatment for chronic diseases.	112. (1) Dans le présent article, «centre de soins» s'entend d'un hôpital ou d'un établissement analogue pour des malades chroniques.	Définition de «centre de soins»
Polling station in care facility	(2) Where a polling station has been established in a care facility or a home for the aged, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when considered necessary by the deputy returning officer, <ul style="list-style-type: none"> (a) suspend temporarily the voting in the polling station; and 	(2) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un centre de soins ou un foyer pour personnes âgées, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire : <ul style="list-style-type: none"> a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau; 	Bureau de scrutin dans un centre de soins

- (b) with the approval of the person in charge of the care facility or home for the aged, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary election documents, or the relevant portion of the materials, from room to room in the institution to take the votes of persons who
 - (i) are confined to bed,
 - (ii) are resident in the polling division in which the care facility or home for the aged is situated, and
 - (iii) are otherwise qualified as electors.

- b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires ou la partie pertinente de ceux-ci, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :
 - (i) sont alités,
 - (ii) résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,
 - (iii) ont par ailleurs qualité d'électeur.

Procedure in care facility

- (3) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that fixed for an ordinary polling station, except that
 - (a) not more than one agent of each candidate shall be present at the taking of the vote; and
 - (b) the deputy returning officer shall give the patients the assistance that may be necessary, in accordance with section 110.

- (3) Les formalités à remplir pour recevoir les votes des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :
 - a) au plus un représentant de chaque candidat peut être présent lorsque ces personnes votent;
 - b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance nécessaire, en conformité avec l'article 110.

Formalités dans les centres de soins

Mobile Polls

Bureaux de scrutin mobiles

Definition of "isolated area"

113. (1) In this section and section 115, "isolated area" means an area designated by the Chief Electoral Officer in which a mobile poll shall be held.

113. (1) Dans le présent article et l'article 115, «région isolée» s'entend d'une région désignée par le directeur général des élections, dans laquelle doit être établi un bureau de scrutin mobile.

Définition de «région isolée»

Establishing mobile poll

(2) Notwithstanding anything in this Act, a returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may establish a mobile poll in accordance with this section to facilitate voting for the electors who are in an isolated area in the electoral district.

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, un directeur du scrutin peut, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin mobile en conformité avec le présent article, aux fins de faciliter le vote des électeurs qui se trouvent dans une région isolée d'une circonscription.

Établissement d'un bureau de scrutin mobile

Power to adapt

(3) Subject to sections 114 to 118, the Chief Electoral Officer may adapt this Act as the Chief Electoral Officer considers necessary for the voting at a mobile poll.

(3) Sous réserve des articles 114 à 118, le directeur général des élections peut adapter la présente loi comme il l'estime nécessaire pour le vote à un bureau de scrutin mobile.

Pouvoir d'adaptation

Appointment of deputy returning officer

114. (1) A returning officer shall appoint a deputy returning officer, in the approved form, for each mobile poll established in the electoral district.

114. (1) Un directeur du scrutin nomme en la forme approuvée, un scrutateur pour chaque bureau de scrutin mobile établi dans la circonscription.

Nomination d'un scrutateur

Appointment of poll clerk

(2) A deputy returning officer shall, without delay, appoint a poll clerk, in the approved form.

(2) Le scrutateur nomme immédiatement, en la forme approuvée, un greffier du scrutin.

Nomination d'un greffier du scrutin

Oaths

(3) A deputy returning officer and a poll clerk shall, before acting, take an oath in the approved

(3) Avant d'agir, le scrutateur et le greffier du scrutin prêtent serment en la forme approuvée.

Serments

form.

Procedure	115. (1) On the day on which an advance poll is held or on any other day before polling day fixed by the Chief Electoral Officer, the deputy returning officer and the poll clerk of a mobile poll shall travel to an isolated area to draw up a list of electors and to take the votes of the electors of the isolated area.	115. (1) À la date fixée comme jour de scrutin spécial ou tout autre jour avant le jour du scrutin fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin d'un bureau de scrutin mobile doivent se rendre dans la région isolée pour dresser la liste des électeurs et recevoir leur vote.	Procédure
List of electors	(2) A deputy returning officer of a mobile poll shall draw up, in the approved form, a list of electors of the isolated area.	(2) Le scrutateur d'un bureau de scrutin mobile dresse, selon la formule approuvée, la liste des électeurs de la région isolée.	Liste des électeurs
Voting	(3) After a list of electors has been drawn up, the deputy returning officer shall establish a polling station to take the votes of the electors.	(3) Après avoir dressé la liste des électeurs, le scrutateur établit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.	Vote
Application of Act	(4) Unless the Chief Electoral Officer instructs otherwise, the provisions of this Act respecting the conduct of an election apply to a mobile poll with such modifications as the circumstances require.	(4) À moins d'instructions contraires du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives à la conduite de l'élection s'appliquent au bureau de scrutin mobile, compte tenu des adaptations de circonstance.	Application de la loi
Electors to take oath	(5) Unless the Chief Electoral Officer instructs otherwise, the voting at a mobile poll shall be conducted in accordance with this Act except that each elector shall take an oath, in the approved form, before voting.	(5) À moins d'instructions contraires du directeur général des élections, le vote à un bureau de scrutin mobile est conduit en conformité avec la présente loi, sauf que chaque électeur doit prêter serment en la forme approuvée, avant de voter.	Vote
Close of poll	(6) At the close of the poll, the deputy returning officer of a mobile poll shall keep the sealed ballot box in his or her custody.	(6) À la clôture du scrutin, le scrutateur d'un bureau de scrutin mobile doit conserver la boîte de scrutin en sa garde et scellée.	Clôture du scrutin
Counting of ballots	(7) The counting of the ballots of a mobile poll shall be conducted in accordance with this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.24; S.N.W.T. 1997, c.17,s.29.	(7) Le dépouillement des bulletins d'un bureau de scrutin mobile se fait en conformité avec la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 24; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 29.	Dépouillement des bulletins
Collection of records	116. As soon as possible after the close of the mobile poll, the returning officer shall ensure that the original copy of the record of votes is collected, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every mobile poll established in the electoral district of the returning officer.	116. Dès que possible après la fermeture du bureau de scrutin mobile, le directeur du scrutin s'assure que l'original du Registre des votes est recueilli de la façon la plus rapide possible des mains du scrutateur de chaque bureau de scrutin mobile établi dans sa circonscription.	Obtention du Registre des votes
Striking off names of voters	117. (1) As soon as the returning officer has collected the record of votes at a mobile poll, and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to polling stations, the returning officer shall strike off the names of all electors appearing in those records.	117. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les Registres du vote à un bureau de scrutin mobile, et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs apparaissant dans ces registres.	Noms des électeurs rayés
Where lists already sent	(2) Where the ballot boxes have been distributed to the polling stations before the	(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux de scrutin avant que le directeur du	Listes déjà envoyées

returning officer has collected the record of votes,

- (a) the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the record of votes that are on the list of electors for the polling station of the deputy returning officer and shall instruct the deputy returning officer to strike those names off that list; and
- (b) each deputy returning officer shall, without delay, comply with the instructions of the returning officer.

scrutin ait recueilli les Registres du vote il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Inadvertent striking-off of name

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on polling day on taking an oath, in the approved form, after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has in fact been made.

118. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.30.

Proxy Voting

Application for proxy certificate

119. (1) An elector whose name appears on the official list of electors prepared for a polling division who has reason to believe that he or she will be unable to vote in the polling division on polling day because he or she will be both absent from the electoral district and more than 50 km from the office of the returning officer in the electoral district, may, on the approved form, apply to the returning officer for a proxy certificate to authorize another elector whose name appears on an official list of electors for the same electoral district to vote on his or her behalf as a proxy voter.

Deadline for application

(2) An application for a proxy certificate must be received by the returning officer no earlier than Thursday, the fourth day before polling day and no later than 3:00 p.m. on polling day.

Completion of proxy certificate

(3) An elector who receives a proxy certificate must complete the certificate and have the authorized proxy voter sign the certificate to indicate that he or she consents to act as a proxy voter. S.N.W.T. 1997, c.17,s.31.

120. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.31.

Presentation of proxy certificate

121. (1) On polling day, an elector who has been authorized as a proxy voter under section 119 shall present the proxy certificate referred to in subsection 119(1) to the deputy returning officer at the polling station for the polling division in which the proxy voter is qualified to vote.

Voting as proxy voter

(2) After presenting the proxy certificate, the proxy voter may vote at the election on behalf of the elector who completed the certificate if the proxy voter

- (a) verifies by statutory declaration made before the deputy returning officer
 - (i) that he or she has not already voted in the election as a proxy voter, and
 - (ii) that, to the best of his or her

(3) Si dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour du scrutin en prêtant serment selon la formule approuvée après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

118. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 30.

Vote par procuration

119. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs préparée pour une section de vote et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote le jour du scrutin parce qu'il sera absent de la circonscription et à plus de 50 km du bureau du directeur d'élection de la circonscription peut, selon la formule approuvée, faire une demande au directeur du scrutin pour un certificat de procuration autorisant un autre électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs de la même circonscription à voter en son nom.

(2) La demande de certificat de procuration doit parvenir au directeur du scrutin au plus tôt le jeudi 4^e jour avant le jour du scrutin et au plus tard à 15h le jour du scrutin.

(3) L'électeur qui reçoit un certificat de procuration le remplit et le fait signer par son mandataire pour attester le fait qu'il consent à agir à ce titre. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 31.

120. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 31.

121. (1) Le jour du scrutin, un électeur autorisé à agir comme mandataire en vertu de l'article 119 doit présenter le certificat de procuration mentionné au paragraphe 119(1) au scrutateur du bureau de scrutin de la section de vote dans laquelle il est habilité à voter.

(2) Après avoir présenté le certificat de procuration, le mandataire peut voter à l'élection au nom de l'électeur qui l'a mandaté :

- a) s'il atteste par déclaration solennelle devant le directeur du scrutin :
 - (i) qu'il n'a pas déjà voté par procuration lors du scrutin,
 - (ii) qu'autant qu'il sache, son mandant est absent de la circonscription et à plus de 50 km du bureau du

Nom rayé par mégarde

Demande de certificat de procuration

Date limite de présentation de la demande

Certificat à remplir

Présentation du certificat de procuration

Vote par procuration

	<p>knowledge, the elector who appointed him or her is both absent from the electoral district and more than 50 km from the office of the returning officer in the electoral district; and</p> <p>(b) takes an oath under subsection 102(2), where so required.</p>	<p>directeur du scrutin de la circonscription;</p> <p>b) lorsque cela est exigé de lui, s'il prête serment en vertu du paragraphe 102(2).</p>	
Poll clerk	(3) The poll clerk shall enter in the poll book opposite the name of the elector, in addition to any other required entry, the notation that the elector voted by proxy, the name of the proxy voter and attach the proxy certificate to the poll book.	(3) Le greffier du scrutin doit noter, en regard du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire. Il joint le certificat de procuration au cahier du scrutin.	Greffier du scrutin
Voting in own right	(4) An elector who votes as a proxy voter at an election is entitled to vote in his or her own right at the election.	(4) Un électeur qui vote à une élection à titre de mandataire a le droit de voter de son propre chef.	Vote de son propre chef
Limit on proxy votes	(5) An elector may only vote once as a proxy voter at an election.	(5) Un électeur ne peut voter par procuration qu'une seule fois lors d'une élection.	Limite
Offence	(6) Every person who appoints more than one proxy voter is guilty of an offence. S.N.W.T. 1997,c.17,s.32.	(6) Est coupable d'une infraction toute personne qui nomme plus d'un mandataire. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 32.	Infraction
Offence	122. (1) Every person who solicits a proxy vote is guilty of an offence.	122. (1) Est coupable d'une infraction quiconque sollicite un vote par procuration.	Infraction
Exception	(2) A candidate is not guilty of an offence under subsection (1) if the candidate provides information on proxy voting.	(2) N'est pas coupable de l'infraction prévue par le paragraphe (1), le candidat qui fournit des renseignements sur le vote par procuration.	Exception
	Time to Employees for Voting	Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	123. (1) While the polls are open on polling day at an election, an employee who is qualified to vote shall have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if the hours of employment of the employee do not allow for three consecutive hours, his or her employer shall allow the employee any additional time for voting that may be necessary to provide those three consecutive hours.	123. (1) Un employé, qui est habile à voter, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter à une élection pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection. S'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur est tenu de lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
Deduction in pay or penalties	(2) No employer shall make any deduction from the pay of an employee or impose on or exact from an employee any penalty by reason of the absence of the employee from his or her work during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee under subsection (1).	(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de pénalité par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en vertu du paragraphe (1).	Aucune déduction
Convenience of employer	(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall, where applicable, be granted at	(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la	Temps accordé à la

	the convenience of the employer.	convenance de l'employeur.	convenance de l'employeur
Offence	(4) Every employer who directly or indirectly refuses or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting to an elector in his or her employ, of the consecutive hours for voting as is provided in this section, is guilty of an offence that is an illegal practice.	(4) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse à un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, ou encore l'en empêche par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.	Infraction
Effect of agreement	(5) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (4) for the reason only that the employee works during all or part of the additional time under an agreement with the employer.	(5) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (4) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.	Accord entre employeur et employé
Deemed deduction in pay	(6) For the purposes of this section, an employer shall be deemed to have made a deduction from the pay of an employee if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned if the employee had worked during the time the employee was absent for the purpose of casting his or her vote.	(6) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris pour aller voter.	Déduction de salaire
	Peace and Order at Elections	Maintien de la paix et de l'ordre aux élections	
Keeping the peace	124. A returning officer, during an election, and a deputy returning officer, during the hours that the polls are open, shall maintain the peace and the returning officer may require the assistance of justices of the peace, peace officers or other persons to aid the returning officer in maintaining peace and order at the election.	124. Le directeur du scrutin, pendant une élection, ou le scrutateur, durant les heures d'ouverture du scrutin, doit maintenir la paix. Il peut requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix et d'autres personnes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection.	Devoir de maintenir la paix
Peace officers	125. (1) Subject to subsections (2) and (3), a deputy returning officer may appoint the peace officers that the deputy returning officer considers necessary to maintain peace and order throughout polling day.	125. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le scrutateur peut nommer les agents de la paix qu'il estime nécessaires pour maintenir la paix et le bon ordre pendant toute la journée du scrutin.	Agents de la paix
Central polling place	(2) Where a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint the peace officers that the returning officer considers necessary to maintain peace and order in the central polling place throughout polling day.	(2) Lorsque le directeur du scrutin établit un centre de scrutin, il peut nommer les agents de la paix qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée du scrutin.	Centre de scrutin
Number of peace officers	(3) One peace officer shall be appointed where more than one polling station is established in the same building or in adjoining buildings for a given polling division to ensure the successive and prompt entrance of the electors into their proper polling station.	(3) Il faut nommer un agent de la paix, lorsqu'on établit plusieurs bureaux de scrutin dans le même édifice ou dans des édifices contigus pour une section de vote déterminée, afin d'assurer que les électeurs entrent tour à tour et rapidement dans le bureau de scrutin approprié.	Nombre d'agents de la paix

Oath	(4) Peace officers shall take an oath in the approved form.	(4) Les agents de la paix doivent prêter serment suivant la formule approuvée.	Serment
Reasons for appointment	(5) A deputy returning officer who has appointed a peace officer shall state his or her reasons for making the appointment in the space provided for that purpose on the polling station account.	(5) Le scrutateur qui a nommé un agent de la paix doit énoncer les raisons de cette nomination dans l'espace réservé à cette fin sur le compte du bureau de scrutin.	Raisons de la nomination
Polling day prohibitions	126. (1) No person shall use, wear or display or cause to be used, worn, or displayed any flag, ribbon, label, badge or similar object in a polling station as political propaganda.	126. (1) Nul ne peut utiliser, porter, exhiber ou faire utiliser, porter ou exhiber dans un bureau de scrutin, un drapeau, un ruban, une étiquette ou tout autre objet similaire dans le but de faire de la propagande politique.	Interdictions durant le jour du scrutin
Offence	(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence.	(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction.	Infraction
Counting and Reporting the Votes		Dépouillement et rapport du scrutin	
Counting of votes	<p>127. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents, if present, or of at least two electors, if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) count the number of voters whose names appear in the poll book as having voted and make the following entry of the count on the line immediately below the name of the voter who voted last: "The number of voters who voted at this election in this polling station is (<i>stating the number</i>)", and sign his or her name to the entry; (b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied, indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers and seal the envelope; (c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied and indicate on the envelope the number of unused ballot papers; (d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for; (e) open the ballot box and empty its 	<p>127. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représentants si présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature; b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller; c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés; d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de 	Dépouillement du scrutin

	<p>contents on a table; and</p> <p>(f) count the number of votes given to each candidate on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.</p>	<p>vote;</p> <p>e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;</p> <p>f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.</p>	
Additional tally sheets	<p>(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with tally sheets on which they may keep their own scores as each vote is called out by the deputy returning officer.</p>	<p>(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.</p>	Feuilles de comptage supplémentaires
Rejection of ballots	<p>128. (1) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers</p> <p>(a) that have not been supplied by the deputy returning officer;</p> <p>(b) that have not been marked for any candidate;</p> <p>(c) on which votes have been given for more than one candidate;</p> <p>(d) that have not been marked with a cross or other clear mark in the small circular space at the right of the name of a candidate; or</p> <p>(e) on which there is any writing or mark by which the voter could be identified.</p>	<p>128. (1) En dépouillant le scrutin, le scrutateur rejette tous les bulletins de vote :</p> <p>a) qu'il n'a pas fournis;</p> <p>b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;</p> <p>c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat;</p> <p>d) qui n'ont pas été marqués d'une croix ou d'une marque nette dans le petit espace circulaire qui se trouve à la droite du nom du candidat;</p> <p>e) sur lesquels se trouve une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p>	Bulletins rejetés
Exemption	<p>(2) No ballot paper shall be rejected under subsection (1) because it has on it any writing, number or mark placed on the ballot by a deputy returning officer.</p>	<p>(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (1) pour la raison qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro, ou marque.</p>	Restriction
Counterfoils remaining attached	<p>(3) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to the ballot paper, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number on the counterfoil from all persons present and without examining it himself or herself, remove and destroy the counterfoil.</p>	<p>(3) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.</p>	Talon non détaché
Failure to remove counterfoil	<p>(4) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely because the deputy returning officer failed to remove the counterfoil.</p>	<p>(4) Un scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.</p>	Idem
Liability of deputy returning officer	<p>(5) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may have become liable by reason of the failure of the deputy returning officer to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.</p>	Pénalité
Effect of failure to	<p>129. (1) Where, in the course of counting the votes,</p>	<p>129. (1) Au cours du dépouillement du scrutin,</p>	Effet de l'absence

initial	<p>a deputy returning officer discovers that he or she has omitted to affix his or her initials to the back of any ballot paper, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his or her initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if the deputy returning officer is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the ballot paper is one that has been supplied by the deputy returning officer; (b) an omission has in fact been made; and (c) every ballot paper supplied to the deputy returning officer by the returning officer has been accounted for. 	<p>lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, il doit parapher ce bulletin et le compter en présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, comme s'il l'avait en premier paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote; b) que cette omission est réelle; c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis. 	de paraphe sur les bulletins de vote
Liability of deputy returning officer	<p>(2) Nothing in subsection (1) relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may have become liable by reason of the failure of the deputy returning officer to affix his or her initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.</p>	Pénalité
Objections	<p>130. (1) Each deputy returning officer shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by a candidate or his or her agent or an elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and (b) decide every question arising out of the objection. 	<p>130. (1) Chaque scrutateur doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un candidat ou son représentant ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; b) décider toute question soulevée par cette objection. 	Objections
Effect of decision	<p>(2) The decision of a deputy returning officer under subsection (1) is final, subject to reversal on recount or on an election petition questioning the election or return.</p>	<p>(2) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (1) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur une pétition d'élection contestant la validité ou le rapport de l'élection.</p>	Effet de la décision
Numbering of objections	<p>(3) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the relevant ballot paper and initialled by the deputy returning officer.</p>	<p>(3) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.</p>	Numérotage des objections
Disposition of ballot papers	<p>131. All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of rejected ballot papers and</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all the ballot papers cast in favour of each candidate shall be sorted and put into a separate envelope relative to each candidate; (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope; (c) all the envelopes shall be endorsed as 	<p>131. Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de votes attribués à chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tous les bulletins de vote en faveur de chaque candidat sont triés et mis dans une enveloppe séparée pour chaque candidat; b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale; 	Traitement des bulletins de vote

- to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signature to the seal and the agents or electors present may sign their names on the seal.
- c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur le sceau, et les représentants ou électeurs présents peuvent y apposer leur signature.

Statement of poll

132. (1) A deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the approved form and

- (a) one copy shall remain attached to the poll book;
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and
- (d) one copy shall be delivered to each of the candidates' agents or, in the absence of agents, to the electors present representing the candidates.

132. (1) Le scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin suivant la formule approuvée comme suit :

- a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, que le scrutateur scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;
- d) une copie qui doit être remise à chacun des représentants des candidats ou, faute de représentants, aux électeurs présents qui représentent les candidats.

Relevé du scrutin

Statement of poll to candidate

(2) A deputy returning officer shall give a copy of the statement of the poll to a candidate who requests it.

(2) Le scrutateur donne un relevé du scrutin au candidat qui le demande.

Relevé du scrutin

Placing of documents in ballot box

(3) A deputy returning officer shall place the following, namely,

- (a) the poll book,
- (b) the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each candidate, each lot in its proper envelope,
- (c) the envelope containing the official list of electors, and
- (d) other documents used at the poll,

in the large envelope supplied and immediately seal this envelope and place it in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer referred to in subsection (1).

(3) Le scrutateur place dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents ayant servi au scrutin. La grande enveloppe est immédiatement scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1).

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

Sealing of box

(4) A deputy returning officer shall seal the ballot box with one of the special approved seals for the use of the deputy returning officer and without delay transmit the ballot box by registered mail or air express or deliver the ballot box to the returning officer, as directed by the returning officer.

(4) La boîte de scrutin est scellée au moyen de l'un des sceaux spéciaux approuvés par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par courrier recommandé ou courrier aérien exprès, ou remise au directeur du scrutin selon ses instructions.

Scellage de la boîte de scrutin

Collection

133. (1) A returning officer may appoint one or

133. (1) Un directeur du scrutin peut nommer une

Cueillette

of boxes	more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and that person or those persons shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, take an oath in the approved form.	ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette ou ces personnes, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prêtent serment selon la formule approuvée.	des boîtes de scrutin
Delivery to returning officer	(2) A deputy returning officer shall transmit to the returning officer, with the ballot box, the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer in the envelope supplied.	(2) Le scrutateur transmet au directeur du scrutin la boîte de scrutin ainsi que le compte du bureau de scrutin rempli, signé par lui, et placé dans l'enveloppe fournie à cette fin.	Remise des boîtes de scrutin
Punishment	(3) Every deputy returning officer who omits to enclose in a ballot box, and in the proper envelopes supplied, any of the documents mentioned in section 131 and subsection 132(3), shall, in addition to any other punishment to which the deputy returning officer may be liable, forfeit all right to payment for his or her services as deputy returning officer if the returning officer is of the opinion that the deputy returning officer lacked good faith. S.N.W.T. 1998, c.24,s.7(8)	(3) Chaque scrutateur qui omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés à l'article 131 et au paragraphe 132(3), est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur, s'il appert au directeur du scrutin que le scrutateur a manqué de bonne foi.	Peine

**DUTIES OF RETURNING OFFICER
AFTER ELECTION**

**FONCTIONS DU DIRECTEUR DU
SCRUTIN APRÈS L'ÉLECTION**

Safekeeping of ballot boxes	<p>134. A returning officer, on receipt of each ballot box, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than the returning officer and the assistant returning officer of the returning officer from having access to a ballot box; (b) examine the special seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer; (c) if the seal is not in good order, affix the special approved seal of the returning officer; and (d) record the condition of the special seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box in the appropriate column of the record book of the returning officer. <p>R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2.</p>	<p>134. Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un directeur du scrutin doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès; b) examiner le sceau spécial apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur; c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer son propre sceau spécial approuvé; d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2. 	Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr
Opening and official addition of votes	<p>135. (1) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by the returning officer for the official addition of the statements of the poll, and (b) in the presence of the assistant returning officer and of the candidates or their agents who attend the proceedings, 	<p>135. (1) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui pour l'addition officielle des relevés du scrutin, en présence du directeur adjoint du scrutin et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, et vérifie le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat d'après les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin.</p>	Ouverture des boîtes de scrutin

open the ballot boxes and, from the statements of the poll contained in the ballot boxes, verify the number of votes cast for each candidate.

Attendance of electors

(2) The returning officer shall secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed where, at the official addition of the statements of the poll, none of the candidates or their agents are present.

(2) Lors de l'addition officielle des relevés du scrutin, si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Présence des électeurs

Missing statement of poll

(3) Where a ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, on so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by the returning officer.

(3) Lorsqu'une boîte de scrutin semble ne pas contenir un relevé du scrutin dans son enveloppe particulière ou non, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver le relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et parapher.

Relevés officiels manquants

Limitation

(4) Nothing in subsection (3) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various candidates, but, in the absence of other information, the endorsements on those envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2,25.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les divers candidats, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2 et 25; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 31.

Restriction

Certificate of votes cast

136. Without delay after the official addition of the votes, the returning officer shall

- (a) prepare a certificate in writing, in the approved form, showing the number of votes cast for each candidate;
- (b) deliver a copy of the certificate to each candidate or his or her agent
 - (i) at the place where the official addition of the votes is made, or
 - (ii) if a candidate is not present or represented at that place, by registered mail if reasonably practicable and, if not, by any other means that have previously been approved by the Chief Electoral Officer; and
- (c) transmit a copy of the certificate to the Chief Electoral Officer.

136. Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

- a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule approuvée, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat;
- b) transmettre une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant :
 - (i) au lieu où l'addition officielle des votes est faite,
 - (ii) si un candidat n'est ni présent ni représenté en ce lieu, par courrier recommandé si cette méthode est praticable, sinon, par tout autre moyen approuvé au préalable par le directeur général des élections;
- c) transmettre une copie de ce certificat au directeur général des élections.

Certificat du nombre de votes donnés

Application for recount

137. (1) Where, on the official addition of the votes, the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other

137. (1) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes, le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre

Demande de recomptage

candidate is nil or less than 2% of the total number of votes cast in the electoral district, the returning officer shall

- (a) apply to a judge for a recount; and
- (b) give written notice to each candidate or the official agent of the candidate of the application for a recount.

candidat est nul ou inférieur à 2 % du nombre total des votes donnés dans la circonscription, le directeur du scrutin doit, à la fois :

- a) faire la demande d'un recomptage à un juge;
- b) donner avis par écrit à chacun des candidats ou à son agent officiel, qu'une demande de recomptage a été faite.

Procedure

(2) Sections 143 to 159, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply to an application under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

(2) Les articles 143 à 159, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Procédure

Reimbursement of candidate

(3) Where

- (a) a recount of votes is made by a judge under an application under subsection (1), or
- (b) the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is less than the 2% mentioned in subsection (1),

the candidate who receives the highest number of votes and any other candidate who receives a number of votes that is within that percentage may apply to the Chief Electoral Officer, in the approved form, for reimbursement by the Chief Electoral Officer of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of the application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

(3) À l'issue d'un recomptage effectué à la suite d'une demande prévue au paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout autre candidat est inférieur au 2 % mentionné au paragraphe (1), le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout candidat dont le nombre de votes reçus se situe dans ce pourcentage peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme approuvée, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

Remboursement aux candidats

Costs

(4) An application made under subsection (3) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

(4) La demande présentée en vertu du paragraphe (3) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

Frais

Limitation of costs

(5) Nothing in this Act entitles a candidate to any costs in respect of a recount under this section in excess of the lesser of

- (a) the amount of costs actually and reasonably incurred by the candidate, as determined by the Chief Electoral Officer under subsection (3); and
- (b) \$500 for each day or part of a day that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount, plus the amount of travelling and living expenses actually

(5) La présente loi n'a pas pour effet de donner à un candidat le droit de se faire rembourser des frais relatifs à un recomptage prévu par le présent article, et supérieurs au moindre des deux montants suivants :

- a) les frais réels et raisonnables du candidat établis par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (3);
- b) 500 \$ pour chaque jour, tel qu'indiqué par le directeur général des élections dans son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré

Limitation des frais

and reasonably incurred by the candidate and the legal adviser of the candidate.

au recomptage, ainsi que les frais de voyage et de subsistance réellement et raisonnablement entraînés par le candidat et son conseiller juridique.

Adjournment of addition of votes

138. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes, the returning officer shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

138. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin, il doit ajourner les opérations pendant une période maximale de sept jours.

Ajournement du compte

Other adjournments

- (2) Where
- (a) the statement of the poll for a polling station cannot be found and the number of votes cast at the polling station for the several candidates cannot be ascertained, or
 - (b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by the returning officer for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each candidate,

(2) Le directeur du scrutin peut ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi à d'autres ajournements lorsque, selon le cas :

Autres ajournements

- a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des divers candidats ne peut être constaté;
- b) pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat.

the returning officer may adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, from time to time, except that the aggregate of these adjournments shall not exceed two weeks.

Les ajournements ne peuvent dépasser deux semaines en tout.

Destruction or loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes

- (a) have been destroyed,
- (b) have been lost, or
- (c) for any other reason are not returned within the time fixed by this Act,

the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll provided to the candidates or their agents, as required by this Act, and the deputy returning officer shall attest that a copy of the statement is a true copy.

(3) Lorsque les boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou à leurs représentants, comme le prescrit la présente loi. Le scrutateur certifie que la copie du relevé est une copie conforme.

Destruction ou perte des boîtes de scrutin

Lack of statement of poll

(4) Where a statement of the poll or copies of the poll cannot be obtained, the returning officer shall ascertain, by the evidence that the returning officer is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at the several polling stations, and the returning officer

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin. Il peut, à cette fin :

Absence du relevé du scrutin

- (a) may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before the returning officer at a day and hour to be named by the returning officer, and to bring all necessary papers and documents;
- (b) shall give notice of the date and hour

- a) assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires;
- b) donner avis aux candidats du jour et de

- of the intended proceedings to the candidates; and
- (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

- l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;
- c) interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Procedure where statement not in ballot box

139. In the case of an adjournment by reason of a deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling station of the deputy returning officer and, for this purpose, the returning officer has the powers set out in subsection 138(4).

139. Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts voulus pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe 138(4).

Procédure en cas d'absence du relevé

Declaration of apparent winner

140. In a case referred to in subsection 138(3) or (4) or section 139, the returning officer shall declare the name of the candidate appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return of the writ,

(a) the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the poll; and

(b) the method by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

140. Dans les cas prévus aux paragraphes 138(3) et (4) ou à l'article 139, le directeur du scrutin doit déclarer le nom du candidat qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Déclaration du vainqueur apparent

Offence

141. Every person is guilty of an offence who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under paragraph 138(4)(a).

141. Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 138(4)a).

Infraction

Retention or destruction of empty ballot boxes

142. A returning officer shall ensure that the empty ballot boxes used at an election are retained or destroyed according to instructions received from the Chief Electoral Officer. S.N.W.T. 1997,c.17,s.33.

142. Un directeur du scrutin veille à ce que les boîtes de scrutin vides utilisées lors d'une élection soient conservées ou détruites, selon les instructions du directeur général des élections. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 33.

Conservation ou destruction des boîtes de scrutin vides

RECOUNT BY JUDGE

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Application to judge for recount

143. (1) Where, within eight days after the date on which a returning officer has declared the name of the candidate who has obtained the largest number of votes,

(a) an elector makes an application supported by an affidavit to a judge where it is made to appear that

(i) a deputy returning officer in counting the votes has improperly counted or improperly rejected any ballot papers or has made an incorrect statement of the number

143. (1) Lorsque, dans les huit jours qui suivent la date à laquelle un directeur du scrutin a déclaré le nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes :

a) il appert à un juge, d'après la requête et l'affidavit de l'électeur :

(i) soit que le scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat,

Requête à un juge pour obtenir un recomptage

of votes cast for any candidate, or
 (ii) the returning officer has improperly added up the votes, and
 (b) the applicant deposits with the Clerk of the Supreme Court the sum of \$250 in legal tender, money order or a certified cheque for that amount as security for the costs of the candidate who has obtained the largest number of votes, the judge shall appoint a time to commence recounting the votes, which shall, subject to subsection (3), be within 10 days after the receipt by the judge of the application.

(ii) soit que le directeur du scrutin a mal additionné les votes;
 b) le requérant dépose, auprès du greffier de la Cour suprême, la somme de 250 \$, en monnaie légale, par mandat ou par chèque visé, en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes;
 le juge fixe une date pour le recomptage des votes. Cette date doit, sous réserve du paragraphe (3), être comprise dans les 10 jours qui suivent la réception de la requête.

Appointment of another judge

(2) The judge who receives the application referred to in subsection (1) may appoint another judge to perform the functions of the judge set out in this section.

(2) Le juge qui reçoit la requête mentionnée au paragraphe (1) peut nommer un autre juge pour s'acquitter des fonctions prévues au présent article.

Juge

Two or more applications

(3) Where applications for recounts of the votes in respect of two or more electoral districts are made under this section and are both dealt with by the same judge, the judge shall
 (a) proceed with the recounts in the order in which applications are made for the recounts; and
 (b) subject to subsection 147(1), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.
 S.N.W.T. 1997,c.17,s.34.

(3) Lorsque sont présentées, aux termes du présent article, et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des votes dans plus d'une circonscription, le juge doit :
 a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes ont été présentées;
 b) sous réserve du paragraphe 147(1), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 34.

Deux ou plusieurs requêtes

Notice and service

144. (1) The judge shall appoint and give written notice to the candidates or their agents of a time and place at which the judge will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce the method of service of notice.

144. (1) Le juge doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder au recomptage des votes et en donner avis par écrit aux candidats ou à leurs représentants. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer de quelle manière l'avis sera donné.

Avis et signification

Order to returning officer

(2) The judge shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed under subsection (1) with the ballot boxes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

(2) Le juge doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe (1) et d'y apporter les boîtes de scrutin contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

Ordonnance du juge au directeur du scrutin

Duty of returning officer

(3) A returning officer shall obey a summons issued under subsection (2), and shall attend throughout the proceedings, at which each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

(3) Un directeur du scrutin doit obéir à une sommation émise en conformité avec le paragraphe (2) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

Devoir du directeur du scrutin

Attendance	<p>(4) Where a candidate is not present or represented at a recount held under this section, any three electors who demand to attend on behalf of the candidate are entitled to attend and, except with the permission of the judge, no other person shall be present at the recount.</p>	<p>(4) Si un candidat n'est ni présent ni représenté à un recomptage tenu en vertu du présent article, trois électeurs peuvent exiger d'y être présents. Nul autre n'assiste à ce recomptage, sauf sur l'autorisation du juge.</p>	Présence
Recounting	<p>145. (1) At the time and place appointed and in the presence of the persons authorized to attend, the judge shall proceed to make the recount from the statements contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes or ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers; (b) shall not open any other envelopes containing other documents; and (c) shall not take cognizance of any election documents other than the documents referred to in paragraph (a). 	<p>145. (1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés pour le recomptage et devant les personnes autorisées à y assister, le juge procède au recomptage d'après les relevés contenus dans les boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas. Dans ce dernier cas, le juge :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés; b) ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents; c) ne peut prendre connaissance d'aucun document d'élection autre que les documents mentionnés à l'alinéa a). 	Recomptage
Recounting procedure	<p>(2) At a recount, the judge shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) recount the votes in the same manner as a deputy returning officer at the close of the poll and sections 127 to 129 apply with such modifications as the circumstances require; (b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each candidate; and (c) if necessary, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling place where the ballot box used was not returned when the returning officer made his or her decision or where the proper statements of the poll were not found in the ballot box. 	<p>(2) Lors du recomptage, le juge doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) recompter les votes de la même façon que le scrutateur à la clôture du scrutin, et les articles 127 à 129 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance; b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de votes donnés à chaque candidat; c) au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés à un candidat à un bureau de scrutin lorsque la boîte de scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin. 	Façon de procéder à un recomptage
Powers of judge	<p>(3) For the purpose of arriving at the facts as to a missing box or statement of the poll, a judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.</p>	<p>(3) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire des témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.</p>	Pouvoirs du juge
Power to	<p>(4) For the purposes of a recount, a judge has</p>	<p>(4) Afin de procéder à un recomptage, un juge</p>	Témoin

summon witnesses	the power of summoning before him or her any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring that person to give evidence on oath, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel the witness to give evidence as is vested in the Supreme Court.	a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment. Il a en outre le pouvoir qu'a la Cour suprême de contraindre ce témoin à comparaître et à témoigner.	
Counterfoil	146. (1) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.	146. (1) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.	Talon
Rejection of ballot	(2) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the failure of the deputy returning officer to remove the counterfoil from it or to affix his or her initials to the back of it.	(2) Le juge ne peut rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.	Bulletin valide
Continuity of proceedings	147. (1) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with the recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as the judge otherwise openly directs, the hours between 6 p.m. and 9 a.m. of the next day.	147. (1) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.	Procédure sans interruption
Sealing during recess	(2) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in packages under the seal of the judge and under any other seals that persons who are authorized to attend at the recount desire to affix to the packages.	(2) Durant une pause ou une période exclue, lors du recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer le sceau.	Scellage pendant l'interruption
Supervision of sealing	(3) The judge shall personally supervise the packaging and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.	(3) Lors d'un recomptage, le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.	Surveillance des scellés
Termination of recount	148. Notwithstanding anything in this section, a judge may, at any time after an application for a recount has been made to the judge, terminate the recount on request in writing by the applicant to the judge for termination of the recount.	148. Nonobstant les autres dispositions du présent article, un juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage peut toujours y mettre fin sur la demande expresse et écrite du requérant.	Fin du recomptage
Procedure at conclusion	149. At the conclusion of a recount, the judge shall (a) seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount and, without delay, certify in writing, in the approved form, the result of the recount to the returning officer; and (b) deliver a copy of the certificate to each candidate, in the same manner as the prior certificate delivered by the returning officer under paragraph	149. Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit : a) sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, en la forme prescrite, le résultat du recomptage au directeur du scrutin; b) remettre une copie de ce certificat à chaque candidat, de la même manière	Procédure à suivre pour terminer le recomptage

	136(b) and the certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.	que pour le certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'alinéa 136(b), lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin.	
Candidate declared elected	150. On receipt of the result of a recount, the returning officer shall declare elected the candidate who has obtained the largest number of votes.	150. Dès la réception du résultat du recomptage, le directeur du scrutin déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.	Candidat déclaré élu
By-election	151. Where a recount results in an equality of votes between candidates, the judge shall provide for the holding of a new election. S.N.W.T. 1997,c.17,s.35.	151. Si chaque candidat reçoit un nombre égal de votes lors d'un recomptage, le juge prévoit la tenue d'une nouvelle élection. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 35.	Élection partielle
Costs	152. (1) Where a recount does not alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall (a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant; and (b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the Supreme Court.	152. (1) Si le recomptage ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit : a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu; b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la Cour suprême.	Frais
Payment of costs	(2) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded and, if the deposit is insufficient, the party in whose favour the costs are awarded may take action for the balance.	(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.	Idem
Assistance to judge	153. Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of the clerical assistants that are required for the proper performance of the duties of the judge for a recount.	153. Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, le juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions de recomptage.	Aide au juge
Appeal of recount	154. (1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with sections 143 to 149 or section 152 in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days after the recount, make an application to a judge of the Court of Appeal.	154. (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions des articles 143 à 149 ou à l'article 152 relativement à un recomptage, toute partie lésée peut, dans les huit jours suivant le recomptage, présenter une requête à un juge de la Cour d'appel.	Appel du recomptage
Application	(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting out the facts relating to the omission, refusal or neglect.	(2) Une requête présentée en conformité avec le paragraphe (1) peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.	Requête
Order of judge of Court of Appeal	(3) The judge of the Court of Appeal to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that the judge omitted, neglected or refused to comply with sections 143 to 149 or	(3) Le juge de la Cour d'appel auquel une requête est présentée en conformité avec le paragraphe (1) doit, s'il appert qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une	Ordonnance du juge

	<p>section 152 in respect of a recount, make an order</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appointing the time, within eight days after making the order, and a place for the consideration of the application; (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and (c) giving directions that the judge of the Court of Appeal thinks proper for the service of the order and of the affidavit on which the order was granted, on the judge alleged to be in default and on the other interested parties. 	<p>ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixant le jour et l'heure, dans les huit jours suivant la présentation de la requête, et le lieu pour l'audition de la requête; b) requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés; c) donnant les instructions que le juge de la Cour d'appel croit bon de donner pour la signification, au juge visé par la requête de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit sur la foi duquel elle a été rendue. 	
Service	(4) The judge of the Court of Appeal may direct the method of service where the circumstances appear to the judge to warrant it.	(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge de la Cour d'appel peut ordonner le mode de signification.	Signification
Affidavits	(5) The judge complained of, or any of the parties interested in the application, may file with the Registrar of the Court of Appeal affidavits in reply to those filed by the applicant and, on demand, shall provide the applicant with copies of the affidavits.	(5) Le juge contre lequel la plainte est portée, ou l'une des parties intéressées, peut déposer au bureau du registraire de la Cour d'appel, des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.	Affidavits
Decision	<p>155. At the time and place appointed by a judge of the Court of Appeal or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, a judge of the Court of Appeal</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall make an order that the facts of the case in the opinion of the judge of the Court of Appeal warrant, dismissing the application or ordering the judge in default to take the action that is necessary in order to comply with this Act and to proceed with and complete the recount; and (b) may make an order as to costs that the judge of the Court of Appeal thinks proper. 	<p>155. Au jour, à l'heure et au lieu fixés par le juge de la Cour d'appel, ou à toute autre heure et à tout autre lieu auxquels l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge de la Cour d'appel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi et de faire et terminer le recomptage; b) peut rendre toute ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais. 	Décision
Effect of decision	156. (1) A judge found to be in default under section 155 shall, without delay, carry out the directions of any order made under that section.	156. (1) Le juge trouvé en défaut en vertu de l'article 155 doit se conformer sans délai aux prescriptions de toutes ordonnances rendues en vertu de cet article.	Effet de la décision
Judge found in default	(2) A judge who is found in default under section 155 does not contravene this Act.	(2) Le juge trouvé en défaut en vertu de l'article 155 ne contrevient pas à la présente loi.	Aucune infraction
Costs	157. There shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by an order made under section 155 as for costs in ordinary cases in the Court of Appeal.	157. Il y a les mêmes recours, pour le recouvrement des frais adjugés par une ordonnance en vertu de l'article 155 que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la Cour	Frais

Order made after return of writ

158. Where, at the time of the issue of an order under section 155, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ of election to the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election papers required for use at the recount.

New declaration

159. (1) On receiving a certificate of a judge as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

- (a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return of the writ; or
- (b) if the result of the recount is to confirm the original writ, send back the election papers to the Chief Electoral Officer without delay but not make any substitute return of the writ.

Substitute return

(2) A substitute return issued under subsection (1) has the effect of cancelling the original return. S.N.W.T. 1997,c.17,s.36.

d'appel.

158. Lorsqu'une ordonnance est rendue aux termes de l'article 155, si le directeur du scrutin de la circonscription à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections, le directeur général des élections doit, sur réception d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le recomptage.

Ordonnance rendue après le rapport du bref

159. (1) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, remplaçant toute déclaration antérieure, et :

- a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il fait un nouveau rapport du bref;
- b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il renvoie immédiatement les documents d'élection au directeur général des élections, mais il ne peut faire un nouveau rapport du bref.

Nouvelle déclaration

(2) Un nouveau rapport du bref délivré en conformité avec le paragraphe (1) a l'effet d'annuler le rapport original. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 36.

Nouveau rapport

ELECTION RETURNS

Return of elected candidate

160. (1) Each returning officer shall without delay, immediately after the 8th day after the date on which the returning officer has completed the official addition of the votes, unless before that time the returning officer has received notice that the returning officer is required to attend before a judge for the purpose of a recount and, where there has been a recount, immediately after the recount

- (a) declare elected the candidate who has obtained the largest number of votes by completing the form provided on the back of the writ; and
- (b) transmit the writ to the Chief Electoral Officer by the most expeditious means available to the returning officer.

Disposition of election papers

(2) Without delay after transmitting the return of the writ under subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer

RAPPORT DE L'ÉLECTION

160. (1) Chaque directeur du scrutin doit, immédiatement après le huitième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé :

- a) déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref;
- b) transmettre le bref au directeur général des élections par le moyen le plus rapide disponible.

Rapport concernant le candidat élu

(2) Dès que le rapport du bref a été transmis en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur

Documents à transmettre

- (a) a report of the proceedings of the returning officer in the approved form;
- (b) the recapitulation sheets, in the approved form, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station and making the observations that the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from his or her deputy returning officers;
- (c) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (d) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (e) the index books prepared by enumerators;
- (f) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs, a packet of unused ballot papers, a packet of ballot papers cast for each of the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll and the written appointments of the agents of the candidate;
- (g) the nomination papers filed by the candidates;
- (h) the certificate of votes cast for each candidate; and
- (i) all other documents used at the election.

général des élections :

- a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule approuvée;
- b) les feuilles de récapitulation, selon la formule approuvée, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans chaque bureau de scrutin et contenant les observations qu'il croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- c) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- d) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- e) les registres utilisés par les recenseurs;
- f) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, un paquet par candidat des bulletins de vote déposés en faveur de chacun d'entre eux, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet de bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin et les commissions écrites des représentants des candidats;
- g) les bulletins de présentation remplis par les candidats;
- h) les certificats des votes attribués à chaque candidat;
- i) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Required delay in transmission

(3) Where a returning officer receives notice of a recount, the returning officer shall delay transmission of the return and report until the returning officer has received from the judge a certificate of the result of the recount and on receipt of the certificate the returning officer shall transmit those documents as required by subsection (2).

(3) Lorsqu'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin diffère l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Délai nécessaire à la transmission

Copy of return of the writ

(4) A returning officer shall forward to each candidate a duplicate or copy of the return of the writ made by the returning officer.

(4) Un directeur du scrutin doit transmettre à chaque candidat un double ou une copie de son rapport du bref.

Copies aux candidats

Premature return

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in the normal course.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Rapport irrégulier

Sending back return and

(6) The Chief Electoral Officer
(a) shall, if the circumstances require,

(6) Le directeur général des élections :
a) doit, si les circonstances l'exigent,

Rapport irrégulier

election papers

send back the return and any or all election papers connected with the return to the returning officer for completion or correction; and

- (b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act for completion or correction. S.N.W.T. 1995,c.14,s.32; S.N.W.T. 1997,c.17,s.37.

renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents d'élection s'y rapportant, pour les faire remplir ou corriger;

- b) peut renvoyer au directeur du scrutin tout rapport qui n'est pas conforme à la présente loi, pour les faire remplir ou corriger. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 32; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 37.

Procedure on receipt of return

161. (1) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of a member elected to serve in the Legislative Assembly,

- (a) enter it, in the order in which the return is received by the Chief Electoral Officer, in a book to be kept by the Chief Electoral Officer for that purpose;
- (b) without delay give notice in the *Northwest Territories Gazette* of the name of the candidate elected in the order in which the return was received by the Chief Electoral Officer; and
- (c) issue a certified statement that a candidate is entitled to the return of his or her deposit.

161. (1) Le directeur général des élections doit, sur réception du rapport de l'élection d'un député à l'Assemblée législative :

- a) l'inscrire suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu, dans un livre qu'il tient à cette fin;
- b) immédiatement après, donner avis du nom du candidat ainsi élu dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, suivant l'ordre dans lequel il a reçu le rapport;
- c) délivrer un certificat attestant qu'un candidat a droit au remboursement de son dépôt.

Procédure à suivre sur réception du rapport

Return of deposit

(2) On the issuance of a certificate under paragraph (1)(c), the deposit shall be returned accordingly. S.N.W.T. 1995,c.14,s.33.

(2) Sur délivrance du certificat visé à l'alinéa (1)c), le dépôt doit être remis en conséquence.

Remise du dépôt

Reports by Chief Electoral Officer

162. The Chief Electoral Officer shall,

- (a) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the official list of electors, together with any other information that the Chief Electoral Officer may consider fit to include; and
- (b) at the end of each year, ensure that a similar report is printed on the by-elections held during the year.

162. Le directeur général des élections doit :

- a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste des électeurs, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;
- b) faire imprimer, à la fin de chaque année, un rapport semblable sur les élections partielles tenues au cours de l'année.

Rapport du directeur général des élections

Offence

163. Where a returning officer wilfully delays, neglects or refuses to return a person who ought to be returned to serve in the Legislative Assembly for an electoral district and it has been determined on the hearing of an election petition respecting the election for the electoral district that the person was entitled to have been returned, the returning officer is guilty of an offence.

163. Si un directeur du scrutin volontairement diffère, néglige ou refuse de déclarer dûment élu député à l'Assemblée législative pour une circonscription une personne qui doit l'être, et s'il a été établi, à l'instruction d'une pétition d'élection dans la circonscription, que cette personne aurait dû être déclarée élue, le directeur du scrutin est coupable d'une infraction.

Infraction

REPORT

RAPPORT

Report to Speaker of Legislative Assembly

164. (1) The Chief Electoral Officer shall, within six months after a general election, make a report to the Speaker of the Legislative Assembly setting out

- (a) any matter that has occurred in connection with the administration of this Act that the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the Legislative Assembly;
- (b) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 5(1) or (3) or section 229 or subsection 230(1) that the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the Legislative Assembly;
- (c) every statement referred to in section 165 respecting the conduct of an election or of any election officer that has been submitted by the Chief Electoral Officer, with the recommendations, if any, that the Chief Electoral Officer may see fit to make;
- (d) a statement of the expenditures made for each activity at the election; and
- (e) any amendments that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, are desirable for the better administration of this Act.

Tabling

(2) The Speaker of the Legislative Assembly shall table the report referred to in subsection (1) before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly after the receipt of the report.

Complaints and suggestions

165. Every candidate at an election and every official agent may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that he or she may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer and any suggestions as to changes or improvements in the law that he or she may consider desirable.

ELECTION DOCUMENTS

Retention of election documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents transmitted to the Chief Electoral Officer by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year, if the election is not contested during that time and, if the election is contested, then for one year after the termination of the contest.

164. (1) Le directeur général des élections doit, dans les six mois qui suivent une élection générale, faire au président de l'Assemblée législative un rapport signalant :

- a) tout cas qui s'est présenté relativement à l'application de la présente loi et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative;
- b) toute initiative prise en application des paragraphes 5(1) ou (3), de l'article 229 ou du paragraphe 230(1) qui, à son avis, doit être portée à l'attention de l'Assemblée législative;
- c) toute déclaration mentionnée à l'article 165 qui lui a été présentée au sujet de la conduite d'une élection ou d'un officier d'élection et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;
- d) un état des dépenses engagées pour chaque opération électorale;
- e) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Rapport au président de l'Assemblée législative

(2) Le président de l'Assemblée législative présente le rapport mentionné au paragraphe (1) à l'Assemblée législative, lors de la première session suivant la réception du rapport. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 34.

Présentation

165. Tout candidat à une élection ou tout agent officiel d'un candidat a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection et de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitables d'apporter à la présente loi.

Plaintes et propositions

DOCUMENTS D'ÉLECTION

166. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents d'élection à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée et, si l'élection est contestée, pendant un an après que la contestation est terminée.

Conservation des documents d'élection

Inspection of documents	(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) shall, during the period that they are retained, be inspected or produced except under an order of a judge.	(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne peut être examiné ni produit, sauf sur ordonnance d'un juge.	Examen des documents d'élection
Exception	(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer or a member of the staff of the Chief Electoral Officer authorized by the Chief Electoral Officer from inspecting the election documents and the document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of an inquiry made under subsection 230(1) or a prosecution for an offence under this Act.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents d'élection. Le directeur général des élections peut produire le document lors d'une enquête tenue en conformité avec l'article 230(1) ou lors de poursuites intentées pour une infraction à la présente loi.	Examen des documents d'élection
Certification	167. (1) Where a judge has ordered the production of any election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the Clerk of the Supreme Court, who shall, when the documents have served the purpose of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.	167. (1) Lorsqu'un juge ordonne la production de documents d'élection, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par courrier recommandé au greffier de la Cour suprême. Ce greffier doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par courrier recommandé au directeur général des élections.	Certificat
Evidence	(2) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(2) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Preuve
Order of Supreme Court	(3) An order may be made under subsection 166(2) by a judge on being satisfied, by evidence on oath, that the inspection or production of any election documents is required (a) for the purpose of commencing or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election; or (b) for the purpose of an election petition that has been filed contesting an election or return.	(3) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe 166(2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.	Ordonnance de la cour
Conditions of inspections	(4) An order for the inspection or production of election documents may be made subject to conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers expedient.	(4) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure, au lieu ainsi qu'au mode d'examen ou de production.	Conditions d'examen
Inspections by public	(5) The following, namely, (a) all reports or statements, other than election documents received from election officers, (b) all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, (c) all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act, and	(5) Tous rapports et déclarations, autres que les documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions posées dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec les officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics.	Inspection par le public

(d) all correspondence with election officers or others in relation to any election, are public records and may be inspected at the office of the Chief Electoral Officer by any person on request during business hours.

Toute personne peut les examiner au bureau du directeur général des élections, sur demande, pendant les heures de bureau.

Copies

(6) Any person may make copies of papers referred to in subsection (5) and is entitled to certified copies of those papers on payment for the preparation of those certified copies at the rate of \$1 for each page.

(6) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (5) et a le droit d'obtenir des copies certifiées de ces documents moyennant paiement de 1 \$ pour chaque page.

Copies

Evidence

(7) Any copies of papers referred to in subsection (5) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

(7) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (5) censées être certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Preuve

ELECTION CONTRIBUTIONS AND EXPENSES

DÉPENSES D'ÉLECTION ET CONTRIBUTIONS

Contributions

Contributions

Definitions

168. (1) In this section and sections 169 to 180 and sections 183 to 186,

168. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, aux articles 169 à 180 et aux articles 183 à 186.

Définitions

"campaign period" means the period beginning with the issue of the writ of election and ending on polling day; (*période de campagne électorale*)

«contribution» S'entend de l'argent, des marchandises et des services autres que le travail bénévole ou les biens produits par le travail bénévole. (*contribution*)

"charitable organization" means an organization, group or association registered under the *Societies Act*; (*organisme de charité*)

«dépenses d'élection» Les sommes payées ou dépenses engagées pour favoriser ou contrecarrer l'élection d'un candidat, y compris une contribution en marchandises ou en services. (*election expenses*)

"contribution" includes money, services and goods but does not include volunteer labour or any goods produced by volunteer labour; (*contribution*)

"election expenses" means any amounts paid or liabilities incurred during a campaign period to promote or oppose the election of a candidate and includes any contribution of services or goods; (*dépenses d'élection*)

«dépenses préélectorales» Les sommes payées ou dépenses engagées lors d'une période préélectorale, pour favoriser ou contrecarrer l'élection d'une personne qui peut être candidat à une élection future, y compris une contribution en biens ou en services. (*pre-election expenses*)

"pre-election expenses" means any amounts paid or liabilities incurred during a pre-election period that promote or oppose the election of a person who may be a candidate at a future election, and includes any contribution of services or goods; (*dépenses préélectorales*)

«organisme de charité» Organismes, groupe ou association enregistré en vertu de la *Loi sur les sociétés*. (*charitable organization*)

"pre-election period" means that period beginning six months before the issue of the writ of election and ending with the issue of that writ; (*période préélectorale*)

«période de campagne électorale» La période commençant lors de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin. (*campaign period*)

«période préélectorale» Période commençant six mois avant l'émission du bref électoral et se

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of the working hours of that person, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person. (*travail bénévole*)

terminant à son émission. (*pre-election period*)

«travail bénévole» Tout service gratuit offert par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération. (*volunteer labour*)

Contribution before campaign period	(1.1) No person may make a contribution to another person before the beginning of a campaign period for the purpose of supporting that person as a candidate at a forthcoming election.	(1.1) Il est interdit de verser une contribution à une autre personne avant le début de la campagne électorale dans le but d'appuyer sa candidature à une élection à venir.	Contribution avant la période de campagne électorale
Contribution to a candidate	(2) An individual resident in the Territories, or a corporation carrying on business in the Territories, may make a contribution to a candidate at an election.	(2) Les particuliers qui résident dans les territoires et les personnes morales qui y exercent leurs activités peuvent verser une contribution à un candidat à une élection.	Contribution à un candidat
Maximum contribution	(2.1) An individual or corporation shall not, in a campaign period, make a contribution to a candidate that exceeds \$1,500.	(2.1) Il est interdit aux particuliers et aux personnes morales de verser à un candidat une contribution qui excède 1 500 \$ pendant une période de campagne électorale.	Contribution maximale
Use of personal funds	(3) A person who becomes a candidate at an election may, in the pre-election period and the campaign period, use an amount of his or her own funds not exceeding \$30,000 on his or her campaign.	(3) Toute personne qui devient candidat peut utiliser jusqu'à 30 000 \$ de ses propres fonds pour les dépenses électorales et préélectorales de sa campagne électorale.	Utilisation de fonds propres
Record of contribution	(3.1) Any amount used under subsection (3) shall be recorded as a contribution, but a tax receipt may only be issued (a) in respect of an amount used during the campaign period; and (b) in a maximum amount of \$1,500.	(3.1) Tout montant utilisé en vertu du paragraphe (3) doit être déclaré comme contribution. Un reçu pour fins d'impôt n'est émis que : a) pour les montants utilisés pendant la campagne électorale; b) jusqu'à concurrence de 1 500 \$.	Déclaration de contribution
Group contributions	(4) Subject to subsection 47(1) of the <i>Public Service Act</i> , an association or organization may make a contribution to a candidate but the association or organization shall attach to the contribution a list of the individual sources and amounts making up the contribution.	(4) Sous réserve du paragraphe 47(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , une association ou une organisation peut faire une contribution à un candidat mais elle doit y annexer une liste des sources individuelles de la contribution et des sommes qui la composent.	Contributions de groupe
Value of goods and services	(5) The value of a contribution made in goods and services is the market value of the goods and services.	(5) La valeur d'une contribution faite en marchandises ou en services est la valeur marchande de ceux-ci.	Valeur
Exception to maximum contribution	(6) Where transportation for a candidate is given as a contribution of goods or services, the value of the contribution may exceed \$1,500. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.26; S.N.W.T. 1997,c.17,s.38.	(6) Lorsque le transport pour un candidat est effectué à titre de contribution en marchandises ou en services, la valeur de la contribution peut excéder 1 500 \$. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 26; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 38.	Exception
Collection of contributions	169. (1) Only an official agent or any person whom the official agent authorizes in writing to act on	169. (1) Seul l'agent officiel ou toute personne qu'il autorise par écrit à agir en son nom, peut recevoir	Réception des contributions

	behalf of the official agent may receive a contribution on behalf of a candidate.	une contribution pour le compte d'un candidat.	
Tax receipt	(2) Only an official agent may issue a tax receipt from the receipt book provided by the Chief Electoral Officer for a contribution of money accepted but tax receipts issued to each contributor shall not exceed the maximum contribution in a campaign period.	(2) Seul l'agent officiel remet, pour toute contribution en argent qu'il reçoit, un reçu pour fins d'impôt pris dans le carnet des reçus fourni par le directeur général des élections. Les reçus remis à tout donateur ne peuvent excéder la contribution maximum pour une période de campagne électorale.	Reçu aux fins de l'impôt
Prohibition	(3) A person authorized by an official agent to receive a contribution under subsection (1) shall not issue a tax receipt.	(3) Une personne autorisée par l'agent officiel à recevoir des contributions en vertu du paragraphe (1) ne peut émettre de reçus pour fins d'impôt.	Interdiction
Depositing contributions	(4) An official agent shall deposit all money collected on behalf of a candidate (a) in a bank account registered with the Chief Electoral Officer; or (b) where no bank exists where the official agent resides, with an approved institution.	(4) L'agent officiel dépose toute somme d'argent reçue au nom du candidat, dans un compte en banque enregistré avec le directeur général des élections. S'il n'y a pas de banque au lieu où réside l'agent officiel, l'argent est déposé dans un établissement approuvé. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 39.	Dépôt des contributions
Anonymous contribution	170. (1) An official agent may accept an anonymous contribution not exceeding \$100.	170. (1) Un agent officiel peut accepter des contributions anonymes ne dépassant pas 100 \$.	Contribution anonyme
Contribution exceeding \$100	(2) Where an official agent receives an anonymous contribution exceeding \$100, the official agent shall (a) return the contribution if the identity of the contributor can be established; or (b) if the identity of the contributor cannot be established, send the contribution to the Chief Electoral Officer to be credited to the Consolidated Revenue Fund.	(2) Lorsque l'agent officiel reçoit une contribution anonyme excédant 100 \$, il la retourne si l'identité du donateur peut être établie. Sinon, l'argent est envoyé au directeur général des élections pour être versé au Trésor.	Contribution dépassant 100 \$
Record of contribution	171. (1) The official agent shall record and report all contributions received during a campaign period and, where a contribution exceeds \$100, the official agent shall record and report the name and address of the contributor.	171. (1) L'agent officiel inscrit toutes les contributions reçues pendant une période de campagne électorale et en fait rapport. Si le montant excède 100 \$, il doit inscrire et signaler le nom et l'adresse du donateur.	Registre des contributions
Contributions other than money	(2) The official agent shall value a contribution of goods and services as set out in subsection 168(5), and record the contribution.	(2) L'agent officiel doit évaluer les contributions en marchandises et en services comme prévu au paragraphe 168(5), et en prendre note.	Contributions en nature
Restriction	(3) A person may only make a contribution of money, goods or services to which the person is beneficially entitled.	(3) Nul ne peut faire de contribution en argent, en marchandises ou en services que s'il y a droit à titre de bénéficiaire.	Restriction
Prohibited contributions	172. No official agent shall knowingly accept contributions from (a) an individual resident outside the Territories; or	172. Un agent officiel ne peut sciemment accepter des contributions : a) soit d'une personne résidant en dehors des territoires;	Contributions interdites

	(b) a corporation that does not carry on business in the Territories.	b) soit d'une personne morale qui n'exerce pas ses activités dans les territoires.	
Collection of money at functions	173. (1) Where, at a meeting, dance, dinner or other function held on behalf of or in relation to the election of a candidate, money is given in response to a general collection of money solicited from the persons in attendance at the meeting, dance, dinner or other function, (a) no amount of money shall be given anonymously by any person exceeding \$100; and (b) the amounts given anonymously shall not be considered as a contribution for the purposes of section 168 but the gross amount of money collected shall be recorded and reported by the official agent.	173. (1) Si, lors d'une réunion, d'un bal, d'un dîner ou d'un autre événement qui a lieu pour l'élection d'un candidat ou à l'occasion de celle-ci, des fonds sont recueillis au cours d'une collecte générale auprès des personnes présentes, nul ne peut donner plus de 100 \$ de façon anonyme. Les sommes anonymes ne sont pas considérées comme des contributions pour les fins de l'article 168 mais le montant global recueilli est noté et signalé par l'agent officiel.	Fonds recueillis en certaines occasions
Name of sponsor	(2) The official agent shall record and report the name of each sponsor of the meeting, dance, dinner or other function referred to in subsection (1).	(2) L'agent officiel note et signale le nom de chaque personne parrainant la réunion, le bal, le dîner ou tout autre événement mentionné au paragraphe (1).	Nom du parrain
Advertising contribution	174. (1) Where a person, with the knowledge and consent of a candidate, promotes the election of the candidate or opposes the election of a candidate (a) by advertising on the facilities of a broadcasting corporation, (b) by publishing an advertisement in a newspaper, magazine or other periodical publication or other printed documents, or (c) through the use of any outdoor advertising facility, the amount of the cost of the advertising shall be considered a contribution, for the purposes of section 168, to the candidate with whose knowledge and consent the advertising was done.	174. (1) Les frais de publicité engagés par une personne, à la connaissance et avec le consentement d'un candidat pour favoriser son élection ou contrecarrer l'élection d'un autre candidat, sont considérés comme étant une contribution à ce candidat aux fins de l'article 168. La publicité peut se faire par l'un des moyens suivants : a) par des annonces sur les ondes d'une société de radiodiffusion; b) par des annonces dans un journal, un magazine, toute autre publication périodique ou tout autre document imprimé; c) en utilisant toute autre installation publicitaire en plein air.	Contribution sous forme de publicité
Identification	(2) A person who causes an advertisement referred to in subsection (1) to be published shall provide the publisher of the advertisement with the identification, in writing, of the person who is sponsoring the advertisement.	(2) Quiconque fait publier une annonce mentionnée au paragraphe (1) est tenu de fournir par écrit à l'éditeur de l'annonce, l'identité de la personne qui parraine la publicité.	Identification
Contribution through official agent or authorized person	175. (1) No person shall, at any time, make a contribution or gift to a candidate unless it is made to the official agent of the candidate or a person whom the official agent has authorized to act on behalf of the official agent under subsection 169(1).	175. (1) Nul ne peut faire de contribution ou de don à un candidat si ce n'est par l'intermédiaire de son agent officiel ou d'une personne que l'agent officiel a autorisé, en vertu du paragraphe 169(1), à agir en son nom.	Contribution par intermédiaire ou par personne autorisée
Offence	(2) Every person who makes a contribution or gift in contravention of subsection (1) is guilty of	(2) Quiconque fait une contribution ou un don en violation du paragraphe (1) est coupable d'une	Infraction

	an offence that is an illegal practice. S.N.W.T. 1995, c.14,s.35.	infraction qui constitue un acte illégal. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 35.	
Surplus funds	176. (1) A candidate shall, within 60 days after polling day, give contributions that were not expended on his or her campaign (a) to a charitable organization of the candidate's choice; or (b) to the Consolidated Revenue Fund.	176. (1) Le candidat doit verser les contributions qui n'ont pas été dépensées lors de sa campagne électorale à un organisme de charité de son choix ou au Trésor dans les 60 jours suivant le jour du scrutin.	Surplus de fonds
Notice to Chief Electoral Officer	(1.1) Where a candidate gives surplus contributions to a charitable organization or to the Consolidated Revenue Fund in accordance with subsection (1), the candidate shall, within 30 days of making the gift, transmit, in the approved form, a notice of the gift to the Chief Electoral Officer.	(1.1) Le candidat qui donne les contributions excédentaires à un organisme de charité ou au Trésor en conformité avec le paragraphe (1) transmet au directeur général des élections, dans les 30 jours du don et selon la formule approuvée, un avis de ce don.	Avis au directeur général des élections
Surplus contributions	(2) A candidate who gives surplus contributions to a charitable organization shall not gain any benefit under the <i>Income Tax Act</i> or <i>Income Tax Act</i> (Canada) for such a gift.	(2) Le candidat qui donne les contributions excédentaires à un organisme de charité n'en retire aucun avantage en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Absence de reçu aux fins de l'impôt
Deficit	(3) Subject to section 168, an official agent may, on behalf of a candidate who has a campaign deficit, receive additional contributions within 60 days after polling day.	(3) Sous réserve de l'article 168, l'agent officiel peut, au nom du candidat qui subit un déficit lors de la campagne électorale, recevoir des contributions supplémentaires dans les 60 jours suivant le jour du scrutin.	Déficit
Additional contributions	(4) Additional contributions made under subsection (3) shall be deemed to have been made during the campaign period. R.S.N.W.T. 1988, c.82(Supp.),s.27; S.N.W.T. 1995,c.14,s.36.	(4) Les contributions supplémentaires faites en vertu du paragraphe (3) sont réputées avoir été faites pendant la période de campagne électorale. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 27; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 36.	Contributions supplémentaires
	Expenses	Dépenses	
Maximum expendable	177. (1) A person who becomes a candidate may incur pre-election expenses and election expenses that cumulatively do not exceed \$30,000.	177. (1) La personne qui devient candidat ne peut engager des dépenses préélectorales et électorales qui cumulativement sont supérieures à 30 000 \$.	Plafond des dépenses
Records of pre-election expenses	(2) A person who becomes a candidate shall keep proper records of pre-election expenses.	(2) La personne qui devient candidat tient un registre des dépenses préélectorales.	Dépenses préélectorales
Records of election expenses	(3) An official agent of a candidate shall keep proper records of contributions received and election expenses incurred.	(3) L'agent officiel du candidat veille à ce que soient tenus des registres appropriés des contributions reçues et des dépenses d'élection engagées.	Registres
Offence	(4) Every candidate who incurs pre-election expenses and election expenses that cumulatively exceed \$30,000 is guilty of an offence. S.N.W.T. 1997,c.17,s.40.	(4) Le candidat qui engage des dépenses préélectorales et électorales qui cumulativement sont supérieures à 30 000 \$ est coupable d'une infraction. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 40.	Infraction
Contracts	178. (1) Only an official agent, or a person authorized in writing by an official agent, may enter	178. (1) Seul l'agent officiel ou la personne autorisée par lui par écrit, peut conclure un contrat	Contrat

	into a contract to incur an election expense.	en vertu duquel sont faites des dépenses d'élection.	
Liability	(2) A candidate is not liable for a contract that has not been entered into under subsection (1).	(2) Le candidat n'est pas tenu responsable d'un contrat qui n'a pas été conclu comme prévu au paragraphe (1).	Responsabilité
Bills	(3) Every payment made by an official agent in respect of election expenses shall be proved by a bill stating the particulars except where it is less than \$25.	(3) Tout paiement fait par un agent officiel relativement à des dépenses d'élection doit être justifié par un compte détaillé, sauf si le paiement est de moins de 25 \$.	Compte détaillé
Petty expenses	(4) A person may, if authorized in writing by an official agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority.	(4) Toute personne peut, si elle y est autorisée par écrit par l'agent officiel, payer les dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses pour un montant total ne dépassant pas celui fixé dans l'autorisation.	Menues dépenses
Statement of particulars	(5) A statement of the particulars of payments made under subsection (4) shall be sent to the official agent and shall be proved for by a bill stating the particulars.	(5) Un état détaillé des paiements prévus au paragraphe (4) est envoyé à l'agent officiel et est justifié par un compte détaillé.	État détaillé et reçus
Offence	(6) Every official agent who pays a claim in contravention of this section is guilty of an offence that is an illegal practice.	(6) L'agent officiel qui paie un compte en contravention à cet article se rend coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.	Peine
Travel and living expenses	178.1. (1) Notwithstanding subsection 178(1), a candidate may pay his or her reasonable travel and living expenses.	178.1. (1) Malgré le paragraphe 178(1), le candidat peut payer ses dépenses de déplacement et de subsistance raisonnables.	Dépenses de déplacement et de subsistance
Statement of particulars	(2) The candidate shall transmit to the official agent a statement of the particulars of payments made under subsection (1) and a receipt proving the payments.	(2) Le candidat transmet à l'agent officiel un état détaillé des paiements faits en application du paragraphe (1) ainsi qu'un reçu justifiant de ces paiements.	État détaillé
Reimbursement of candidate	(3) Where the official agent receives the statement of particulars and the receipt referred to in subsection (2), the official agent may reimburse the candidate for the payments.	(3) Lorsqu'il reçoit l'état détaillé et le reçu visés au paragraphe (2), l'agent officiel peut rembourser le candidat de ses dépenses.	Remboursement
Offence	(4) An official agent who reimburses a candidate in contravention of this section is guilty of an offence that is an illegal practice.	(4) L'agent officiel qui rembourse un candidat en contravention au présent article se rend coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.	Infraction
Instructions of Chief Electoral Officer	(5) The Chief Electoral Officer may, for the purposes of this section, issue instructions to candidates and official agents respecting the nature of the expenses which may be paid by and reimbursed to a candidate under this section. R.S.N.W.T. 1988, c.82(Supp.),s.28.	(5) Pour l'application du présent article, le directeur général des élections peut donner des directives aux candidats et aux agents officiels relativement à la nature des dépenses qu'un candidat peut payer et dont il peut se faire rembourser en vertu du présent article. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 28.	Directives du directeur général des élections
	Returns of Election Contributions and Expenses	Rapports sur les contributions et les dépenses d'élection	
Return	179. (1) Within 60 days after polling day, every	179. (1) Dans les 60 jours suivant le jour du scrutin,	Rapport

respecting election contributions and expenses

official agent shall transmit to the Chief Electoral Officer

- (a) an accurate signed return in the approved form containing detailed statements in respect of the candidate of
 - (i) the total amount of contributions received during the campaign period,
 - (ii) the total amount of contributions received after polling day but deemed to have been made during the campaign period under subsections 176(3) and (4);
 - (iii) the individual amounts of contributions in excess of \$100 and the name and address of each such contributor,
 - (iv) the gross amount collected at a meeting, dance, dinner or other function and the name of each sponsor of a meeting, dance, dinner or other function, and
 - (v) all election expenses including disputed claims and unpaid claims;
- (b) bills proving payment of election expenses kept in accordance with subsection 178(3); and
- (c) a declaration, in the approved form, made by the official agent.

Application by official agent

(1.1) An official agent, other than an official agent for a candidate declared elected under subsection 160(1), may apply to the Chief Electoral Officer for an extension of the time limit for transmitting to the Chief Electoral Officer the return, bills and declaration required under subsection (1).

(2) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.37.

Declaration of candidate

(3) Within 60 days after polling day, each candidate shall transmit to the Chief Electoral Officer a declaration by the candidate, in the approved form, respecting the election contributions to and election expenses of the candidate.

Application by candidate

(3.1) A candidate, other than a candidate declared elected under subsection 160(1), may apply to the Chief Electoral Officer for an extension of the time limit for transmitting to the Chief Electoral Officer the declaration required under subsection (3).

l'agent officiel de chaque candidat transmet au directeur général des élections :

- a) un rapport, selon la formule approuvée, exact, signé et contenant les états détaillés :
 - (i) du montant total des contributions reçues pendant la période de la campagne électorale,
 - (ii) du montant total des contributions reçues après le jour du scrutin mais qui sont réputées avoir été faites pendant la période de la campagne électorale en vertu des paragraphes 176(3) et (4),
 - (iii) des contributions individuelles dont le montant dépasse 100 \$ et du nom et de l'adresse de chacun des donateurs,
 - (iv) du montant total recueilli lors d'une réunion, d'un bal, d'un dîner ou d'un autre événement et du nom de chaque personne les patronnant,
 - (v) de toutes les dépenses électorales, y compris les créances contestées et non réglées;
- b) les comptes justifiant le paiement des dépenses d'élection dressés en conformité avec le paragraphe 178(3);
- c) une déclaration de l'agent officiel, selon la formule approuvée.

sur les contributions et les dépenses d'élection

(1.1) L'agent officiel de tout autre candidat qu'un candidat déclaré élu en vertu du paragraphe 160(1) peut demander au directeur général des élections de proroger le délai prévu pour la transmission du rapport, des comptes et de la déclaration visés au paragraphe (1).

(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 37.

(3) Dans les 60 jours suivant le jour du scrutin, le candidat fait parvenir au directeur général des élections une déclaration relative à ses contributions et à ses dépenses d'élection, selon la formule approuvée.

Demande de l'agent officiel

Déclaration du candidat

Demande du candidat

Extension of time	(3.2) The Chief Electoral Officer may, on an application brought under subsection (1.1) or (3.1), extend the time limit for transmitting the return or the declaration, as the case may be, for such period of time as the Chief Electoral Officer considers appropriate.	(3.2) Lorsqu'il reçoit la demande visée au paragraphe (1.1) ou (3.1), le directeur général des élections peut proroger le délai prévu pour la transmission du rapport ou de la déclaration de la période qu'il estime indiquée.	Prorogation du délai
Time for bringing application	(3.3) An application may be brought under subsection (1.1) or (3.1) before or after the expiry of the time limit that is the subject of the application.	(3.3) La demande visée au paragraphe (1.1) ou (3.1) peut être présentée avant ou après l'expiration du délai qui en fait l'objet.	Moment de la demande
	(4) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.37.	(4) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 37.	
Payment of bills	(5) Subject to subsection (6), all bills must be submitted and paid within 60 days after polling day.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), tous les comptes doivent être soumis et payés dans les 60 jours suivant le jour du scrutin.	Paiement des comptes
Exception	(6) The Chief Electoral Officer may approve the receipt and payment of a bill after the delay in subsection (5) has expired where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, extraordinary circumstances exist that warrant the waiving of the time limit stated in subsection (5).	(6) Si le directeur général des élections estime que des circonstances extraordinaires justifient la renonciation au délai mentionné au paragraphe (5), il peut approuver la réception et le paiement d'un compte après l'expiration de ce délai.	Exception
Effect of death of candidate	(7) Where a candidate dies before the expiration of the period referred to in subsection (3) and before the candidate has transmitted his or her declaration respecting election contributions and expenses, subsection (3) does not apply to that candidate. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.29,30; S.N.W.T. 1995,c.14,s.37; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(9).	(7) Lorsqu'un candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe (3) sans avoir transmis la déclaration concernant ses contributions et ses dépenses d'élection, le paragraphe (3) ne s'applique pas au candidat. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 29 et 30; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 37; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(9).	Effet du décès d'un candidat
Return of receipt book	180. (1) Within 30 days after polling day, an official agent shall (a) return to the Chief Electoral Officer the receipt books received; and (b) keep a copy of each receipt issued.	180. (1) Dans les 30 jours suivant le jour du scrutin, l'agent officiel remet au directeur général des élections le carnet de reçus en sa possession et garde une copie de chaque reçu qu'il a émis.	Remise du carnet de reçus
Additional contributions	(2) An official agent may request receipt books from the Chief Electoral Officer to issue receipts for additional contributions where a candidate has a campaign deficit and the official agent has returned the receipt books.	(2) Si le candidat subit un déficit de campagne électorale, l'agent officiel qui a rendu les carnets de reçus peut en demander de nouveau au directeur général des élections afin d'émettre des reçus pour les contributions supplémentaires.	Contributions supplémentaires
Return of receipt book	(3) Within 60 days after polling day, any receipt book obtained under subsection (2) shall be returned to the Chief Electoral Officer.	(3) Tout carnet de reçus obtenu en vertu du paragraphe (2) est remis au directeur général des élections dans les 60 jours suivant le jour du scrutin.	Remise du carnet de reçus
Publication of return	181. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as is reasonably practicable after the receipt by the Chief Electoral Officer of the return described in section 179, cause a summary of the return, together with a notice as to the method of obtaining a copy of the return, to be published in a newspaper	181. (1) Dès que possible après qu'il a reçu le rapport mentionné à l'article 179, le directeur général des élections fait publier un résumé du rapport ainsi qu'un avis relatif à la façon d'obtenir une copie du rapport dans un journal diffusé dans la circonscription du candidat.	Publication du rapport

circulating in the electoral district of the candidate.

(2) **Repealed, R.S.N.W.T.1988,c.82(Supp.), s.32.**

(3) **R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.31,32; Repealed, S.N.W.T. 1995,c.14,s.38.**

(2) **Abrogé, L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 32.**

(3) **L.R.T.N.-O. 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 31 et 32; Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 38.**

Transmission of returns and declarations

182. The Chief Electoral Officer shall, as soon as is reasonably practicable, transmit returns and declarations received by the Chief Electoral Officer to the Clerk of the Legislative Assembly. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.33.

182. Le directeur général des élections transmet, dès que possible, les rapports et les déclarations qu'il a reçus au greffier de l'Assemblée législative. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 33.

Transmission des rapports et des déclarations

Temporary preservation of returns

183. (1) The Clerk of the Legislative Assembly shall preserve all returns and declarations respecting election contributions and expenses that are transmitted to the Clerk of the Legislative Assembly for a period of six months.

183. (1) Le greffier de l'Assemblée législative conserve pendant une période de six mois tous les rapports et déclarations relatifs aux contributions et aux dépenses d'élection qui lui ont été transmis.

Documents à conserver

Inspection

(2) The Clerk of the Legislative Assembly shall, at all reasonable times during the six months after the transmission of the returns and declarations to the Clerk of the Legislative Assembly, permit an elector, on written request, to inspect them and to make photocopies of them.

(2) À tout moment convenable pendant les six mois suivant la transmission des rapports et des déclarations, le greffier de l'Assemblée législative doit permettre à tout électeur qui en fait la demande écrite de les examiner et d'en prendre des extraits.

Inspection

Destruction

(3) The Clerk of the Legislative Assembly may, after the expiration of the six-month period, destroy the returns and declarations but if the candidate or the official agent of the candidate applies for their return before they are destroyed, the Clerk of the Legislative Assembly shall return these documents to the candidate.

(3) À l'expiration du délai de six mois, le greffier de l'Assemblée législative peut détruire les rapports et les déclarations, ou les remettre au candidat si celui-ci ou son agent officiel en fait la demande avant leur destruction.

Destruction

Tabling of copies

(4) The Clerk of the Legislative Assembly shall arrange for the tabling of copies of every return and declaration transmitted, at the first session of the Legislative Assembly after their receipt by the Clerk of the Legislative Assembly.

(4) Le greffier de l'Assemblée législative fait déposer, à la première session de l'Assemblée législative suivant leur réception, les copies des rapports et des déclarations, qui lui ont été transmis.

Dépôt des copies

Disqualification from sitting

184. (1) Where a return or declaration or an additional return or declaration respecting election contributions and expenses is not transmitted before the due date, the candidate to whom it relates shall not sit or vote in the Legislative Assembly as a member until it has been transmitted or until the date referred to in subsection 186(8).

184. (1) Lorsque le rapport et la déclaration ou le rapport et la déclaration supplémentaires sur les contributions et les dépenses d'élection n'ont pas été envoyés avant l'expiration des délais fixés, le candidat concerné ne peut ni siéger ni voter comme député à l'Assemblée législative jusqu'à l'envoi du rapport et de la déclaration, ou jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 186(8).

Inhabilité à siéger

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the candidate has filed an application under subsection 186(1), the candidate shall be allowed to sit in the Legislative Assembly and vote as a member, as of the date of the filing of the notice, pending the determination of the application. S.N.W.T. 1998,

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si le candidat a déposé une requête en conformité avec le paragraphe 186(1), il lui est permis de siéger à l'Assemblée législative et de voter comme député, à compter de la date du dépôt de la requête jusqu'à la date de la décision sur sa requête. L.T.N.-O. 1998,

Exception

c.24,s.7(10).

Offence -
false
declaration re
election
contributions
and expenses

185. (1) Every candidate or official agent who knowingly makes a false declaration respecting election contributions and expenses is guilty of an offence that is a corrupt practice.

Offence -
contravention
of section 179

(2) Subject to subsection (1), every candidate and official agent who, without an excuse authorized by this Act, contravenes or fails to comply with section 179 is guilty of an offence that is an illegal practice.

Order
allowing
authorized
excuse

186. (1) Where

- (a) a return or declaration or an additional return or declaration respecting election contributions and expenses or any part of the return or declaration
 - (i) has not been transmitted to the Chief Electoral Officer within the time permitted under section 179, or
 - (ii) having been transmitted, contains an error or false statement, and
- (b) the candidate applies to a judge and shows that
 - (i) the failure to transmit it, or
 - (ii) the error or false statement, arose by reason of inadvertence, the illness of the candidate, the absence, death, illness or misconduct of the official agent or of a clerk or officer of the official agent, or any other similar reasonable cause and not by reason of lack of good faith on the part of the candidate, or
- (c) the official agent applies to a judge and shows that
 - (i) the failure of the official agent to transmit it, or
 - (ii) the error or false statement, arose by reason of inadvertence, the absence or illness of the official agent, the death or illness of any prior official agent, the absence, death, illness or misconduct of the candidate or a clerk or officer of the official agent or any other similar reasonable cause, and not by reason of lack of good faith on the part of the official agent,

the judge may, after notice of the application in the electoral district and on production of evidence of the grounds stated in the application of the good faith of the applicant and such other matters as the

ch. 24, art. 7(10).

185. (1) Le candidat ou l'agent officiel qui fait sciemment une fausse déclaration relativement aux contributions et aux dépenses d'élection est coupable d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le candidat ou l'agent officiel qui enfreint l'article 179 ou omet de s'y conformer sans excuse autorisée par la présente loi est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.

186. (1) Dans le cas où le rapport et la déclaration concernant les contributions et les dépenses d'élection ou le rapport et la déclaration supplémentaires ou une partie de ceux-ci n'ont pas été transmis au directeur général des élections dans le délai accordé en vertu de l'article 179 ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, le juge peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour toutes autres raisons qu'il considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'il croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et cette déclaration, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et cette déclaration, si, selon le cas :

- a) le candidat s'adresse et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et cette déclaration, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause une inadvertence, sa maladie, l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de son agent officiel, du commis ou d'un employé de cet agent ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part du requérant;
- b) l'agent officiel du candidat s'adresse au juge et démontre que le défaut de transmettre le rapport et la déclaration ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause l'inadvertence, son absence, sa maladie, le décès ou la maladie de tout agent officiel antérieur, l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite du candidat, d'un commis ou d'un employé de l'agent officiel ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part de l'agent officiel.

Infraction -
fausse
déclaration

Infraction à
l'article 179

Ordonnance
acceptant
une excuse
autorisée

judge sees fit, make an order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return or declaration or any part of the return or declaration or for an error or false statement in the return or declaration that to the judge seems just.

Notice

(2) Notice of an application made under subsection (1) must be given to the Chief Electoral Officer, and the Chief Electoral Officer is a party to the application.

(2) L'avis de la requête présentée en conformité avec le paragraphe (1) est donné au directeur général des élections et il est partie à la requête.

Avis

Court order for attendance, production of particulars

(3) Where it appears to a judge on hearing an application under subsection (1) that

- (a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with this section by reason of the refusal or failure of the official agent or prior official agent
 - (i) to make the return, or
 - (ii) to supply the particulars that would enable the return and declaration to be made, or
- (b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with this section by reason of the refusal or failure
 - (i) of a prior official agent to make the return, or
 - (ii) of a prior official agent or the candidate to supply the particulars that would enable the return and declaration to be made,

the judge shall, by order in writing served personally on the person who refused or failed to make a return or supply particulars, direct that person to attend before the judge and, on the attendance of that person, shall, unless the person shows cause to the contrary, order that person to

- (c) make the return or supply the particulars that are required to be contained in the return and to the judge seem just, and to make or supply them within the time and to the person and in the manner that the judge may direct, or
- (d) be examined with respect to the particulars.

(3) Le juge doit au moyen d'une ordonnance par écrit signifiée personnellement à la personne qui a refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant lui, lorsqu'il appert, lors de l'audition d'une requête prévue au paragraphe (1) que :

- a) dans le cas d'une requête faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer à cet article par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou de l'agent officiel antérieur de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration;
- b) dans le cas d'une requête faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer à cet article par suite du refus ou de l'omission d'un agent officiel antérieur de faire le rapport ou du refus ou de l'omission de cette personne ou du candidat de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration.

Lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, le juge lui ordonne :

- c) soit de faire le rapport ou de fournir les détails devant être contenus dans le rapport, selon que le juge le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que le juge peut ordonner;
- d) soit d'être interrogée concernant ces détails.

Ordonnance de comparaître

Offence

(4) Every person who is ordered to attend or is the subject of an order referred to in paragraph (3)(c) or (d) and does not comply with the order is guilty of an offence.

(4) Une personne qui ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée aux alinéas (3)c) ou d) est coupable d'une infraction.

Infraction

Conditions for order

(5) An order made under subsection (1) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on

(5) Une ordonnance rendue en conformité avec le paragraphe (1) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la

Ordonnance conditionnelle

- (a) the making of a return or declaration in a modified form or within an extended time; or
 - (b) compliance with such other conditions as the judge considers just for the carrying out of this Act.
- présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent au juge propres à la l'application de la présente loi.

Effect of order allowing excuse

(6) An order allowing an authorized excuse relieves the applicant from any liability or consequence under this Act or any other Act in respect of the matters excused by the order.

(6) Une ordonnance acceptant une excuse autorisée dégage le requérant de toute responsabilité ou conséquence visée par la présente loi ou par toute autre loi, relativement aux choses excusées par l'ordonnance.

Effet de l'ordonnance

Relief from act or omission of official agent

(7) A judge shall relieve a candidate from the consequences of an act or omission on the part of the official agent of the candidate where the candidate proves to the judge that

- (a) any act or omission of the official agent in relation to the return and declaration respecting election contributions and expenses was without the sanction or connivance of the candidate; and
- (b) the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission.

(7) Lorsque le candidat a prouvé au juge que tout acte ou toute omission de l'agent officiel au sujet du rapport et de la déclaration concernant les contributions de dépenses d'élections a eu lieu sans l'assentiment ou la connivance du candidat, et que le candidat a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, le juge doit dégage le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Le juge peut dégage le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de l'agent officiel

Date of order

(8) Where an order is made under subsection (1),

- (a) the date of the order, or
- (b) if the order specifies that conditions are to be complied with, the date on which the applicant fully complies with them,

shall be deemed to be the date of the allowance of the excuse for the purposes of this section. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.34; S.N.W.T. 1998,c.24,s.7(11).

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en conformité avec le paragraphe (1), la date de l'ordonnance ou, si l'ordonnance précise qu'il faut remplir des conditions, la date à laquelle le requérant les remplit toutes est censée, pour l'application du présent article, être la date où l'excuse est acceptée. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 34.

Date de l'ordonnance

CONTESTED ELECTIONS

ÉLECTIONS CONTESTÉES

Election petition

187. (1) The Chief Electoral Officer, where he or she considers that it is in the public interest that a petition be brought, a candidate at an election or an elector may bring a petition before the Supreme Court to contest

- (a) the validity of an election in an electoral district;
- (b) the validity of the election of a candidate;
- (c) the right of a person to sit in the Legislative Assembly as a member; or
- (d) whether a person is guilty of an offence that is a corrupt or illegal practice.

187. (1) Lorsque le directeur général des élections considère qu'il est dans l'intérêt public qu'une pétition soit présentée, un candidat à une élection ou un électeur peut présenter une pétition à la Cour suprême pour contester :

- a) la validité d'une élection dans une circonscription;
- b) la validité de l'élection d'un candidat;
- c) le droit d'une personne à siéger comme député à l'Assemblée législative;
- d) l'innocence ou la culpabilité d'une personne accusée d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal.

Validité de l'élection

Time for bringing election petition	(2) A petition referred to in subsection (1) must be filed with the Clerk of the Supreme Court within 30 days after the publication in the <i>Northwest Territories Gazette</i> of the name of the candidate returned as member for the electoral district in which the validity of an election is contested.	(2) La pétition mentionnée au paragraphe (1) doit être déposée auprès du greffier de la Cour suprême dans les 30 jours suivant la publication dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> du nom du candidat élu comme député de la circonscription où la validité de l'élection est contestée.	Dépôt de la pétition
Exception	(3) The limitation specified in subsection (2) does not apply to the Chief Electoral Officer who may bring an election petition at any time. S.N.W.T. 1997,c.17,s.41.	(3) La prescription mentionnée au paragraphe (2) ne s'applique pas au directeur général des élections qui peut présenter une pétition d'élection à tout moment.	Exception
Practice and procedure	188. (1) Unless otherwise provided in this Act, the Rules of the Supreme Court and the practice and procedure of the Supreme Court apply to a petition brought under subsection 187(1) with such modifications as the circumstances require.	188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les Règles de la Cour suprême s'appliquent à une pétition déposée en conformité avec le paragraphe 187(1) compte tenu des adaptations de circonstance.	Règles
Chambers	(2) Unless otherwise stated in this Act, all applications to the Supreme Court in connection with proceedings under an election petition must be made in chambers by notice of motion.	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les requêtes à la Cour suprême relatives à des procédures prises à l'occasion d'une pétition d'élection doivent être présentées en chambre, par avis de requête.	Requêtes à la cour présentées en chambre
Security for costs	189. A petitioner, other than the Chief Electoral Officer, shall deposit with the Clerk of the Supreme Court, at the time of filing, the sum of \$500 as security for the costs of the respondent under the election petition.	189. Le pétitionnaire, autre que le directeur général des élections, dépose auprès du greffier de la Cour suprême, au moment du dépôt, la somme de 500 \$ en cautionnement des frais de l'intimé visé par la pétition d'élection.	Cautionnement pour frais
Service of election petition	190. (1) A copy of the election petition shall be served, within 20 days after the election petition is filed, on (a) the respondent; and (b) the Chief Electoral Officer, where the Chief Electoral Officer is not the petitioner.	190. (1) Une copie de la pétition d'élection est signifiée à l'intimé et au directeur général des élections si celui-ci n'est pas le pétitionnaire, dans les 20 jours suivant le dépôt de la pétition d'élection.	Signification de la pétition d'élection
Notification of Clerk	(2) The Chief Electoral Officer shall notify the Clerk of the Legislative Assembly of a petition brought under subsection 187(1).	(2) Le directeur général des élections donne avis au greffier de l'Assemblée législative de toute pétition présentée en vertu du paragraphe 187(1).	Avis au greffier
Notification of Legislative Assembly	(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the Clerk of the Legislative Assembly shall notify the Legislative Assembly of the petition brought under subsection 187(1).	(3) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), le greffier de l'Assemblée législative donne avis à l'Assemblée législative de toute pétition déposée en vertu du paragraphe 187(1).	Avis à l'Assemblée
Intervention by Chief Electoral Officer	191. (1) The Chief Electoral Officer, after the receipt of the notice under subsection 190(2), may apply to a judge, or to the judge presiding at the trial, for leave to intervene in the election petition to bring evidence before the Supreme Court or for any other valid reason.	191. (1) Le directeur général des élections, suite à la réception de l'avis prévu au paragraphe 190(2), peut demander à un juge ou au juge président le procès, la permission d'intervenir relativement à la pétition d'élection pour apporter la preuve devant la Cour suprême ou pour tout autre motif valable.	Intervention du directeur général des élections

Notice of application	(2) Where the Chief Electoral Officer applies before the trial for leave to intervene, the Chief Electoral Officer shall file notice of the application with the Clerk of the Supreme Court and shall serve copies of the notice on all parties.	(2) Lorsque le directeur général des élections demande la permission d'intervenir avant le procès, il doit déposer un avis de la demande auprès du greffier de la Cour suprême et en signifier des copies à toutes les parties.	Avis de la demande
Where leave granted	(3) Where a judge grants leave to intervene, (a) the judge shall give directions as to appearance and procedure in respect of the Chief Electoral Officer including leave to subpoena witnesses to attend at the trial; and (b) the Chief Electoral Officer shall be served with all proceedings in the election petition served after the date on which leave is granted.	(3) Lorsque le juge donne la permission d'intervenir : a) il donne des instructions quant à la comparution et la procédure concernant le directeur général des élections, y compris la permission de citer des témoins au procès; b) toutes les procédures relatives à la pétition d'élection, signifiées après la date de l'autorisation, doivent être signifiées au directeur général des élections.	Permission accordée
Application to set aside election petition	192. (1) The respondent may, within 20 days after service of the election petition on the respondent, apply to the Supreme Court to set the election petition aside on any of the following grounds: (a) that the petitioner is not qualified to bring the election petition; (b) that the election petition was not filed or served within the time referred to in subsection 187(2) and section 190; (c) that the security for costs was not deposited; (d) that the election petition does not disclose sufficient facts and grounds for declaring void and setting aside the election of the respondent.	192. (1) L'intimé peut, dans les 20 jours suivant la date à laquelle il reçoit signification de la pétition d'élection, demander à la Cour suprême de rejeter la pétition d'élection pour l'un des motifs suivants : a) le pétitionnaire n'a pas qualité pour présenter la pétition d'élection; b) la pétition d'élection n'a pas été déposée ou signifiée dans les délais prévus au paragraphe 187(2) et à l'article 190; c) le cautionnement pour frais n'a pas été déposé; d) la pétition d'élection ne révèle pas de faits et de motifs suffisants pour annuler l'élection de l'intimé.	Demande de rejet de la pétition d'élection
Application for particulars	(2) The respondent may (a) within 20 days after service of the election petition on the respondent, or (b) if the respondent has made application under this section to set it aside, within five days after the disposal of that application, apply to the Supreme Court for an order for particulars or for further and better particulars of the facts and grounds relied on to support the election petition.	(2) Dans les 20 jours suivant la date à laquelle il reçoit signification de la pétition d'élection ou, s'il a présenté la demande de rejet prévue par le présent article, dans les cinq jours suivant la décision disposant de la demande, l'intimé peut demander à la Cour suprême une ordonnance enjoignant de fournir des détails ou des détails supplémentaires et plus complets sur les faits et les motifs fondant la pétition d'élection.	Demande de détails
Order	(3) The Supreme Court may order particulars or further and other particulars that it considers necessary to ensure a fair trial and may, in that order, fix the time in which the particulars shall be delivered to the applicant and, in default of delivery, the petitioner shall be precluded from adducing evidence at the trial of the election petition with respect to the facts and grounds on which the particulars are ordered.	(3) La Cour suprême peut ordonner que soient fournis des détails ou des détails supplémentaires et plus complets qu'elle juge nécessaires à un procès équitable. Elle peut, dans cette ordonnance, fixer le délai de production de tels détails au requérant et décider, en cas d'omission de les produire, qu'il soit interdit au pétitionnaire d'apporter, lors de l'instruction de la pétition d'élection, la preuve des faits et des motifs au sujet desquels les détails ont	Ordonnance

été ordonnés.

Trial	<p>193. (1) Where</p> <ul style="list-style-type: none">(a) an election petition is not withdrawn or set aside, and(b) all applications that may be made with respect to the election petition have been disposed of or the time for making the applications has expired, <p>the election petition shall be at issue and the petitioner may, at any time after the election petition is at issue, apply to the Supreme Court to appoint a time and place for the trial of the election petition and the Supreme Court shall, on being satisfied that the election petition is at issue, appoint a time and place for trial.</p>	<p>193. (1) Si la pétition d'élection n'est pas retirée ni rejetée et que toutes les demandes susceptibles d'être présentées à son sujet ont été tranchées ou que le délai pour présenter des demandes a expiré, la pétition d'élection est en litige et le pétitionnaire peut, en tout temps après que la pétition d'élection est en litige, demander à la Cour suprême de fixer une heure et un lieu pour l'instruction. La Cour suprême, si elle est convaincue que la pétition d'élection est en litige, fixe une heure et un lieu pour l'instruction.</p>	Instruction
Application to dismiss	<p>(2) The respondent may apply to the Supreme Court to dismiss an election petition where the petitioner does not, within 30 days after the election petition is at issue, make an application to set it down for trial.</p>	<p>(2) Si le pétitionnaire ne demande pas la fixation de l'instruction dans les 30 jours après que la pétition d'élection est en litige, l'intimé peut demander à la Cour suprême de la rejeter.</p>	Demande de rejet
Order	<p>(3) The Supreme Court may, on an application under subsection (2), dismiss the election petition or appoint a time and place for trial of the election petition, as it considers advisable.</p>	<p>(3) La Cour suprême peut, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2), rejeter la pétition d'élection ou fixer une heure et un lieu pour le procès.</p>	Ordonnance
Open court	<p>(4) An election petition shall be tried in open court.</p>	<p>(4) La pétition d'élection est instruite en audience publique.</p>	Audience publique
Declaration that election of candidate void	<p>194. (1) Where it is determined that the successful candidate is guilty of a corrupt or illegal practice, the Supreme Court may declare that the election of that candidate is void.</p>	<p>194. (1) S'il est établi que le candidat élu est coupable de manoeuvre frauduleuse ou d'acte illégal, la Cour suprême peut déclarer son élection nulle.</p>	Élection d'un candidat déclarée nulle
Effect of declaration	<p>(2) Where the election of a person is declared void,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the Supreme Court may order that the person be removed from office; and(b) if the Supreme Court determines that any other person is to be declared elected, that such person be admitted to take his or her seat in the Legislative Assembly; or(c) if it is determined that no other person is elected, the Supreme Court may provide for the holding of a new election.	<p>(2) En cas d'annulation de l'élection d'une personne, la Cour suprême peut ordonner qu'elle soit déchu de son mandat et, si elle détermine qu'une autre personne doit être déclarée élue, que celle-ci soit admise à siéger au sein de l'Assemblée législative. Si la Cour suprême décide que nul autre n'est élu, elle peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.</p>	Conséquences de l'annulation
Where election result affected by corrupt or illegal practice	<p>(3) Where it is determined that</p> <ul style="list-style-type: none">(a) a person is guilty of an offence that is a corrupt or illegal practice, and(b) the commission of the corrupt or illegal practice affected the result of the election,	<p>(3) S'il est établi qu'une personne est coupable d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal et que la commission de cette manoeuvre ou de cet acte a affecté le résultat de l'élection, la Cour suprême peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle</p>	Résultat de l'élection affecté par la manoeuvre frauduleuse ou l'acte illégal

	the Supreme Court may declare the election void and provide for the holding of a new election.	élection.	
Unseating of disqualified person	(4) Where it is determined that a person elected has become disqualified, the Supreme Court may order that the person be removed from office and provide for the holding of a new election.	(4) S'il est établi qu'une personne élue est devenue inhabile à siéger, la Cour suprême peut ordonner qu'elle soit déchu de son mandat et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.	Perte du siège de la personne déchu
Where act of election official affects election result	(5) Where it is determined that any act or omission of an election official affected the result of an election, the Supreme Court may declare that election void and provide for the holding of a new election.	(5) Lorsqu'il est établi qu'un acte ou une omission d'un officier d'élection a affecté le résultat de l'élection, la Cour suprême peut la déclarer nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.	Acte ou omission de l'officier d'élection
Judgment forwarded to Clerk of the Legislative Assembly	(6) The Clerk of the Supreme Court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Clerk of the Legislative Assembly who shall ensure that the judgment and the reasons for judgment are tabled before the Legislative Assembly. S.N.W.T. 1997,c.23,s.6.	(6) Le greffier de la Cour suprême envoie le jugement ainsi que les motifs au greffier de l'Assemblée législative qui veille à les déposer à l'Assemblée législative.	Envoi du jugement
Member not entitled to sit	195. (1) Where the Supreme Court determines that a member was not duly returned, notwithstanding that an appeal from the decision is pending, that member is not entitled to sit or vote in the Legislative Assembly until (a) the appeal is disposed of; and (b) the judgment of the Court of Appeal is received by the Legislative Assembly.	195. (1) Si la Cour suprême décide qu'un député n'a pas été régulièrement élu, celui-ci n'a pas le droit de siéger ni de voter à l'Assemblée législative et ce, nonobstant appel de la décision, jusqu'à ce que l'appel ait été décidé et que le jugement de la Cour d'appel ait été reçu par l'Assemblée législative.	Le député ne peut siéger
Other candidate entitled to sit	(2) Where the Supreme Court determines that some other person was elected or is entitled to the seat of the member referred to in subsection (1), that person is, notwithstanding that an appeal is pending, entitled to take his or her seat in the Legislative Assembly and to sit and vote until (a) the appeal is disposed of; and (b) the judgment of the Court of Appeal is received by the Legislative Assembly. S.N.W.T. 1997,c.17,s.42.	(2) Si la Cour suprême décide qu'une autre personne a été élue ou a droit au siège, cette personne a le droit de siéger et de voter à l'Assemblée législative malgré le fait qu'un appel soit pendant, jusqu'à ce que l'appel ait été décidé et que le jugement de la Cour d'appel ait été reçu par l'Assemblée législative. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 42.	Un autre candidat siège
Appeal	196. (1) An appeal lies to the Court of Appeal from a judgment of the Supreme Court on an election petition to contest an election.	196. (1) Il y a appel à la Cour d'appel d'un jugement de la Cour suprême relatif à une pétition d'élection contestant une élection.	Appel
Notice of appeal	(2) The Registrar of the Court of Appeal shall, without delay, notify the Clerk of the Legislative Assembly that an appeal has been entered.	(2) Le registraire de la Cour d'appel donne immédiatement avis au greffier de l'Assemblée législative qu'un appel a été interjeté.	Avis de l'appel
Hearing	(3) The Registrar of the Court of Appeal shall set the appeal down for hearing at the next sitting, and the appellant shall, within 10 days of setting the appeal down for hearing, give notice in writing that the case has been set down (a) to the parties affected by the appeal, or to the counsel by whom the parties	(3) Le registraire de la Cour d'appel inscrit l'appel pour audition à la session suivante. L'appelant donne, dans les 10 jours, aux parties visées par l'appel ou aux avocats qui les ont représentées devant le juge de première instance ainsi qu'au directeur général des élections avis écrit que l'affaire a été inscrite et que l'appel sera	Audition

were represented before the trial judge, and
 (b) to the Chief Electoral Officer, and the appeal shall be heard by the Court of Appeal as soon as is practicable.

entendu par la Cour d'appel aussitôt que possible.

Judgment

(4) The Court of Appeal may give any judgment that it considers appropriate.

(4) La Cour d'appel peut rendre tout jugement qu'elle estime approprié.

Jugement

Costs

197. Costs of an election petition and any proceeding arising from the election petition may be awarded as the Court of Appeal may, in its discretion, decide.

197. Les frais d'une pétition d'élection et de toute procédure en découlant peuvent être accordés selon la discrétion de la Cour d'appel.

Frais

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Persons Ineligible to Act as Election Officers

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

Disqualifications for election officers

198. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada;
- (b) members of the Senate;
- (c) members of the Legislative Assembly, the House of Commons or the legislative assembly of a province or the Yukon Territory;
- (d) judges;
- (e) persons who have served in the Legislative Assembly in the session immediately before a general election or in the session in progress at the time of a by-election;
- (f) persons who have been found guilty by a legislature in Canada, or by any court in Canada for the trial of contested elections, or other competent tribunal, of an offence or dereliction of duty in contravention of this Act, the *Canada Elections Act*, the *Criminal Code*, any Act of a province or the Yukon Territory relating to elections, or under the *Disfranchising Act* (Canada).

198. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes suivantes ne peut être nommée officier d'élection :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- b) les membres du Sénat;
- c) les députés de la Chambre des communes ou les membres de la législature d'une province du Canada ou du territoire du Yukon, ou les membres de l'Assemblée législative;
- d) les juges;
- e) les personnes ayant siégé à l'Assemblée législative lors de la session qui a précédé immédiatement l'élection générale ou durant une session en cours au moment de l'élection partielle;
- f) les personnes trouvées coupables, par une législature au Canada, par une cour au Canada chargée de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada*, le *Code criminel*, une loi provinciale ou une loi du territoire du Yukon relative aux élections, ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote* (Canada).

Personnes inhabiles à être nommées officiers d'élection

Returning officers and assistant and deputy returning officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer or deputy returning officer unless qualified as an elector in the electoral district in which he or she is to act.

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin ou scrutateur s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Directeurs et directeurs adjoints du scrutin et scrutateurs

Poll clerk

(2.1) No person shall be appointed as a poll

(2.1) Nul ne peut être nommé greffier du

Greffier

	clerk unless he or she is qualified as an elector.	scrutin, s'il n'a pas qualité d'électeur.	du scrutin
Judges	(3) Subsection (1) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power or performing any duty conferred or imposed on a judge by or under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.14,s.39; S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C,s.8(2),(3).	(3) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à interdire à un juge d'exercer quelque pouvoir ou obligation à lui conféré ou imposé par la présente loi. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 39; L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 8(2) et (3).	Juges
	Notices	Avis	
Manner of giving notice	199. When an election officer is authorized or required to give a public notice by this Act and no special method of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as the election officer considers will best achieve the purpose.	199. Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire, ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.	Manière de donner un avis
Time differences	200. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation provided by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and those hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.	200. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une même circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, suite à la publication dans la proclamation d'un avis à cet effet selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.	Heures locales
	Electronic Transmission of Election Documents	Transmission électronique des documents d'élection	
Electronic transmission of election documents	201. The Chief Electoral Officer may authorize the transmission of election documents by facsimile or other means of electronic transmission. S.N.W.T. 1997,c.17,s.43.	201. Le directeur général des élections peut permettre la transmission des documents d'élection par télécopieur ou par tout autre moyen de transmission électronique. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 43.	Transmission électronique des documents d'élection
	Oaths and Affirmations	Serments et affirmations	
Persons to administer oaths	202. (1) Where, in this Act, an oath or affidavit is to be made, taken or administered, (a) it shall be administered by the person who is expressly required to administer it by this Act; or (b) if no particular person is required to administer it by this Act, it may be administered by (i) the Chief Electoral Officer or a person designated by the Chief Electoral Officer in writing, (ii) a judge, (iii) a returning officer, (iv) an assistant returning officer, (v) a deputy returning officer,	202. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit à la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou l'affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, un juge, le directeur du scrutin, un directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de paix ou un commissaire aux serments peuvent le faire.	Prestation des serments

- (vi) a poll clerk,
- (vii) a notary public,
- (viii) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.34, Sch.C,s.8(4).**
- (ix) a justice of the peace, or
- (x) a commissioner for oaths.

Waiver of requirement for oath

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Chief Electoral Officer may waive the requirement that an oath be taken, where the Chief Electoral Officer determines that it is impracticable to require a person to take an oath because there is no person who may administer the oath reasonably accessible to the person required to take the oath.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le directeur général des élections peut permettre qu'une personne tenue de prêter serment ne le fasse pas si les personnes habilitées à recevoir son serment ne sont pas raisonnablement accessibles à cette personne.

Renonciation à l'exigence relative au serment

Prohibition of fees

(2) All oaths or affidavits administered under this Act shall be administered gratuitously. R.S.N.W.T. 1988,c.82(Supp.),s.2,35.

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais. L.R.T.N.-O 1988, ch. 82 (Suppl.), art. 2 et 35; L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 40; L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 8(4).

Interdiction d'imposer des frais

Aboriginal Languages

Langues autochtones

Use of aboriginal languages

203. (1) Where the Chief Electoral Officer considers it necessary, the Chief Electoral Officer may decide

- (a) which electoral districts are to be provided with materials in an aboriginal language; and
- (b) which one of the aboriginal languages should apply in respect of each electoral district specified under paragraph (a).

203. (1) Le directeur général des élections peut décider lorsqu'il l'estime nécessaire :

- a) à quelle circonscription fournir des documents dans une langue autochtone;
- b) quelle langue autochtone devrait s'appliquer aux circonscriptions désignées en vertu de l'alinéa (a).

Usage des langues autochtones

Materials for translation

(2) Where materials are to be provided in an aboriginal language, the Chief Electoral Officer shall provide to the returning officer any or all of the following documents in an aboriginal language, where practicable:

- (a) the proclamation;
- (b) the nomination paper;
- (c) the front page of the lists of electors;
- (d) directions to electors;
- (e) an indexed copy of this Act.

(2) Lorsque des documents doivent être fournis dans une langue autochtone, le directeur général des élections donne, lorsque possible, au directeur du scrutin, tous les documents suivants ou certains d'entre eux traduits dans une langue autochtone :

- a) la proclamation d'élection;
- b) le bulletin de présentation;
- c) la page frontispice des listes électorales;
- d) les instructions aux électeurs;
- e) un exemplaire indexé de la présente loi.

Documents à traduire

Late transmission

(3) Where it is not possible to prepare and deliver a copy of a document referred to in paragraph (2)(d) or (e) within the required time, the Chief Electoral Officer shall deliver it at the earliest possible time.

(3) Lorsqu'il n'est pas possible de préparer et de fournir un exemplaire des documents mentionnés à l'alinéa (2)d) ou e) dans le délai prescrit, le directeur général des élections l'envoie le plus tôt possible.

Envoi tardif

Language of ballot paper	(4) Where this section applies to an electoral district, the ballot paper shall be printed in English and in the aboriginal language applicable to that electoral district. S.N.W.T. 1997,c.17,s.44.	(4) Lorsque cet article s'applique à une circonscription, les bulletins de vote doivent être imprimés en anglais et dans la langue autochtone applicable à la circonscription. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 44.	Langue du bulletin de vote
Interpreters	204. (1) A deputy returning officer may, with the prior approval of the returning officer, appoint and swear in persons who are fluent in (a) English, and (b) a language in common use in the polling division, to be interpreters for polling day and the interpreters shall be the means of communication between the deputy returning officer and any elector with reference to all matters required to enable that elector to vote.	204. (1) Le scrutateur peut, avec l'autorisation préalable du directeur du scrutin, nommer des personnes parlant couramment anglais et une langue d'usage courant dans la circonscription et leur faire prêter serment pour servir d'interprètes le jour du scrutin. Les interprètes sont les moyens de communication entre le scrutateur et l'électeur pour toutes les opérations permettant à l'électeur de voter.	Interprètes
Other interpreters	(2) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector, the deputy returning officer shall appoint, where possible, and swear in an interpreter, who shall be the means of communication between the deputy returning officer and the elector with reference to all matters required to enable that elector to vote.	(2) Lorsque le scrutateur ne comprend pas la langue parlée par l'électeur, il nomme un interprète là où cela est possible et lui fait prêter serment. L'interprète est le moyen de communication entre le scrutateur et l'électeur pour toutes les opérations permettant à l'électeur de voter.	Interprètes <i>ad hoc</i>
Validity of election	(3) The failure to comply with any provision of this section shall not affect the validity of an election.	(3) Le défaut de respecter cet article n'a pas pour effet d'invalider l'élection.	Validité de l'élection

By-elections

Élections partielles

Superseding and with-drawing of writ for by-election	205. Notwithstanding anything in this or any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date after the dissolution of the Legislative Assembly, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> by the Chief Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.	205. Par dérogation à toute disposition de la présente ou de quelque autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution de l'Assemblée législative, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette fin dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> , est réputé avoir été annulé et retiré.	Annulation du bref d'élection partielle
--	--	--	---

Executory Contracts

Nullité des contrats

Executory contracts	206. (1) Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending on an election under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void.	206. (1) Sont nuls tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter se rapportant de quelque manière à une élection tenue en vertu de la présente loi, même pour le paiement de frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte légal.	Nullité des contrats
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an executory contract, promise or undertaking of a candidate or the official agent of the candidate that is in writing and has been signed by the candidate or the official agent.	(2) Le paragraphe (1) ne peut s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par un candidat ou par son agent officiel et attesté par une note écrite, signé par le candidat ou son agent officiel.	Exception

Amendments

Modifications

Amendments to this Act or electoral district boundaries	<p>207. (1) No amendment</p> <p>(a) to this Act, or</p> <p>(b) to the provisions respecting electoral boundaries of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>, applies in an election for which the writ is issued within 180 days after the commencement of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a notice that</p> <p>(c) the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, and</p> <p>(d) the amendment may come into force accordingly.</p>	<p>207. (1) Aucune modification de la présente loi ou des dispositions de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> relatives aux limites des circonscriptions ne s'applique à une élection pour laquelle le bref est émis dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la modification, à moins qu'avant l'émission du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>, un avis à l'effet que les préparatifs nécessaires ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.</p>	Modifications à la présente loi ou aux circonscriptions
Consolidation of amendments	<p>(2) Without delay after the enactment of an amendment to this Act, the Chief Electoral Officer shall provide copies of a consolidation of this Act including that amendment to returning officers.</p>	<p>(2) Dès l'adoption d'une modification de la présente loi, le directeur général des élections fournit des exemplaires de la refonte de la présente loi aux directeurs du scrutin.</p>	Codification des modifications
Appointments	<p>(3) For the purpose only of authorizing the appointment of returning officers for a new electoral district whenever required, a change in the electoral district boundaries shall be deemed to be in force on the day on which the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> providing for or enabling the change is enacted.</p>	<p>(3) Dans le seul but d'autoriser la nomination des directeurs du scrutin pour une nouvelle circonscription, lorsque cela est nécessaire, une modification aux limites de la circonscription est réputée être en vigueur le jour de l'adoption de la disposition de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> prévoyant ou permettant la modification.</p>	Nominations
Agreements		Accords	
Agreements	<p>208. The Commissioner may enter into agreements with the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory respecting the conduct of elections. S.N.W.T. 1997,c.23,s.7.</p>	<p>208. Le commissaire peut conclure des accords relatifs à la conduite des élections avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou le gouvernement du territoire du Yukon. L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 7.</p>	Accords
Fees and Expenses		Honoraires et dépenses	
Fees and expenses	<p>209. (1) The tariff, method and procedure of applying for payment for services given and expenses incurred under this Act are those prescribed on the recommendation of the Chief Electoral Officer.</p>	<p>209. (1) Le tarif, les méthodes et les procédures de demande de paiement pour les services rendus et les dépenses engagées en application de la présente loi sont prescrits par le commissaire, sur recommandation du directeur général des élections.</p>	Frais et dépenses
Review	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall review the tariff each year and may recommend changes to the Commissioner.</p>	<p>(2) Chaque année, le directeur général des élections révisé le tarif et peut recommander des modifications au commissaire.</p>	Révision
Payment of fees and expenses	<p>210. The fees and expenses for services given and expenses incurred under this Act shall be paid out of moneys appropriated for that purpose.</p>	<p>210. Les honoraires et dépenses pour services rendus et les dépenses engagées en application de la présente loi sont payés à même les crédits affectés à cette fin. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 45.</p>	Paiement

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offences

- 211.** (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) votes more than once at an election;
 - (a.1) forges a ballot paper or puts a forged ballot paper in circulation;
 - (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed on the ballot;
 - (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
 - (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his or her possession;
 - (e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or any other paper;
 - (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;
 - (g) without authority under this Act destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;
 - (h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;
 - (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;
 - (j) being authorized by the Chief Electoral Officer to print the ballot papers for an election, fraudulently prints more ballot papers than he or she is authorized to print;
 - (k) being a deputy returning officer, places on a ballot paper any writing, number or mark with the intent that the elector to whom the ballot paper is to be, or has been, given may be identified;
 - (l) constructs, imports into the Territories or has in his or her possession a ballot box containing a compartment, appliance, device or mechanism by which a ballot paper may be secretly placed or manipulated; or
 - (m) supplies or causes to be supplied to an election officer, or uses for the purposes of an election, a ballot box containing a compartment, appliance, device or mechanism by which a ballot

Infractions

- 211.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) vote plus d'une fois lors d'une élection;
 - a.1) fabrique un faux bulletin de vote ou met un faux bulletin de vote en circulation;
 - b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
 - c) sans autorisation de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
 - d) n'étant pas une personne autorisée par la présente loi à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;
 - e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
 - f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
 - g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin, un livret ou un paquet de bulletins de vote;
 - h) est un scrutateur et appose frauduleusement ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote et qui peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
 - i) sans autorisation en vertu de la présente loi imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
 - j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
 - k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse ainsi être reconnu;
 - l) construit, importe dans les territoires ou a en sa possession une boîte de scrutin contenant un compartiment, un appareil, un dispositif ou un mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut y être secrètement placé ou manipulé;

paper may be secretly placed or manipulated.

m) fournit, fait fournir à l'officier d'élection ou utilise pour les fins d'une élection une boîte de scrutin contenant un compartiment, un appareil, un dispositif ou un mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut y être secrètement placé ou manipulé.

Fraudulence

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, to knowingly do or omit to do an act shall be deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would likely result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast. S.N.W.T. 1997,c.17,s.46; S.N.W.T. 1998,c.24, s.7(12).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre cet acte a ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.
L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 46.

Fraude

Corrupt inducement of voters

212. (1) Every person who corruptly, by himself or herself or through another person, during an election, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce a person to vote or refrain from voting, and every person who corruptly accepts or receives any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence.

212. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une élection, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson alcoolisée pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson alcoolisée.

Corruption électorale par incitation

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

- (a) by an official agent who provides the refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate;
- (b) by a person other than a candidate or an official agent who, at his or her own expense, provides the refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate; or
- (c) by a person to the agent of a candidate at a polling station.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

- a) soit par un agent officiel, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;
- b) soit par toute personne autre qu'un candidat ou un agent officiel qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;
- c) soit par toute personne, à un représentant d'un candidat dans un bureau de scrutin.

Application

Influencing of voters

(3) Except as provided by subsection (2), every candidate and official agent who, by himself or herself or through another person, directly or indirectly, during an election before the close of polls on ordinary polling day,

- (a) offers, procures or provides or promises to procure or provide liquor, as defined in the *Liquor Act*, to any person, or

(3) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction tout candidat ou agent officiel qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement et pendant une élection et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin :

- a) soit offre, fait obtenir ou fournit à une personne ou promet de lui faire obtenir

Corruption

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighborhood of a polling station, with intent to influence any person to vote or refrain from voting, is guilty of an offence.

ou de lui fournir des boissons alcoolisées telles qu'elles sont définies dans la *Loi sur les boissons alcoolisées*;
 b) soit paie ou indemnise, promet de payer ou d'indemniser toute personne pour perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that a candidate or an official agent has offered, procured or provided or has promised to procure or provide liquor to any person, or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of evidence to the contrary or unless the candidate or official agent is strictly acting in accordance with an obligation imposed on the candidate or official agent by section 123, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

(4) Dans toute procédure relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve qu'un candidat ou un agent officiel a offert, fait obtenir ou a fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcoolisées à une personne ou a payé, indemnisé ou a promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, ou à moins qu'il n'agisse strictement en conformité avec une obligation que lui impose l'article 123, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve de l'intention

Liquor offence

213. Every person is guilty of an offence who at any time during the hours that the polls are open on polling day sells, gives, offers or provides liquor, as defined in the *Liquor Act*, at a licensed premises or other public place within an electoral district where a poll is being held.

213. Est coupable d'une infraction quiconque, à tout moment durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, vend, donne, offre, fournit une boisson alcoolisée, au sens de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, dans des locaux dotés d'un permis ou dans tout autre endroit public situés dans une circonscription où se tient un scrutin.

Infraction relative à des boissons alcoolisées

Personation and voting if not qualified

214. Every person is guilty of an offence who

- (a) applies under this Act to be included in a list of electors in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;
- (b) having been included in a list of electors under this Act applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for an electoral district as an elector entitled to vote at the same election or another election the whole or part of which runs concurrent;
- (c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he or she is not resident;
- (d) except as authorized by section 110, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;
- (e) subject to subsections 121(1) and (5), having voted once at an election,

214. Est coupable d'une infraction quiconque selon le cas :

- a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste des électeurs sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;
- b) ayant été inscrit sur une liste des électeurs en vertu de la présente loi, demande, sauf comme la présente loi l'y autorise, d'être inscrit sur une autre liste des électeurs dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même élection ou à une autre élection qui se déroule concurremment en tout ou en partie;
- c) demande d'être inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas;
- d) sauf ce qu'autorise l'article 110, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

	<p>applies at the same election for another ballot paper;</p> <p>(f) votes or attempts to vote at an election knowing that he or she is not qualified to vote at the election; or</p> <p>(g) induces or procures another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified to vote at the election. S.N.W.T. 1997,c.23, s.4.</p>	<p>d'une personne fictive;</p> <p>e) sous réserve des paragraphes 121(1) et (5), ayant voté une fois déjà à une élection, demande, à la même élection, un autre bulletin de vote;</p> <p>f) vote ou tente de voter à une élection, sachant qu'il est inhabile à voter à l'élection;</p> <p>g) incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette élection. L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 4.</p>	
Undue influence	<p>215. Every person is guilty of an offence who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance</p> <p>(a) compels, induces or prevails upon a person to vote or refrain from voting at an election; or</p> <p>(b) represents to a person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret.</p>	<p>215. Est coupable d'une infraction quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :</p> <p>a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection;</p> <p>b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une élection n'est pas secret.</p>	Influence indue
Liability of election officers	<p>216. Notwithstanding anything in this Act, an election officer is guilty of an offence if the election officer contravenes or refuses to comply with this Act unless the election officer establishes that</p> <p>(a) in contravening, failing or refusing to comply, the election officer was acting in good faith;</p> <p>(b) the contravention, failure or refusal was reasonable; and</p> <p>(c) the election officer had no intention of affecting the result of the election.</p>	<p>216. Nonobstant toute disposition de la présente loi, est coupable d'une infraction un officier d'élection qui viole une disposition de la présente loi ou refuse de s'y conformer à moins qu'il n'établisse que dans sa violation, son omission ou son refus, il agissait de bonne foi, que sa violation, son omission ou son refus était raisonnable et qu'il n'avait aucune intention d'influencer le résultat de l'élection. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 7(13).</p>	Responsabilité des officiers d'élection
Offence	<p>217. Every person who contravenes or fails to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast is guilty of an offence.</p>	<p>217. Est coupable d'une infraction quiconque enfreint la présente loi ou omet de se conformer à une disposition ordonnant de poser ou d'omettre de poser un acte, ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.</p>	Infraction
Public meetings	<p>218. Every person is guilty of an offence who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.</p>	<p>218. Est coupable d'une infraction quiconque, entre le jour de l'émission du bref d'élection et le jour suivant immédiatement celui du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins de l'élection.</p>	Assemblées publiques
Requirements of printed documents	<p>219. Every printed advertisement, placard, poster or any other document having reference to an election shall bear the name and address of the sponsor and</p>	<p>219. Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard ou tout autre document concernant une élection doit porter les nom et adresse de</p>	Exigences relatives aux documents imprimés

	official agent, as the case may be, and every person printing, publishing or distributing or causing to be printed, published or distributed any document, unless it bears that name and address, is guilty of an offence and, if that person is a candidate or the official agent of the candidate, that person is guilty of an offence that is an illegal practice.	l'annonceur ou de l'agent officiel, selon le cas. Toute personne imprimant, publiant ou distribuant ou faisant imprimer, publier ou distribuer un document sans indiquer ces nom et adresse est coupable d'une infraction et, s'il est un candidat ou l'agent officiel d'un candidat, il est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal.	
Removal of advertisements, posters	220. Every person who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters an advertisement, placard, poster or banner having reference to the election of a candidate is guilty of an offence.	220. Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie une annonce, une affiche ou une bannière ayant trait à l'élection d'un candidat.	Interdiction d'enlever les annonces
Inducement to make false oath	221. (1) Every person who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce a person to take that oath falsely, is guilty of an offence that is an illegal practice.	221. (1) Est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou ordonne la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment.	Incitation à la prestation d'un faux serment
Taking false oath	(2) Every person who, knowingly, in a case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes that oath falsely is guilty of an offence that is an illegal practice.	(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou ordonne la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illégal.	Prestation d'un faux serment
Publishing false statements	222. Every person who, before or during an election, knowingly makes or publishes any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate is guilty of an offence that is an illegal practice.	222. Est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal quiconque, avant ou pendant une élection, fait ou publie sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat.	Publication de fausses déclarations
Removal of notices	223. (1) Every person who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, placard, notice, list of electors or other document required by this Act to be posted is guilty of an offence.	223. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, une affiche, un avis, une liste des électeurs ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou ordonne l'affichage.	Interdiction d'enlever les avis
Posting of warning	(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted, a copy of subsection (1) shall be (a) printed or written as a notice in large type on the document, or (b) printed or written as a separate notice and posted near the document, so that the notice may easily be read.	(2) Lorsqu'un document mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit, de façon à être lu facilement : a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document; b) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis distinct, et affiché près du document.	Affichage de l'avertissement
Broadcasts on polling or preceding day	224. Every person who broadcasts a speech or any entertainment or advertising program on polling day or on the day immediately before polling day in favour of or on behalf of a candidate or against a candidate at an election, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.	224. Toute personne qui diffuse un discours, un programme récréatif ou publicitaire à la radio le jour du scrutin ou le jour précédant immédiatement le jour du scrutin, en faveur, au nom ou à l'encontre d'un candidat à une élection, est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas 5 000 \$.	Émission de radio le jour du scrutin ou le jour précédent

Prohibition of certain pledges	<p>225. A candidate who signs a written document presented to the candidate by way of demand or claim made on the candidate by a person or association of persons, between the date of the issue of the writ of election and the end of polling day, if the document requires the candidate</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to follow any course of action that will prevent the candidate from exercising freedom of action in the Legislative Assembly, if elected, or (b) to resign as a member if called on to do so by a person or association of persons, <p>is guilty of an offence that is an illegal practice.</p>	<p>225. Le candidat qui signe un document écrit qui lui est présenté comme une demande ou une réclamation émanant d'une personne ou d'une association entre le jour de l'émission du bref d'élection et la fin du jour du scrutin, est coupable d'une infraction qui constitue un acte illégal si le document l'oblige à des actes l'empêchant d'exercer sa liberté d'action au sein de l'Assemblée législative s'il est élu, ou l'oblige à présenter sa démission comme député si une personne ou une association de personnes le lui demande.</p>	Interdiction de certains engagements
General offence and punishment	<p>226. (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p>226. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas 1 000 \$, d'un emprisonnement maximal d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	Infraction générale et peine
Corrupt practice	<p>(2) Every candidate at an election or the official agent of a candidate who contravenes section 212, 214, 215 or 218 is guilty of an offence that is a corrupt practice.</p>	<p>(2) Est coupable d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse le candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint les articles 212, 214, 215 ou 218.</p>	Manoeuvre frauduleuse
Voting disqualification	<p>227. Every person who, during an election, is convicted of an offence that is a corrupt or illegal practice is disqualified from voting at the election.</p>	<p>227. Quiconque, durant une élection, est déclaré coupable d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal est privé du droit de voter à l'élection.</p>	Perte du droit de vote
Additional punishment for corrupt or illegal practices	<p>228. Every person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is found guilty of an offence that is a corrupt or illegal practice, or (b) is, before any competent court, convicted of having committed at an election an offence that is a corrupt or illegal practice, <p>in addition to any other punishment, is, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years immediately after the date of being convicted, incapable of</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) being elected to the Legislative Assembly, (d) sitting as a member of the Legislative Assembly, (e) voting at any election, or (f) holding any office to which the Commissioner or the Legislative Assembly have the power to nominate. 	<p>228. En plus de toute autre peine, une personne est inhabile à être élue ou à siéger à l'Assemblée législative, à voter à une élection, à remplir une charge dont le commissaire ou l'Assemblée législative nomme le titulaire, dans le cas d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse pendant sept ans et dans le cas d'une infraction qui constitue un acte illégal pendant cinq ans suivant immédiatement la date de la déclaration de culpabilité si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien, la personne est trouvée coupable d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal; b) ou bien, la personne est déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal lors d'une élection. 	Peine supplémentaire
	Special Provisions Relating to Prosecutions and Inquiries	Dispositions spéciales relativement aux poursuites et aux enquêtes	

Prosecutions	<p>229. (1) No prosecution for an offence under this Act, except an offence under section 123 or 218, shall be commenced except with the prior consent in writing of the Chief Electoral Officer.</p>	<p>229. (1) Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions aux articles 123 ou 218, n'est instituée sans le consentement préalable et écrit du directeur général des élections.</p>	Poursuites
Assistance in prosecuting	<p>(2) Where a prosecution for an offence under this Act is commenced by a person other than the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer may, if he or she considers it to be in the public interest, intervene to assist in carrying on the prosecution.</p>	<p>(2) Lorsqu'une poursuite pour une infraction à la présente loi est instituée par une personne autre que le directeur général des élections, ce dernier peut, s'il estime que son intervention serait dans l'intérêt public, prêter son assistance à l'exercice de la poursuite.</p>	Aide à la poursuite
Validity of consent	<p>(3) Every document purporting to be the consent in writing of the Chief Electoral Officer under subsection (1) to the commencement of a prosecution referred to in that subsection shall be deemed to be that consent unless it is called in question by the Chief Electoral Officer or by a person acting for the Chief Electoral Officer. S.N.W.T. 1995,c.14,s.41; S.N.W.T. 1997,c.17,s.47.</p>	<p>(3) Tout document supposé être le consentement écrit du directeur général des élections à l'institution d'une poursuite, comme le prévoit le paragraphe (1), est censé être ce consentement à moins qu'il ne soit contesté par le directeur général des élections ou par quelqu'un agissant en son nom. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 41; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 47.</p>	Validité du consentement
Inquiries and prosecutions	<p>230. (1) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that an election officer, candidate, official agent, voter or any other person may have committed an offence under this Act, the Chief Electoral Officer shall make the inquiry that appears to be called for in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Chief Electoral Officer that a prosecution for the offence should be taken, the Chief Electoral Officer shall commence and carry on that prosecution or cause it to be commenced and carried on.</p>	<p>230. (1) Lorsque le directeur général des élections a des motifs raisonnables de croire qu'un officier d'élection, un candidat, un agent officiel, un électeur ou tout autre personne s'est rendu coupable d'une infraction à la présente loi, il fait l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, si après avoir procédé à cette enquête, il est d'avis qu'une poursuite en rapport à l'infraction devrait être intentée, il l'intente et l'exerce ou la fait tenter et exercer.</p>	Enquêtes et poursuites
Services of counsel and experts	<p>(2) For the purpose of an inquiry made or a prosecution commenced and carried on under subsection (1), the Chief Electoral Officer may engage the services of counsel, experts and other persons to provide assistance to the Chief Electoral Officer. S.N.W.T. 1997,c.17,s.48.</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.48(2).</p> <p>(4) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.48(2).</p>	<p>(2) Aux fins d'une enquête tenue ou d'une poursuite commencée et continuée en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections peut engager les services d'avocats, d'experts ou de toutes autres personnes qui peuvent lui prêter assistance. L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 48.</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 48(2).</p> <p>(4) Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 48(2).</p>	Experts et avocats
Defence to charge	<p>231. (1) No candidate shall, on the trial of an election petition, before any court, be convicted of having committed at an election an offence that is a corrupt or illegal practice, or in any other proceeding be found guilty of any corrupt or illegal practice, or of any offence that is a corrupt or illegal practice, unless</p> <p>(a) the candidate in person,</p>	<p>231. (1) Un candidat ne peut, lors de l'instruction d'une pétition d'élection devant une cour, être condamné pour avoir commis une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal à une élection ni être trouvé coupable dans une autre procédure d'une manoeuvre frauduleuse, d'un acte illégal ou d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal à</p>	Défense à l'encontre de l'accusation

(b) the official agent of the candidate, or
(c) some other agent of the candidate with the actual knowledge and consent of the candidate,
omitted to do or did the thing the omission or doing of which constituted the corrupt or illegal practice.

moins que l'une des personnes suivantes n'aient omis ou accompli la chose dont l'omission ou l'accomplissement constitue la manoeuvre frauduleuse ou l'acte illégal :

a) le candidat en personne;
b) son agent officiel;
c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment de ce dernier.

Nullity of election

(2) Nothing in this section prevents an election being declared invalid as a consequence of the commission of a corrupt or illegal practice.

(2) Cet article n'a pas pour effet d'empêcher l'annulation d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes illégaux.

Nullité de l'élection

Validity of election in certain cases

232. No election shall, on the trial of an election petition, be declared invalid because of an illegal practice referred to in section 66 or subsection 102(4) or 106(3), or section 219 or 222 unless the thing omitted or done, the omission or doing of which constitutes the illegal practice, was omitted or done by

- (a) the elected candidate in person;
- (b) the official agent of the elected candidate; or
- (c) some other agent of the elected candidate with the actual knowledge and consent of the candidate.

232. Aucune élection ne peut, lors de l'instruction d'une pétition d'élection, être annulée à cause d'un acte illégal mentionné à l'article 66, au paragraphe 102(4) ou 106(3), à l'article 219 ou 222 à moins que la chose omise ou accomplie dont l'omission ou l'accomplissement constitue l'acte illégal n'ait été omise ou commise par l'une des personnes suivantes :

- a) le candidat élu en personne;
- b) son agent officiel;
- c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment de ce dernier.

Validité de l'élection dans certains cas

Effect of non-compliance

233. No election shall be declared invalid by reason of

- (a) non-compliance with this Act relating to
 - (i) limitations of time, or
 - (ii) the taking of the poll or the counting of the votes,
- (b) a lack of qualifications in the persons signing a nomination paper,
- (c) an error in the name, or omission of, or error in the address or occupation of any candidate as stated on a nomination paper received by a returning officer, or
- (d) an insufficiency in any posting or publication of a proclamation, notice or other document, or a mistake in the use of the forms contained in or approved under this Act,

if it appears to the court that is considering the question that the election was conducted in accordance with this Act and that the non-compliance did not affect the result of the election.

233. S'il appert au tribunal saisi de la question que l'élection a été conduite en conformité avec les principes établis par la présente loi et que l'inobservation n'a pas influé sur les résultats de l'élection, celle-ci ne doit pas être déclarée nulle en raison de l'un des cas suivants :

- a) de l'inobservation des dispositions de la présente loi relative :
 - (i) soit aux délais,
 - (ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin;
- b) de l'absence de la qualité d'électeur chez les signataires d'un bulletin de présentation;
- c) de quelque erreur dans le nom ou de quelque erreur ou omission dans l'adresse ou l'occupation d'un candidat, tels qu'ils sont énoncés dans le bulletin de présentation reçu par le directeur du scrutin;
- d) de quelque lacune dans l'affichage ou la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou approuvées en conformité avec celle-ci.

Effet de la violation

Disqualifi- cation obtained by perjury	234. Where, after a person has become disqualified under this Act, a witness, on whose testimony that person was disqualified, is convicted of perjury with respect to the testimony, the person who was disqualified may apply to the court before which the conviction takes place, and the court, on being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification ceases.	234. Si, après qu'une personne ait été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander à la cour devant laquelle a été prononcée la déclaration de culpabilité, et cette cour doit ordonner, que prenne fin la privation du droit de vote, si elle est convaincue qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure.	Privation du droit de vote résultant d'un parjure
Denial of privilege	235. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering a question put to him or her in an action, suit or other proceeding in a court or before any judge, board or other tribunal concerning an election or the conduct of a person at an election or in relation to an election on the ground of a privilege.	235. (1) Sous réserve de cet article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, une commission ou devant tout autre tribunal, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection ou lors d'une élection.	Absence de privilège
Exception	(2) The evidence of an elector to show for whom the elector voted at an election is not admissible in evidence in an action, suit or other proceeding in a court or before any judge, board or other tribunal concerning an election or the conduct of a person at an election or in relation to an election.	(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de la personne pour qui il a voté à une élection n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, une commission ou devant tout autre tribunal, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection ou lors d'une élection.	Exception
Answer	(3) An answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or admissible in evidence against that person in any criminal trial or proceeding against that person taking place after the proceedings, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence. S.N.W.T. 1997,c.17,s.49.	(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, en raison d'un privilège, ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.	Réponse
Production of writ	236. (1) In the trial of an election petition or prosecution under this Act, the production of the writ of election or of the return of election or of the authority of the returning officer founded on the writ of election, is sufficient evidence.	236. (1) Lors de l'instruction d'une pétition d'élection ou d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production du bref d'élection, du rapport d'élection ou l'invocation de l'autorité du directeur du scrutin appuyée du bref d'élection constitue une preuve suffisante.	Production du bref d'élection
Original documents	(2) Where original election documents are required on any trial of an election petition or prosecution under this Act, (a) the court having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties to the proceedings, order the Chief Electoral Officer to ensure that the original election documents are produced on or before the day fixed for the trial; and (b) the Chief Electoral Officer shall cause the election documents to be deposited	(2) Lorsque les documents d'élection originaux sont nécessaires au cours de l'instruction d'une pétition d'élection ou d'une poursuite en vertu de la présente loi, la cour saisie de ces procédures peut, à la demande de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire avant ou le jour fixé pour l'instruction. Le directeur général des élections doit faire déposer ces documents d'élection à la cour de la manière que la cour ou le juge peut ordonner.	Documents originaux

with the court in the manner that the court or judge may order.

Costs	<p>237. (1) A court of criminal jurisdiction before which a prosecution is commenced for an offence under this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of the costs and expenses that appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.</p>	<p>237. (1) Toute cour de juridiction criminelle, devant laquelle une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi, peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépenses qui, selon la cour, ont raisonnablement été engagés par l'exercice de la poursuite.</p>	Frais
Recognizance	<p>(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sureties, in the sum of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his or her costs in case the defendant is acquitted.</p>	<p>(2) La cour ne doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement d'un montant de 500 \$, garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction de la cour, par lequel il s'oblige à exercer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.</p>	Cautionnement
Costs in private prosecution	<p>(3) In the case of an information by a private prosecutor for an offence under this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.</p>	<p>(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant privé au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par l'officier compétent de la cour où le jugement est rendu.</p>	Frais dans les poursuites privées
Evidence	<p>238. In a criminal or civil proceeding in relation to an offence under this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the due holding of the election; and(b) a person named in the certificate having been a candidate at the election. <p>239. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.17,s.50.</p>	<p>238. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et de la désignation, dans ce certificat, de tout individu à titre de candidat.</p> <p>239. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 50.</p>	Preuve
Limitation period	<p>240. (1) A prosecution for an offence under this Act, and an action, writ or proceeding for a penalty given by this Act to any person aggrieved or to any person suing,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) may not be commenced after one year from the day on which the offence was committed or the action, suit or proceeding might first have been brought or taken; and(b) shall, when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.	<p>240. (1) Toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi et toute action, poursuite ou procédure en vue du recouvrement d'une pénalité que la présente loi permet à une personne lésée ou à quiconque en poursuit le recouvrement doivent :</p> <ul style="list-style-type: none">a) être intentées dans l'année suivant immédiatement le jour où l'infraction a été commise ou le jour où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée;b) lorsqu'elles sont intentées, être continuées ou poursuivies sans retard volontaire.	Prescription
Exceptions	<p>(2) Notwithstanding subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none">(a) where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in subsection (1) is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none">a) si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans le paragraphe (1) est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction de la cour	Exceptions

jurisdiction, the prosecution, action, suit or proceeding may not be commenced after one year from the return of the defendant; and

- (b) a prosecution, suit or proceeding against a returning officer under section 163 for wilful delay, neglect or refusal to return a candidate as elected may not be commenced after the six months from the conclusion of the trial of the election petition relating to the action.

REGULATIONS

Regulations

241. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the remuneration of the Chief Electoral Officer;
- (b) prescribing forms of the writ, proclamation and ballot paper;
- (c) on the recommendation of the Chief Electoral Officer, respecting the tariff, method and procedure for services given and expenses incurred under this Act;
- (d) respecting voting by persons imprisoned in correctional institutions; and
- (e) respecting voting by mail-in ballot. S.N.W.T. 1995,c.14,s.42; S.N.W.T. 1997,c.17,s.51.

242. Repealed, S.N.W.T. 1997,c.23,s. 8.

ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, l'action ou la procédure peut être intentée dans l'année suivant le retour du contrevenant;

- b) une poursuite, action ou procédure intentée contre un directeur du scrutin, en vertu de l'article 163, pour retard, négligence ou refus volontaires de déclarer le candidat élu, doit être commencée dans les six mois suivant la fin de l'instruction de la pétition d'élection relative à cette action.

RÈGLEMENTS

Règlements

241. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut par règlement :

- a) fixer la rémunération du directeur général des élections;
- b) établir les formules des bref, proclamation et bulletin de vote;
- c) sur recommandation du directeur général des élections, prévoir le tarif, les méthodes et les procédures relatifs aux services rendus et aux frais engagés en application de la loi;
- d) régir le vote des personnes détenues dans un centre correctionnel;
- e) régir le vote par la poste. L.T.N.-O. 1995, ch. 14, art. 42; L.T.N.-O. 1997, ch. 17, art. 51.

242. Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 23, art. 8.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1 (1)

Définitions

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application 2

Champ d'application

CHIEF ELECTORAL OFFICER

DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS

Appointment 3 (1)

Nomination

Remuneration and expenses (2)

Traitement et frais

Duties 4 (1)

Fonctions

Powers (2)

Pouvoirs

Power to adapt Act 5 (1)

Pouvoir d'adapter la loi

Limitation (2)

Restriction

Exception (3)

Exception

Delegation 6

Délégation

Instructions 7

Instructions

Staff 8 (1)

Personnel

Temporary and casual staff (2)

Personnel nommé à titre temporaire

Public service employee (3)

Fonctionnaire

Expenditures (4)

Frais

WRITS OF ELECTION

BREFS D'ÉLECTION

Writ of election 9 (1)

Bref d'élection

Writ and poll (2)

Jour du scrutin

Issue of writ (3)

Envoi aux directeurs du scrutin

Date of issue (4)

Date de l'émission

General election 10

Élection générale

Day to hold poll 11 (1)

Date de la tenue du scrutin

Times when polling day is Tuesday (2)

Scrutin fixé le mardi

Poll for inmates 11.1

Scrutin pour les détenus

Duty of returning officer to act 12 (1)

Le directeur du scrutin doit agir

Offence (2)

Infraction

Withdrawal of writ 13 (1)

Retrait du bref

Publication of withdrawal (2)

Publication du retrait

Notice to returning officer (3)

Avis au directeur du scrutin

New writ (4)

Nouveau bref

New day for poll (5)

Nouvelle date

RETURNING OFFICERS AND
ASSISTANT RETURNING OFFICERSDIRECTEURS DU SCRUTIN ET
DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Appointment of returning officer 13.1

Nomination des directeurs du scrutin

Appointment of returning officers in new electoral districts 14 (1)

Nomination d'un directeur du scrutin

Removal from office (2)

Révocation

New appointment (3)

Nouvelle nomination

Publication of appointments 15 (1)

Publication des nominations

Assistant Returning officer 16 (1)

Oath	(2)	Directeur adjoint du scrutin
Returning officer unable to act or absent	17 (1)	Serment
Notice of death of returning officer	(2)	Directeur du scrutin absent ou incapable d'agir
When assistant returning officer to act	18 (1)	Avis du décès du directeur du scrutin
New assistant returning officer	(2)	Le secrétaire d'élection doit agir
Additional assistant returning officer	19 (1)	Nouveau secrétaire d'élection
Appointment of additional assistant returning officer	(2)	Autres secrétaires d'élection
		Idem
Application	(3)	
Authorization of assistant returning officer	20 (1)	Application
Limitation of authorization	(2)	Délégation au secrétaire d'élection
Transmission of oaths	21	Limites de la délégation
Office of returning officer	22 (1)	Envoi des serments
Attendance in office	(2)	Bureau du directeur du scrutin
Prohibition	23	Présence au bureau
Revision of boundaries of polling divisions	24 (1)	Interdiction
Instructions to carry out revision	(2)	Révision des limites des sections de vote
		Le directeur du scrutin doit effectuer la
Establishment of polling divisions and polling stations	(3)	révision
		Établissement des sections de vote
Supplies for returning officers	25	Fourniture de matériaux d'élection

PROCLAMATION

Proclamation by returning officer	26 (1)
Time for adding votes	(2)
Posting proclamation	(3)
Inadvertent failure	(4)

ELECTORS

Qualifications and Disqualifications of Electors

Persons qualified as electors	27 (1)
Persons attaining voting age during election	(2)
Persons not qualified as electors	(3)
Persons entitled to vote	28 (1)
Persons becoming Canadian citizens	(2)

Determining Residence

Residence rules	29 (1)
Place of residence	(2)
Number of residences	(3)
Family	(4)
Temporary absence	(5)
Residence at a general election	30 (1)
Exception	(1.1)
Change of place of residence at a general election	(2)
Secondary residence	(3)
Residence at by-election	31 (1)

PROCLAMATION

Proclamation
Date de l'addition des votes
Affichage de la proclamation
Omission par inadvertance

ÉLECTEURS

Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter
Personnes qui ont qualité d'électeur
Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection
Personnes inhabiles à voter
Personnes qui ont droit de vote
Personnes qui deviennent citoyens canadiens

Établissement de la résidence

Règles concernant la résidence
Lieu de résidence
Un seul lieu de résidence
Famille
Absence temporaire
Résidence lors d'une élection générale
Exception
Changement du lieu de résidence durant une élection générale
Résidence secondaire
Résidence lors d'une élection partielle

Change of residence at by-election	(2)	Changement de résidence lors d'une élection partielle
Members, spouses and dependants	32	Les députés, leurs conjoints et les personnes à leur charge

PREPARATION FOR ELECTION

PRÉPARATIFS D'ÉLECTION

Enumeration Period

Période de recensement

Designation of enumeration period before issue of writ	32.1 (1)	Période de recensement avant l'émission du bref d'élection
Designation of enumeration period after issue of writ	(2)	Période de recensement après l'émission du bref d'élection
Notification of returning officers	(3)	Avis aux directeurs du scrutin

Enumerators

Recenseurs

Appointment of enumerators	33 (1)	Nomination des recenseurs
Qualifications of enumerators	(2)	Qualifications des recenseurs
Oath	(3)	Serment
Directions of returning officer	(4)	Instructions du directeur du scrutin
Documents to be remitted	(5)	Documents à remettre
List of enumerators	34	Liste des recenseurs

Enumeration Register

Registre de recensement

Duties of returning officer	35	Devoirs du directeur du scrutin
Notice of enumeration	36 (1)	Avis de recensement
Posting notice of enumeration	(2)	Affichage de l'avis
Preparation of enumeration register	37 (1)	Préparation du registre de recensement
Entry in enumeration register	(2)	Inscriptions dans le registre de recensement
Duties of enumerator	(3)	Devoirs du recenseur
Transmittal of enumeration register to returning officer	(4)	Transmission du registre au directeur du scrutin
Notice to disabled electors	38	Avis en cas d'invalidité
Forfeit of payment	39	Déchéance du droit à la rémunération

Preliminary List of Electors

Liste préliminaire des électeurs

Transmittal of enumeration register	40 (1)	Transmission du registre
Preparation of preliminary list of electors	(2)	Préparation de la liste préliminaire des électeurs
Duties of returning officer	(3)	électeurs
Posting of preliminary list of electors	(4)	Devoirs du directeur du scrutin
Copies of preliminary list of electors for candidates	41	Affichage Copie de la liste aux candidats

Changes to Preliminary List of Electors

Changements à la liste préliminaire des électeurs

Statement of changes	42	
Fixing revision day	42.1 (1)	Relevé des changements
Notice of revision	(2)	Fixation du jour de révision
Posting notice of revision	(3)	Avis de révision
Revision of preliminary list of electors	43 (1)	Affichage de l'avis de révision
Representative of candidate	(2)	Révision de la liste préliminaire des électeurs

Revision by enumerator	(3)	Représentant des candidats
Appeal to Chief Electoral Officer	(4)	Révision par un recenseur
Decision of Chief Electoral Officer	(5)	Appel au directeur général des élections
Compliance of returning officer	(6)	Décision du directeur général des élections
Transmittal of statement of changes on revision day	44 (1)	Le directeur du scrutin doit respecter la décision
Consolidated statement of changes	(2)	Transmission du relevé des changements
Duties of returning officer	(3)	Relevé global des changements
		Devoirs du directeur du scrutin
Preparation of Official List of Electors		Préparation de la liste électorale officielle
Official list of electors	45	
Amalgamation of polling divisions	47 (1)	Liste électorale officielle
Official list of electors	(2)	Fusion des sections de vote
		Liste officielle
Use of Information		Utilisation des renseignements
Use of information restricted	47.1(1)	
Exception	(2)	Utilisation des renseignements
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	(3)	Exception
		<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>
Offences Respecting Enumerators		Infraction
Enumerators	48 (1)	
Obstruction	(2)	Recenseurs
		Obstruction
Nomination of Candidates		Présentation des candidats
Qualifications of candidates	50 (1)	
Nomination for one electoral district	(2)	Éligibilité des candidats
Nominations void	(3)	Présentation pour une seule circonscription
Ineligible candidate - corrupt practice	51 (1)	Présentations
Ineligible candidate - election offence	(2)	Candidat inéligible - manoeuvre frauduleuse
		Candidat inéligible - acte illégal lors d'une élection
Ineligible candidate - various grounds	(3)	
Exceptions	(4)	Conflit d'intérêt - divers motifs
Nullity	(5)	Exceptions
Offence	(6)	Nullité
Number of nominators	52 (1)	Infraction
Filing nomination paper	(2)	Présentation d'un candidat
Appointing official agent	(3)	Dépôt du bulletin de présentation
Content of nomination paper	(4)	Choix d'un agent officiel
Official agent	53 (1)	Contenu du bulletin de présentation
Employees in public service	(1.1)	Agent officiel
Offence	(2)	Fonctionnaire
New official agent	54	Infraction
Declaration of witness	55 (1)	Nouvel agent officiel
Consent of candidate	(2)	Déclaration du témoin
Consent of official agent	(3)	Consentement du candidat
Deposit	56	Consentement de l'agent officiel
Reproduction of photograph of candidate	57 (1)	Dépôt
Requirements of photograph	(2)	Reproduction d'une photographie
Returning officer	58 (1)	Exigences pour les photographies

Acceptance of deposit	(2)	Directeur du scrutin
Receipt	(3)	Acceptation du dépôt
Transmission of deposit	(4)	Reçu
Return of deposit	59 (1)	Envoi du dépôt
No return	(2)	Restitution du dépôt
Duty to be present	60 (1)	Absence de restitution
Closing of nominations	(2)	Obligation d'être présent
Transmission of names of candidates	61	Clôture des présentations
Votes void	62	Envoi des noms des candidats
Delegation of power	63 (1)	Nullité des votes
Powers of delegate	(2)	Délégation de pouvoir
		Pouvoirs du délégué
Withdrawal of Candidates		
Withdrawal of candidate	64 (1)	Désistement des candidats
Witnesses	(2)	Désistement du candidat
Consequences of withdrawal	(3)	Témoins
Single candidate	65	Conséquences du désistement
False withdrawal statement	66	Candidat unique
		Fausse déclaration de désistement
Death of Candidate		
Postponement of nomination day	67 (1)	Décès d'un candidat
Continuation of candidates	(2)	Ajournement du jour de la présentation
New nomination day	(3)	Les autres candidats continuent
Notice and proclamation of new nomination day	(4)	Nouveau jour des présentations
Notice of polling day	(5)	Avis et proclamation d'un nouveau jour des présentations
Official lists of electors	(6)	Avis du jour du scrutin
Report	(7)	Listes des électeurs
		Rapport
Return by Acclamation		
Return by acclamation	68 (1)	Élection par acclamation
Report with return	(2)	Élection par acclamation
		Rapport avec procès-verbal
Granting of a Poll		
Granting of poll	69 (1)	Décision de tenir un scrutin
Distribution of notice of grant of poll	(2)	Décision de tenir un scrutin
Content of notice of grant of poll	(3)	Envoi de l'avis du scrutin
Map	(4)	Contenu de l'avis du scrutin
Posting notice	(5)	Carte annexée
Publication of detail of polls	(6)	Affichage de l'avis
		Contenu de l'avis du scrutin
Deputy Returning Officers and Poll Clerks		
Deputy returning officers	70	Scrutateurs et greffiers du scrutin
(1)		Scrutateurs
Oath	(2)	Serment
List of deputies to candidates	(3)	Liste des scrutateurs aux candidats
Documents to be remitted	(4)	Documents à remettre
Poll clerk	(5)	Greffier du scrutin
Posting of list of deputy returning officers	71	Liste des noms et adresses des scrutateurs

Where deputy returning officer unable to act	72 (1)	Incapacité du scrutateur
Appointment of another poll clerk	(2)	Nomination d'un autre greffier du scrutin

Ballot Boxes and Ballot Papers

Boîtes de scrutin et bulletin de vote

Ballot boxes	73 (1)	Boîtes de scrutin
Ballot box not provided	(3)	Si non fournies
Ballot papers	74 (1)	Bulletins de vote
Content of ballot paper	(2)	Contenu
Number of ballot papers required	(3)	Nombre de bulletins de vote nécessaire
Numbering ballot papers	(4)	Bulletin de vote
Books of ballot papers	(5)	Livrets de bulletins
Affidavit of printer	(6)	Déclaration sous serment de l'imprimeur
Property	75	Propriété

Photographic Placards

Panneaux électoraux

Photographic placards	76 (1)	Panneaux électoraux
Number of placards	(2)	Nombre de panneaux
Conformity of photograph	(3)	Photographie conforme
Absence of photograph	(4)	Absence de photographie

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Accessoires d'élection à fournir au scrutateur

Materials to be provided to deputy returning officer	77 (1)	Accessoires à fournir aux scrutateurs
Safekeeping	(2)	Garde

Polling Stations

Bureaux de scrutin

Polling stations	78 (1)	Bureaux de scrutin
Access for disabled voters	(2)	Accès pour les électeurs handicapés
Assistance to disabled voter	(3)	Aide aux électeurs handicapés
Voting compartments	(4)	Isoloirs
Hours of polling	79	Heures de scrutin
Central polling place	80 (1)	Centre de scrutin
Where central polling place established	(2)	Application de la loi
Supervisor of central poll	(3)	Surveillant d'un centre de scrutin
Polling stations in adjacent polling division	81	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Location of polling station	82	Emplacement du bureau de scrutin

Official List of Electors

Liste électorale officielle

Official list of electors	83 (1)	Liste électorale officielle
Delivery to deputy returning officers	(2)	Envoi aux scrutateurs
Application	84 (1)	Application
Dividing official lists of electors for large polling divisions	(2)	Division des listes pour les grandes sections de vote
Dividing official lists of electors for polling stations	(3)	Division des listes pour les bureaux
Polling station designation	(4)	Désignation des bureaux de scrutin
Certificate of returning officer	(5)	Certificat du directeur du scrutin

SPECIAL VOTING OPPORTUNITIES

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Mail-In Ballots

Vote par la poste

Eligibility to vote by mail-in ballot 85 Vote par la poste

Voting in Office of Returning Officer

Vote au bureau du directeur du scrutin

Application of other provisions 86 (1) Autres dispositions s'appliquent
 Eligibility to vote in office of the returning officer (2) Vote au bureau du directeur du scrutin
 Where name not on official list (3) Nom absent de la liste des électeurs
 Time for voting in office of the returning officer (4) Quand voter
 Instructions of Chief Electoral Officer (5) Directives du directeur général des élections

Advance Poll

Bureau spécial de scrutin

Application of Act 87 Application de la loi
 Advance polling districts 88 (1) Districts spéciaux de scrutin
 Advance polling stations (2) Bureaux spéciaux de scrutin
 Establishment of other advance polling stations by request (3) Établissement d'autres bureaux spéciaux de scrutin sur demande
 Opening hours for advance poll 89 (1) Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin
 Notice of advance polls (2) Avis de bureau spécial de scrutin
 Newspaper publication (3) Publication dans un journal
 Eligibility to vote at advance poll 90 (1) Droit de vote à un bureau spécial de scrutin
 Where name not on official list (2) Nom absent de la liste des électeurs
 Voting at advance poll 91 (1) Vote au bureau spécial de scrutin
 Record of votes (2) Registre du vote
 Identification documents 91.1 (1) Pièces d'identité
 Satisfactory proof (2) Preuve suffisante
 Advance poll examination of ballot box 92 (1) Examen de la boîte de scrutin au bureau spécial de scrutin
 Proceedings at close of day (2) Mesures à prendre à l'heure de la fermeture
 Affixing signatures and seal (4) Apposition des signatures et du sceau
 Custody of ballot box (5) Garde de la boîte de scrutin
 Collection of records (7) Registre du vote recueilli
 Count of votes cast at advance poll 93 (1) Dépouillement du scrutin recueilli au bureau spécial de scrutin
 Offence (2) Infraction
 Striking off names of advance voters 94 (1) Les noms des personnes qui ont voté par anticipation sont rayés
 Where ballot boxes already distributed (2) Listes d'électeurs déjà distribuées
 Inadvertent striking-off of name (3) Nom rayé par mégarde
 Copy of records for candidate (4) Copie du Registre aux candidats

POLLING DAY

JOUR DU SCRUTIN

Polling Station

Bureau de scrutin

Who may be present at poll 95 (1) Personnes qui peuvent être présentes au bureau de scrutin
 Production of appointment (2) Remise de la commission

Oath of secrecy	(3)	Serment de garder le secret
Appointment of agents	(4)	Nomination des représentants
Return of agents after absence	(5)	Les représentants peuvent retourner au bureau après une absence
Powers of candidate and agent	96 (1)	Pouvoirs du candidat et des représentants
Conveying information	(2)	Communication de renseignements
Counting of ballots before polling	97 (1)	Compte des bulletins avant le scrutin
Presence of candidates or agents	(2)	Présence des candidats ou des représentants

Duties of Deputy Returning Officer

Fonctions du scrutateur

Instructions as to posting directions and placards	98 (1)	Instructions
Failure to post placard	(2)	Non-affichage d'un panneau
Initialling of ballot papers	(3)	Apposition d'initiales sur les bulletins
Ballot paper books	(4)	Livrets de bulletins
Examining and sealing ballot box	99	Examen et scellage de la boîte de scrutin

Voting

Vote

Opening polling station	100 (1)	Ouverture du bureau
Admittance	(2)	Admission
One elector at a time	(3)	Un électeur à la fois
Declaration of name and address	(4)	L'électeur décline son nom et son adresse
Voting	(5)	Vote
Where name omitted	101 (1)	Noms omis
Entries in poll book	(2)	Inscriptions
Offence	(3)	Infraction
Oath requirement	102 (1)	Serment
Oath of elector	(2)	Serment par l'électeur
Refusal to take oath	(3)	Refus de prêter serment
Improper advice	(4)	Opinion inappropriée
Effect of refusal	(5)	Effet du refus
Appeal	(6)	Appel
Identification documents	103 (1)	Pièces d'identité
Satisfactory proof	(2)	Preuve satisfaisante
Minor error on official list of electors	104 (1)	Erreur mineure sur la liste
Entry in poll book regarding minor error in list	(2)	Inscription de l'erreur
Entries in poll book	105	Inscriptions dans le cahier du scrutin

Secrecy of Vote

Secret du vote

Secrecy during and after poll	106 (1)	Secret durant et après le scrutin
Secrecy at poll	(2)	Secret du vote
Offence	(3)	Infraction
Procedure where offence committed	(4)	Procédure en cas de violation du secret du vote

Manner of Voting

Manière de voter

Production of ballot paper to elector	107 (1)	Remise d'un bulletin
Instructions to elector	(2)	Instructions à l'électeur
Prohibition	(3)	Interdiction
Voting	(4)	Vote
Receipt of ballot by deputy returning officer	(5)	Remise du bulletin au scrutateur

Offence	(6)	Infraction
Spoiled ballot paper	108	Bulletin gâté
Elector in whose name another voted	109 (1)	Électeur au nom de qui un autre a voté
Entry in poll book	(2)	Inscription dans le cahier du scrutin
Inability of elector to mark ballot	110 (1)	Électeur incapable de remplir son bulletin
Friend or relative acting	(2)	Cas où un ami ou un parent agit
Restriction	(3)	Restriction
Oath	(4)	Serment
Entry in poll book	(5)	Inscription sur le cahier du scrutin
Situation at close of polls	111	Situation à la fermeture du scrutin
Definition of "care facility"	112 (1)	Définition de «centre de soins»
Polling station in care facility	(2)	Bureau de scrutin dans un centre de soins
Procedure in care facility	(3)	Formalités dans les centres de soins

Mobile Polls

Definition of "isolated area"	113 (1)
Establishing mobile poll	(2)
Power to adapt	(3)
Appointment of deputy returning officer	114 (1)
Appointment of poll clerk	(2)
Oaths	(3)
Procedure	115 (1)
List of electors	(2)
Voting	(3)
Application of Act	(4)
Voting	(5)
Close of poll	(6)
Counting of ballots	(7)
Collection of records	116
Striking off names of voters	117 (1)
Where lists already sent	(2)
Inadvertent striking-off of name	(3)

Proxy Voting

Application for proxy certificate	119 (1)
Deadline for application	(2)
Completion of proxy certificate	(3)
Presentation of proxy certificate	121 (1)
Voting as proxy voter	(2)
Poll clerk	(3)
Voting in own right	(4)
Limit on proxy votes	(5)
Offence	(6)
Offence	122 (1)
Exception	(2)

Time to Employees for Voting

Consecutive hours for voting	123 (1)
Deduction in pay or penalties	(2)
Convenience of employer	(3)
Offence	(4)

Bureaux de scrutin mobiles

113 (1)	Définition de «région isolée»
(2)	Établissement d'un bureau de scrutin mobile
(3)	Pouvoir d'adaptation
114 (1)	Nomination d'un scrutateur
(2)	Nomination d'un greffier du scrutin
(3)	Serments
115 (1)	Procédure
(2)	Liste des électeurs
(3)	Vote
(4)	Application de la loi
(5)	Vote
(6)	Clôture du scrutin
(7)	Dépouillement des bulletins
116	Obtention du Registre des votes
117 (1)	Noms des électeurs rayés
(2)	Listes déjà envoyées
(3)	Nom rayé par mégarde

Vote par procuration

119 (1)	Demande de certificat de procuration
(2)	Date limite de présentation de la demande
(3)	Certificat à remplir
121 (1)	Présentation du certificat de procuration
(2)	Vote par procuration
(3)	Greffier du scrutin
(4)	Vote de son propre chef
(5)	Limite
(6)	Infraction
122 (1)	Infraction
(2)	Exception

Temps accordé aux employés pour voter

123 (1)	Heures consécutives pour voter
(2)	Aucune déduction
(3)	Temps accordé à la convenance de l'employeur
(4)	Infraction

Effect of agreement	(5)	Accord entre employeur et employé
Deemed deduction in pay	(6)	Déduction de salaire

Peace and Order at Elections

Maintien de la paix et de
l'ordre aux élections

Keeping the peace	124	Devoir de maintenir la paix
Peace officers	125 (1)	Agents de la paix
Central polling place	(2)	Centre de scrutin
Number of peace officers	(3)	Nombre d'agents de la paix
Oath	(4)	Serment
Reasons for appointment	(5)	Raisons de la nomination
Polling day prohibitions	126 (1)	Interdictions durant le jour du scrutin
Offence	(2)	Infraction

Counting and Reporting the Votes

Dépouillement et rapport du scrutin

Counting of votes	127 (1)	Dépouillement du scrutin
Additional tally sheets	(2)	Feuilles de comptage supplémentaires
Rejection of ballots	128 (1)	Bulletins rejetés
Exemption	(2)	Restriction
Counterfoils remaining attached	(3)	Talon non détaché
Failure to remove counterfoil	(4)	Idem
Liability of deputy returning officer	(5)	Pénalité
Effect of failure to initial	129 (1)	Effet de l'absence de paraphe sur les bulletins de vote
Liability of deputy returning officer	(2)	Pénalité
Objections	130 (1)	Objections
Effect of decision	(2)	Effet de la décision
Numbering of objections	(3)	Numérotage des objections
Disposition of ballot papers	131	Traitement des bulletins de vote
Statement of poll	132 (1)	Relevé du scrutin
Statement of poll to candidate	(2)	Relevé du scrutin
Placing of documents in ballot box	(3)	Documents à déposer dans la boîte de scrutin
Sealing of box	(4)	Scellage de la boîte de scrutin
Collection of boxes	133 (1)	Cueillette des boîtes de scrutin
Delivery to returning officer	(2)	Remise des boîtes de scrutin
Punishment	(3)	Peine

DUTIES OF RETURNING OFFICER
AFTER ELECTION

FONCTIONS DU DIRECTEUR DU
SCRUTIN APRÈS L'ÉLECTION

Safekeeping of ballot boxes	134	Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr
Opening and official addition of votes	135 (1)	Ouverture des boîtes de scrutin
Attendance of electors	(2)	Présence des électeurs
Missing statement of poll	(3)	Relevés officiels manquants
Limitation	(4)	Restriction
Certificate of votes cast	136	Certificat du nombre de votes donnés
Application for recount	137 (1)	Demande de recomptage
Procedure	(2)	Procédure
Reimbursement of candidate	(3)	Remboursement aux candidats
Costs	(4)	Frais
Limitation of costs	(5)	Limitation des frais
Adjournment of addition of votes	138 (1)	Ajournement du compte
Other adjournments	(2)	Autres ajournements

Destruction or loss of ballot boxes	(3)	Destruction ou perte des boîtes de scrutin
Lack of statement of poll	(4)	Absence du relevé du scrutin
Procedure where statement not in ballot box	139	Procédure en cas d'absence du relevé
Declaration of apparent winner	140	Déclaration du vainqueur apparent
Offence	141	Infraction
Retention or destruction of empty ballot boxes	142	Conservation ou destruction des boîtes de scrutin vides

RECOUNT BY JUDGE

Application to judge for recount	143 (1)
Appointment of another judge	(2)
Two or more applications	(3)
Notice and service	144 (1)
Order to returning officer	(2)
Duty of returning officer	(3)
Attendance	(4)
Recounting	145 (1)
Recounting procedure	(2)
Powers of judge	(3)
Power to summon witnesses	(4)
Counterfoil	146 (1)
Rejection of ballot	(2)
Continuity of proceedings	147 (1)
Sealing during recess	(2)
Supervision of sealing	(3)
Termination of recount	148
Procedure at conclusion	149
Candidate declared elected	150
By-election	151
Costs	152 (1)
Payment of costs	(2)
Assistance to judge	153
Appeal of recount	154 (1)
Application	(2)
Order of judge of Court of Appeal	(3)
Service	(4)
Affidavits	(5)
Decision	155
Effect of decision	156 (1)
Judge found in default	(2)
Costs	157
Order made after return of writ	158
New declaration	159 (1)
Substitute return	(2)

ELECTION RETURNS

Return of elected candidate	160 (1)
Disposition of election papers	(2)
Required delay in transmission	(3)
Copy of return of the writ	(4)
Premature return	(5)
Sending back return and election papers	(6)
Procedure on receipt of return	161 (1)

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Requête à un juge pour obtenir un recomptage
Juge
Deux ou plusieurs requêtes
Avis et signification
Ordonnance du juge au directeur du scrutin
Devoir du directeur du scrutin
Présence
Recomptage
Façon de procéder à un recomptage
Pouvoirs du juge
Témoin
Talon
Bulletin valide
Procédure sans interruption
Scellage pendant l'interruption
Surveillance des scellés
Fin du recomptage
Procédure à suivre pour terminer le recomptage
Candidat déclaré élu
Élection partielle
Frais
Idem
Aide au juge
Appel du recomptage
Requête
Ordonnance du juge
Signification
Affidavits
Décision
Effet de la décision
Aucune infraction
Frais
Ordonnance rendue après le rapport du bref
Nouvelle déclaration
Nouveau rapport

RAPPORT DE L'ÉLECTION

Rapport concernant le candidat élu
Documents à transmettre
Délai nécessaire à la transmission
Copies aux candidats
Rapport irrégulier
Rapport irrégulier

Return of deposit	(2)	Procédure à suivre sur réception du rapport
Reports by Chief Electoral Officer	162	Remise du dépôt
Offence	163	Rapport du directeur général des élections
		Infraction

REPORT

Report to Speaker of Legislative Assembly	164 (1)
Tabling	(2)
Complaints and suggestions	165

ELECTION DOCUMENTS

Retention of election documents	166 (1)
Inspection of documents	(2)
Exception	(3)
Certification	167 (1)
Evidence	(2)
Order of Supreme Court	(3)
Conditions of inspections	(4)
Inspections by public	(5)
Copies	(6)
Evidence	(7)

ELECTION CONTRIBUTIONS AND EXPENSES

Contributions

Definitions	168 (1)
Contribution before campaign period	(1.1)
Contribution to a candidate	(2)
Maximum contribution	(2.1)
Use of personal funds	(3)
Record of contribution	(3.1)
Group contributions	(4)
Value of goods and services	(5)
Exception to maximum contribution	(6)
Collection of contributions	169 (1)
Tax receipt	(2)
Prohibition	(3)
Depositing contributions	(4)
Anonymous contribution	170 (1)
Contribution exceeding \$100	(2)
Record of contribution	171 (1)
Contributions other than money	(2)
Restriction	(3)
Prohibited contributions	172
Collection of money at functions	173 (1)
Name of sponsor	(2)
Advertising contribution	174 (1)
Identification	(2)
Contribution through official agent or authorized person	175 (1)
Offence	(2)

RAPPORT

Rapport au président de l'Assemblée législative
Présentation
Plaintes et propositions

DOCUMENTS D'ÉLECTION

Conservation des documents d'élection
Examen des documents d'élection
Examen des documents d'élection
Certificat
Preuve
Ordonnance de la cour
Conditions d'examen
Inspection par le public
Copies
Preuve

DÉPENSES D'ÉLECTION ET CONTRIBUTIONS

Contributions

Définitions
Contribution avant la période de campagne électorale
Contribution à un candidat
Contribution maximale
Utilisation de fonds propres
Déclaration de contribution
Contributions de groupe
Valeur
Exception
Réception des contributions
Reçu aux fins de l'impôt
Interdiction
Dépôt des contributions
Contribution anonyme
Contribution dépassant 100 \$
Registre des contributions
Contributions en nature
Restriction
Contributions interdites
Fonds recueillis en certaines occasions
Nom du parrain
Contribution sous forme de publicité
Identification
Contribution par intermédiaire ou par personne autorisée

Surplus funds	176 (1)	Infraction
Notice to Chief Electoral Officer	(1.1)	Surplus de fonds
Surplus contributions	(2)	Avis au directeur général des élections
Deficit	(3)	Absence de reçu aux fins de l'impôt
Additional contributions	(4)	Déficit
		Contributions supplémentaires
Expenses		Dépenses
Maximum expendable	177 (1)	
Records of pre-election expenses	(2)	Plafond des dépenses
Records of election expenses	(3)	Dépenses préélectorales
Offence	(4)	Registres
Contracts	178 (1)	Infraction
Liability	(2)	Contrat
Bills	(3)	Responsabilité
Petty expenses	(4)	Compte détaillé
Statement of particulars	(5)	Menues dépenses
Offence	(6)	État détaillé et reçus
Travel and living expenses	178.1 (1)	Peine
Statement of particulars	(2)	Dépenses de déplacement et de subsistance
Reimbursement of candidate	(3)	État détaillé
Offence	(4)	Remboursement
Instructions of Chief Electoral Officer	(5)	Infraction
		Directives du directeur général des élections
Returns of Election Contributions and Expenses		Rapports sur les contributions et les dépenses d'élection
Return respecting election contributions and expenses	179 (1)	Rapport sur les contributions et les dépenses d'élection
Application by official agent	(1.1)	
Declaration of candidate	(3)	Demande de l'agent officiel
Application by candidate	(3.1)	Déclaration du candidat
Extension of time	(3.2)	Demande du candidat
Time for bringing application	(3.3)	Prorogation du délai
Payment of bills	(5)	Moment de la demande
Exception	(6)	Paiement des comptes
Effect of death of candidate	(7)	Exception
Return of receipt book	180 (1)	Effet du décès d'un candidat
Additional contributions	(2)	Remise du carnet de reçus
Return of receipt book	(3)	Contributions supplémentaires
Publication of return	181 (1)	Remise du carnet de reçus
Transmission of returns and declarations	182	Publication du rapport
Temporary preservation of returns	183 (1)	Transmission des rapports et des déclarations
Inspection	(2)	Documents à conserver
Destruction	(3)	Inspection
Tabling of copies	(4)	Destruction
Disqualification from sitting	184 (1)	Dépôt des copies
Exception	(2)	Inhabilité à siéger
Offence - false declaration re election contributions and expenses	185 (1)	Exception
Offence - contravention of section 179	(2)	Infraction - fausse déclaration
Order allowing authorized excuse	186 (1)	Infraction à l'article 179
Notice	(2)	Ordonnance acceptant une excuse autorisée
Court order for attendance, production of particulars	(3)	Avis
		Ordonnance de comparaître

Offence	(4)	Infraction
Conditions for order	(5)	Ordonnance conditionnelle
Effect of order allowing excuse	(6)	Effet de l'ordonnance
Relief from act or omission of official agent	(7)	Le juge peut dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de l'agent officiel
Date of order	(8)	Date de l'ordonnance

CONTESTED ELECTIONS

ÉLECTIONS CONTESTÉES

Election petition	187 (1)	Validité de l'élection
Time for bringing election petition	(2)	Dépôt de la pétition
Exception	(3)	Exception
Practice and procedure	188 (1)	Règles
Chambers	(2)	Requêtes à la cour présentées en chambre
Security for costs	189	Cautionnement pour frais
Service of election petition	190 (1)	Signification de la pétition d'élection
Notification of Clerk	(2)	Avis au greffier
Notification of Legislative Assembly	(3)	Avis à l'Assemblée
Intervention by Chief Electoral Officer	191 (1)	Intervention du directeur général des élections
Notice of application	(2)	Avis de la demande
Where leave granted	(3)	Permission accordée
Application to set aside election petition	192 (1)	Demande de rejet de la pétition d'élection
Application for particulars	(2)	Demande de détails
Order	(3)	Ordonnance
Trial	193 (1)	Instruction
Application to dismiss	(2)	Demande de rejet
Order	(3)	Ordonnance
Open court	(4)	Audience publique
Declaration that election of candidate void	194 (1)	Élection d'un candidat déclarée nulle
Effect of declaration	(2)	Conséquences de l'annulation
Where election result affected by corrupt or illegal practice	(3)	Résultat de l'élection affecté par la manoeuvre frauduleuse ou l'acte illégal
Unseating of disqualified person	(4)	Perte du siège de la personne déchue
Where act of election official affects election result	(5)	Acte ou omission de l'officier d'élection
Judgment forwarded to Clerk of the Legislative Assembly	(6)	Envoi du jugement
Member not entitled to sit	195 (1)	Le député ne peut siéger
Other candidate entitled to sit	(2)	Un autre candidat siège
Appeal	196 (1)	Appel
Notice of appeal	(2)	Avis de l'appel
Hearing	(3)	Audition
Judgment	(4)	Jugement
Costs	197	Frais

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Persons Ineligible to Act as Election Officers

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

Disqualifications for election officers	198 (1)	Personnes inhabiles à être nommées officiers d'élection
Returning officers and assistant and deputy returning officers	(2)	Directeurs et directeurs adjoints du scrutin et scrutateurs

Poll clerk	(2.1)	Greffier du scrutin
Judges	(3)	Juges
Notices		Avis
Manner of giving notice	199	Manière de donner un avis
Time differences	200	Heures locales
Electronic Transmission of Election Documents		Transmission électronique des documents d'élection
Electronic transmission of election documents	201	Transmission électronique des documents d'élection
Oaths and Affirmations		Serments et affirmations
Persons to administer oaths	202 (1)	Prestation des serments
Waiver of requirement for oath	(1.1)	Renonciation à l'exigence relative au serment
Prohibition of fees	(2)	Interdiction d'imposer des frais
Aboriginal Languages		Langues autochtones
Use of aboriginal languages	203 (1)	Usage des langues autochtones
Materials for translation	(2)	Documents à traduire
Late transmission	(3)	Envoi tardif
Language of ballot paper	(4)	Langue du bulletin de vote
Interpreters	204 (1)	Interprètes
Other interpreters	(2)	Interprètes <i>ad hoc</i>
Validity of election	(3)	Validité de l'élection
By-elections		Élections partielles
Superseding and withdrawing of writ for by-election	205	Annulation du bref d'élection partielle
Executory Contracts		Nullité des contrats
Executory contracts	206 (1)	Nullité des contrats
Exception	(2)	Exception
Amendments		Modifications
Amendments to this Act or electoral district boundaries	207 (1)	Modifications à la présente loi ou aux circonscriptions
Consolidation of amendments	(2)	Codification des modifications
Appointments	(3)	Nominations
Agreements		Accords
Agreements	208	Accords
Fees and Expenses		Honoraires et dépenses
Fees and expenses	209 (1)	Frais et dépenses Révision

Review	(2)
Payment of fees and expenses	210

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences and Punishment

Offences	211 (1)
Fraudulence	(2)
Corrupt inducement of voters	212 (1)
Exemption	(2)
Influencing of voters	(3)
Proof of intent	(4)
Liquor offence	213
Personation and voting if not qualified	214
Undue influence	215
Liability of election officers	216
Offence	217
Public meetings	218
Requirements of printed documents	219
Removal of advertisements, posters	220
Inducement to make false oath	221 (1)
Taking false oath	(2)
Publishing false statements	222
Removal of notices	223 (1)
Posting of warning	(2)
Broadcasts on polling or preceding day	224
Prohibition of certain pledges	225
General offence and punishment	226 (1)
Corrupt practice	(2)
Voting disqualification	227
Additional punishment for corrupt or illegal practices	228

Special Provisions Relating to Prosecutions and Inquiries

Prosecutions	229 (1)
Assistance in prosecuting	(2)
Validity of consent	(3)
Inquiries and prosecutions	230 (1)
Services of counsel and experts	(2)
Defence to charge	231 (1)
Nullity of election	(2)
Validity of election in certain cases	232
Effect of non-compliance	233
Disqualification obtained by perjury	234
Denial of privilege	235 (1)
Exception	(2)
Answer	(3)
Production of writ	236 (1)
Original documents	(2)

Paiement

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

Infractions
Fraude
Corruption électorale par incitation
Application
Corruption
Preuve de l'intention
Infraction relative à des boissons alcoolisées
Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter
Influence indue
Responsabilité des officiers d'élection
Infraction
Assemblées publiques
Exigences relatives aux documents imprimés
Interdiction d'enlever les annonces
Incitation à la prestation d'un faux serment
Prestation d'un faux serment
Publication de fausses déclarations
Interdiction d'enlever les avis
Affichage de l'avertissement
Émission de radio le jour du scrutin ou le jour précédent
Interdiction de certains engagements
Infraction générale et peine
Manoeuvre frauduleuse
Perte du droit de vote
Peine supplémentaire

Dispositions spéciales relativement aux poursuites et aux enquêtes

Poursuites
Aide à la poursuite
Validité du consentement
Enquêtes et poursuites
Experts et avocats
Défense à l'encontre de l'accusation
Nullité de l'élection
Validité de l'élection dans certains cas
Effet de la violation
Privation du droit de vote résultant d'un parjure
Absence de privilège
Exception
Réponse
Production du bref d'élection
Documents originaux
Frais

Costs	237 (1)	Cautionnement
Recognizance	(2)	Frais dans les poursuites privées
Costs in private prosecution	(3)	Preuve
Evidence	238	Prescription
Limitation period	240 (1)	Exceptions
Exceptions	(2)	

RÈGLEMENTS

		Règlements
Regulations	241	
